

Facultad de Filosofía y Educación
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Making sense of 'Trumpese': Análisis de interpretaciones simultáneas de estudiantes de pregrado y de las dificultades presentes en el discurso político espontáneo de Donald Trump

Interpretación Inglés-Español

Trabajo final para optar al grado de LICENCIADO EN LENGUA INGLESA



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Profesora Guía: Dra. Stephanie Díaz Galaz

Estudiante: Javiera Andrea Pérez Morales

22 de junio de 2018

Agradecimientos

En primer lugar, quisiera agradecer a la profesora Stephanie Díaz, por su constante apoyo este semestre, ya sea compartiendo archivos de interés o contestando correos ante cualquier duda; por actuar como mentora en este proyecto y en proyectos futuros, mi más inmensa gratitud. Asimismo, quisiera otorgar una mención honrosa al profesor Pedro Pavez y a la profesora Lisette Chaigneau quienes me enseñaron más que la rápida resolución de problemas en interpretación: de ustedes aprendí lo que implica formar a estudiantes de interpretación y lo que significa ser un buen profesional. Gracias.

También me gustaría agradecer a los nueve voluntarios que participaron en este estudio: a los estudiantes de tercer año, de cuarto año y de quinto año. Agradezco su tiempo y buena disposición.

En segundo lugar, gracias miles a mis compañeros de generación, tanto intérpretes como traductores, quienes hicieron mis cinco años universitarios inolvidables en cada clase y recreo; en particular, a mi círculo de amigas (Anetta, Paula, Stefanie, Valeria, Daniela y Javiera), por escucharme y apoyarme. Todos ustedes fueron la esencia de mi vida en Sausalito y me ayudaron a ser una mejor persona.

En tercer lugar, agradezco a mis eternas amigas del colegio Catalina González K., Francisca Oñate O., Javiera Rojas L. y Javiera Serey J. Las palabras no son suficientes para expresar cuánto las quiero y lo que hemos pasado en veinte años de amistad. Gracias por todo.

Finalmente, a mi familia. A mis abuelos, por estar más cerca; a mi papá, por ser la cabeza; a mi mamá, por ser el corazón; y a mi hermana, por cultivar el inglés conmigo. Este trabajo de investigación no habría sido posible sin ustedes, quienes vieron mi pasión por el idioma antes que yo. Gracias infinitas.

Esta tesis está dedicada a Aída del Carmen Retamal Quezada, con cariño.

Resumen

La interpretación simultánea consiste en una compleja tarea en la que el intérprete tiene que dividir su atención entre la percepción y comprensión de discurso origen, la capacidad de retener información en su memoria de corto plazo y producir un discurso meta. Este trabajo no se encuentra exento de complicaciones, las cuales pueden variar desde las mismas condiciones de la interpretación, hasta dificultades propias del emisor que pronuncia el discurso.

Desde que anunció su candidatura presidencial, Donald J. Trump comenzó a demostrar una serie de rasgos característicos de su oratoria, los cuales se veían incrementados cuando transmitía un discurso espontáneo. Estos rasgos corresponden a problemas sintácticos y gramáticos, redundancia léxica, falta de conectores que ayuden en la progresión temática, pausas seguidas y auto-interrupciones. La comunidad mediática internacional comenzó a reportar acerca de estas problemáticas y a visibilizar la difícil tarea de los intérpretes al enfrentarse a un orador político así.

Debido a lo anterior, el objetivo de este estudio fue describir las estrategias comunicativas de reformulación de nueve estudiantes de pregrado de interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso cuando deben interpretar simultáneamente, en modalidad inglés-español, un discurso espontáneo de Donald Trump y examinar los problemas que enfrentaron en este mismo tipo de discurso.

Para lograrlo, se les solicitó interpretar simultáneamente seis minutos de un vídeo de un *rally* político emitido por el Presidente en marzo de 2018; posteriormente, se sometieron a una entrevista retrospectiva de carácter abierto, e individual, en la que los estudiantes pudieron relatar sus puntos de vista e inconvenientes que tuvieron al realizar la tarea.

Los resultados de la investigación concluyeron que los estudiantes son capaces de emplear una amplia variedad de estrategias y que las dificultades que señalaron son similares a aquellas mencionadas por intérpretes profesionales con años de experiencia.

Palabras clave: Donald Trump, Interpretación simultánea, Estrategias comunicativas, Estudiantes.

ÍNDICE DE CONTENIDO

Índice de contenido

I.	Introducción	1
II.	Planteamiento del problema	3
III.	Marco teórico	8
	3.1. Discurso	8
	3.1.1. Gramática Sistémico Funcional	8
	a) Sintaxis	10
	b) Retórica	10
	3.2. Discurso político	11
	3.2.1. Política	11
	3.2.2. <i>Rally</i> político	12
	3.3. Interpretación	12
	3.3.1. Interpretación simultánea	13
	a) Dimensión cognitiva	14
	b) Dimensión lingüística y pragmática	17
	3.4. Estado del Arte	17
IV.	Metodología	19
	4.1. Participantes	19
	4.2. Tarea	19
	4.3. Materiales	19
	4.4. Procedimiento	20
V.	Resultados y análisis	22
	5.1. Resultados según las estrategias comunicativas	22
	5.1.1. Estrategias comunicativas empleadas por las estudiantes de tercer año	22
	5.1.2. Estrategias comunicativas empleadas por los estudiantes de cuarto año	23
	5.1.3. Estrategias comunicativas empleadas por las estudiantes de quinto año	25
	5.1.4. Estrategias comunicativas empleadas por todos los participantes del estudio	26
	5.2. Resultados según las dificultades presentes	27
	5.2.1. Resultados según las dificultades lingüísticas	27
	a) Vocabulario soez	27
	b) Repetición de palabras	28
	c) Ausencia de conectores para la progresión temática del discurso	31
	5.2.2. Resultados según las dificultades retóricas	32

	a) El orador se interrumpe a sí mismo	32
	b) <i>Disfluencias</i> (Clark y Wasow, 1998)	33
	c) Uso desmedido de marcadores orales para asegurar la comprensión de los destinatarios (Fox Tree, 2010)	35
5.3	Resultados de la entrevista retrospectiva	37
5.3.1	Problemas con la progresión temática y la cohesión	38
5.3.2	Problemas léxicos	38
5.3.3	Problemas con el registro.....	39
5.3.4	Problemas con el vocabulario soez.....	40
5.3.5	Problemas con las pausas.....	40
5.3.6	Problemas adicionales señalados por los participantes	41
5.3.7	¿Es plausible emitir el discurso en lengua meta tal cual como es emitido en lengua origen?	41
VI.	Conclusiones	43
6.1.	Conclusiones del estudio.....	43
6.2.	Recomendaciones, limitaciones y proyecciones	44
6.2.1.	Recomendaciones.....	44
6.2.2.	Limitaciones	44
6.2.3.	Proyecciones	45
VII.	Referencias	47

Índice de anexos

I.	Anexo 1: Transcripción del discurso origen y dificultades señaladas por los intérpretes profesionales.....	58
II.	Anexo 2: Transcripción del discurso origen y dificultades lingüísticas y retóricas presentes	61
III.	Anexo 3: Validación del instrumento	63
3.1.	Primera validación	63
3.2.	Segunda validación	66
3.3.	Tercera validación.....	69
IV.	Anexo 4: Consentimiento informado	72
V.	Anexo 5: Consentimiento informado de cada participante del estudio.....	73
5.1.	Consentimiento informado Participante 1	73
5.2.	Consentimiento informado Participante 2	74
5.3.	Consentimiento informado Participante 3	75
5.4.	Consentimiento informado Participante 4	76
5.5.	Consentimiento informado Participante 5	77

5.6. Consentimiento informado Participante 6	78
5.7. Consentimiento informado Participante 7	79
5.8. Consentimiento informado Participante 8	80
5.9. Consentimiento informado Participante 9	81
VI. Anexo 6: Transcripción de la interpretación y entrevista retrospectiva por participante	82
6.1. Transcripción sesión Participante 1	82
6.2. Transcripción sesión Participante 2	87
6.3. Transcripción sesión Participante 3	92
6.4. Transcripción sesión Participante 4	96
6.5. Transcripción sesión Participante 5	100
6.6. Transcripción sesión Participante 6	104
6.7. Transcripción sesión Participante 7	108
6.8. Transcripción sesión Participante 8	112
6.9. Transcripción sesión Participante 9	116

I. Introducción

Un aspecto clave de los *Interpreting Studies*, y que ha ganado interés en los últimos años, es el de las estrategias comunicativas de reformulación. Estas nos permiten acceder a la serie de procesos cognitivos del intérprete, quien divide su atención en la comprensión del discurso en L1 y su producción en L2, a menudo de manera simultánea.

Bajo esta línea, la interpretación simultánea es claramente esencial para poder traducir cualquier tipo de mensaje en tiempo real, pero es aún más importante cuando se emiten importantes declaraciones en vivo de aquellos que desempeñan un rol en un cargo público de un Estado. El intérprete tiene la importante labor de transmitir el mensaje a la audiencia y de delinear el límite entre lo que puede decir exactamente igual que el orador y lo que puede adaptar para no ofender a los receptores.

La investigación acerca de discursos de esta índole es variada, desde el análisis del discurso político de parlamentarios españoles (Koutný, 2006), hasta el estudio de la oralidad de candidatos presidenciales (Kröll & Strohmaier, 2009). No obstante, la literatura académica que incluye el trabajo de los intérpretes en este escenario es escasa (Vuorikoski, 2004; Brown, 2008; Engvall, 2011; Munday, 2012), más aún aquella que analiza la interpretación de discursos políticos emitidos por Donald Trump (Munday, 2017). Dado esto, es imperativo que los intérpretes (especialmente aquellos que están en formación) sean capaces de transmitir lo dicho de la mejor manera posible, aunque enfrenten a un orador que complique esa tarea.

En vista de lo anteriormente señalado, el objetivo principal de este trabajo no es solo describir las estrategias comunicativas en la interpretación simultánea de un discurso espontáneo de Donald Trump, sino también examinar los problemas que enfrentan los estudiantes de interpretación cuando él es el orador del mensaje. Para lograrlo, se diseñó un estudio exploratorio en el que nueve estudiantes pertenecientes al pregrado de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso tuvieron que interpretar, en modalidad simultánea inglés-español, un discurso de Donald Trump emitido en un *rally* político; posteriormente, se les sometió a una entrevista retrospectiva de carácter abierto, la que consistía en siete preguntas relacionadas con el discurso origen y las estrategias que emplearon para transmitir el discurso meta.

Dicho estudio buscó responder preguntas como ¿cuáles son los principales problemas en la interpretación de un discurso político espontáneo emitido por Donald Trump? ¿Cuáles son las estrategias comunicativas que utilizan los estudiantes de interpretación para resolver los problemas en este tipo de discurso? y ¿cuán fidedigna es la producción de discurso meta respecto al discurso origen en estas condiciones?

Este escrito está organizado en siete partes: la presente introducción; la segunda, donde se plantean los principales problemas de la oratoria del Presidente Trump, de acuerdo a intérpretes profesionales y periodistas de los medios de comunicación; la tercera, donde se definen y describen los conceptos claves que serán tratados en la investigación; la cuarta, donde se explica la metodología de esta investigación, la cual está dividida en la sección de Participante, Tarea, Materiales y Procedimiento; la quinta, donde se presentan los resultados del estudio y se analizan; y, la sexta, finalmente, compuesta por la sección de las conclusiones del estudio y las recomendaciones, limitaciones y proyecciones.

II. Planteamiento del problema

La interpretación, en cualquiera de todas sus modalidades, es una tarea compleja en la cual el intérprete tiene que dividir su foco de atención entre la información en lengua origen y la producción en lengua meta; esta complejidad aumenta aún más cuando el intérprete realiza una interpretación en modalidad simultánea, en la que se añade la sincronización de estos dos elementos mencionados. Diversos académicos han tratado de analizar este fenómeno a cabalidad desde la década del setenta (Gerver, 1975; Darò, 1989; Setton, 1999; Christoffels, De Groot y Waldorp, 2003) con el objetivo de lograr entender de mejor manera los procesos lingüístico-cognitivos asociados a la interpretación. En contraste, otro foco de estudio en la interpretación que no ha sido tan profundamente investigado ha sido el de los problemas que se presentan al momento de interpretar un discurso desorganizado, que contenga dificultades a nivel lingüístico o retórico.

Desde que Donald J. Trump inició su campaña presidencial para convertirse en el 45° Presidente de los Estados Unidos, muchos medios de comunicación (nacionales e internacionales) comenzaron a reportar acerca de la peculiar naturaleza de sus discursos espontáneos, la mayoría pronunciados en *rallies* en diferentes ciudades del país (eventos que forman parte de las actividades de campaña), con el objetivo de ganar más adherentes o de entusiasmar a los que ya eran seguidores. Este escenario arrojó una distinción más evidente cuando aceptó el mando presidencial, puesto que, por primera vez, ciudadanos de Estados Unidos y del todo el mundo pudieron ver un contraste entre el carácter de sus discursos previamente redactados y aquellos que no lo eran. Como escribieron Doshi y McCurry (2017) en *The Guardian*

His idiosyncratic take on the English language is causing trouble for interpreters around the world. In Asia, where the middle classes pride themselves on their English ability, Trump's fumbles are widely mocked. But translating Trump for almost two-thirds of the world's population is causing chaos among translators.

Esta tendencia llevó a los periodistas a preguntarse qué sucedía con traductores e intérpretes por el mundo que se veían obligados a entregar el discurso meta a partir del discurso origen de Trump. Todos aquellos entrevistados por diferentes canales de televisión o diarios, concluyeron que el discurso original espontáneo efectivamente presentaba una

complicación a la hora de realizar la labor. De manera muy general, intérpretes y periodistas señalaron cinco puntos problemáticos:

2.1. Vocabulario reducido

Por lo general, los discursos de los presidentes de los Estados Unidos se suelen analizar en base a la prueba Flesch-Kincaid, la cual es “A common algorithm that gives higher grade levels to texts that use longer words and sentences, which tend to be more complex.” (Bernhard, 2016). De acuerdo a Schumacher y Eskenazi (2016, citados en Spice, 2016) "Assessing the readability of campaign speeches is a little tricky because most measures are geared to the written word, yet text is very different from the spoken word, [so] when we speak, we usually use less structured language with shorter sentences". A pesar de esto, “Trump’s campaign speeches generally had a low READER-specific Practice (REAP) ‘readability’ (reading level) score, with vocabulary choice and syntax being less complex than his rivals’ speeches” (Munday, 2017). Esta misma información fue luego publicada por Sam Leith del periódico británico *The Guardian* en enero de 2017,

This doesn’t seem to be a conscious strategy, though it works as well as if it had been. Much was made during primary season of the way in which reading-level algorithms (unreliable though they are) found his speeches pitched at fourth-grade level, ie the comprehension of an average nine-year-old.

2.2. Sintaxis y gramática

En el mismo artículo periodístico, Leith (ibídem) critica que “In his tweets, he is prone to run-on sentences, shouty capitalisations, unpresided misspellings and malapropisms, quote marks used for emphasis and verbless exclamations. In speaking, he is prone to anacoluthon – sentences whose grammar collapses – and reflexive repetition”.

2.3. Las constantes muletillas

Profundizando en la oratoria de Trump, Sam Leith (ibídem) destaca que él habitualmente menciona que “Things are ‘great’, ‘wonderful’, ‘amazing’, ‘the best’, or they’re ‘crooked’, ‘fake’, ‘unfair’, ‘failing’. He sprinkles intensifiers liberally: ‘a very, very, very amazing man, a great, great developer’”. Los ejemplos anteriormente mencionados parecieran intensificarse cuando el Presidente está articulando un discurso sin libreto, como

es en el caso de los *rallies* políticos. De acuerdo a Jack Shafer (2015), periodista del medio de comunicación estadounidense *Politico*,

Flattening the English language whenever he speaks without a script, Trump relies heavily on words such as “very” and “great,” and the pronouns “we” and “I,” which is his favorite word. As any news observer can observe, he lives to diminish his foes by calling them “losers,” “total losers,” “haters,” “dumb,” “idiots,” “morons,” “stupid,” “dummy” and “disgusting.”

Esta línea fue parte del objeto de estudio en la investigación de Jeremy Munday (2017), en la cual logró llegar a dos conclusiones con respecto a sus muletillas: la primera, relacionada con la “fuerza explícita” empleada por Trump en su discurso:

The second main [...] trend relates to Trump’s very frequent use of explicit force (part of gradation) to intensify his statements, both positive and negative [...]. Intensification through force is therefore far more prevalent in Trump’s speech [than Obama’s] and, may be characteristic of his speech style in general.

La segunda, relacionada con el uso de deícticos. Respecto a estos, Trump tiende a conectarse con el público mediante una dinámica de *Us vs. Them*, manifestando, por ejemplo, que él no forma parte del *establishment*. “The key factor in interpreting is how Trump addresses his followers. Pronoun choice, especially for the second person, is crucial in establishing a relationship of closeness between Trump and his listeners” (Munday, 2017).

2.4. Uso desmedido de marcadores orales para asegurar la comprensión de los destinatarios (*to ensure addressee comprehension*) (Fox Tree, 2010).

De acuerdo a Jean Fox Tree (2010)

The basic meaning of *you know* has been proposed to be an invitation to the addressee to more fully specify the speaker’s intentions (Jucker and Smith, 1998). In support of this proposal, a study of spontaneous definitions of *you know* found that 77% of respondents described *you know* as being used by speakers to ensure addressee comprehension (Fox Tree, 2007).

Este último elemento también fue identificado como un problema por Siavash Ardalan, un periodista iraní que ha trabajado como intérprete para la BBC Persa. Durante

una entrevista en 2017 para el medio norteamericano *National Public Radio (NPR)*, Ardalan dijo

Isn't that great? Oh, boy, gosh - he uses a lot of phrases that kind of gives him a little bit time to think what he wants to say next - yeah. I'm telling you - yeah, it's great, isn't it? You have to translate it because if you're running live on TV and he says it and you don't say anything, it will give the impression that the audience might have missed out on something.

2.5. Emitir el discurso exacto en la lengua meta que sea supone un peligro comunicativo.

El estudio anteriormente mencionado de Jeremy Munday (2017) incluye una discusión al final de su artículo, en la que se lee:

Another problematic feature of the impromptu speeches are points where there is a loss of grammatical or logical coherence, which for some interpreters makes him seem unpresidential. There is a tendency for Trump to mention individual words or names with no context.

Esta tendencia se replica en discursos previamente aprendidos, como el de la ceremonia de inauguración presidencial (cuando comparó al Presidente del *Republican National Committee* con *Secretariat*, un caballo de carreras estadounidense reconocido por sus victorias), y en discursos espontáneos, como el del presente trabajo de investigación (en el que insulta a Chuck Todd, un periodista estadounidense).

Chikako Tsuruta, profesora de la Universidad de Tokio quien es intérprete Inglés-Japonés para CNN, ABC y CBS concordó en que este era un problema y relató al *Japan Times* (2017):

He rarely speaks logically, and he only emphasizes one side of things as if it were the absolute truth. There are lots of moments when I suspected his assertions were factually dubious [...] He is so overconfident and yet so logically unconvincing that my interpreter friends and I often joke that if we translated his words as they are, we would end up making ourselves sound stupid.

Tomohiro Osaki (ibídem), la entrevistadora, reflexiona

This challenge, the likes of which they claim was not an issue when interpreting for renowned orator Barack Obama, Trump's predecessor, has spotlighted a long-

standing dilemma dogging their profession — whether to sanitize the words of a controversial speaker. Opinions are divided, with some saying Trump’s colorful language should be neutralized, while others are adamant interpreters should not hesitate to translate him exactly as he sounds in English.

Jeremy Munday ya asentó las bases con un primer análisis a las interpretaciones simultáneas del discurso preparado de Donald Trump el día que asumió la Presidencia de los Estados Unidos, pero ¿se repiten estas dificultades cuando el mismo orador emite un discurso espontáneo? ¿Son las dificultades mencionadas por intérpretes profesionales compartidas por los estudiantes de interpretación de pregrado? Y, más importante aún, ¿Deberían los intérpretes actuar como diplomáticos y modificar el contenido del mensaje en pos de la audiencia? Por consiguiente, es preciso llevar a cabo una investigación que trate de visibilizar las estrategias comunicativas de los intérpretes en formación ante esta situación e incluir su opinión con respecto a la calidad y problemas del discurso origen.

III. Marco teórico

El presente trabajo de investigación trata de una descripción, y posterior análisis, de las estrategias comunicativas que utilizan los alumnos de pregrado en la interpretación simultánea de un discurso del actual Presidente de los Estados Unidos, Donald J. Trump (2017-2020), que carece de elementos coherentes y cohesivos (como la falta del uso de conectores que ayuden a la progresión temática o estructuras gramaticales incompletas), que dificultan la emisión del mensaje en lengua meta. Dado que el foco del estudio son las problemáticas lingüísticas y retóricas al interpretar al español un discurso político espontáneo de Trump y las estrategias utilizadas para reformularlo, es pertinente establecer ciertas definiciones que ayudarán a entender esta investigación.

3.1. Discurso

Esperanza Morales (2013) definió discurso como “la expresión formal de un acto comunicativo, que se presenta bajo manifestaciones diversas (discurso oral, escrito, por ejemplo).” Si existen los discursos escritos, ¿cuál es la distinción principal entre este y un texto? López y Gallardo (2005) argumentan que ambos estarían “separados por el principio de registro; el discurso está marcado por la situación comunicativa en la que se sitúa”. Santander (2011) ratifica lo anterior diciendo que

En esta visión, el lenguaje no se considera solamente un vehículo para expresar y reflejar nuestras ideas, sino un factor que participa y tiene injerencia en la constitución de la realidad social [...]. Por consiguiente, lo social como objeto de observación no puede ser separado ontológicamente de los discursos que en la sociedad circulan.

Las teorías que podrían respaldar cualquier análisis del discurso son diversas, pero para propósitos de esta investigación, se vinculará el término “Discurso” a la Gramática Sistémico Funcional de Halliday, dado que esta se concentra en el lenguaje como un fenómeno social (la interacción de participantes) y funcional (los participantes interactúan con el propósito de comunicar).

3.1.1. Gramática Sistémico Funcional

La Gramática Sistemico Funcional difiere de la Gramática Formativa de Chomsky en que “Los lingüistas funcionales tienen una orientación más sociológica, más preocupada por las relaciones entre lenguaje y sociedad [...]” (Martin y Rotherty, 1993). Como explica Guijarro (1981), Halliday otorga importancia a lo social y lo funcional, para él dos componentes que clave para el análisis de un discurso:

If we regard language as social behaviour, this means that we are treating it as a form of behaviour potential: it is what the speaker can do. But «can do» is not a linguistic notion, it encompasses types of behavior other than language behaviour [...]. We need an intermediate step, where the behaviour potential is, as it were, converted into linguistic potential. This is the concept of what the speaker can mean [...]. «Can mean» is «can do» translated into language. The meaning potential is in turn realized in the language system as lexi-grammatical potential which is what the speaker can say.

Particularmente en cuanto a lo funcional, existen tres funciones principales a las que Halliday denominó metafunciones del lenguaje (Egins y Martin, 2003):

- La metafunción ideacional: “Tiene que ver con la representación de la “realidad” del mundo que nos rodea”.
- La metafunción interpersonal: “Organiza la realidad social de las personas con las que interactuamos (haciendo afirmaciones, preguntas, dando órdenes; expresando cuán seguros nos sentimos; diciendo lo que sentimos respecto a las cosas)”.
- La metafunción textual: “Tiene la misión de organizar los significados ideacionales e interpersonales en textos coherentes y relevantes a su contexto [...]”.

A su vez, Halliday (1985; 1989, citado en Egins y Martin, 2003) organizó tres componentes principales que se encuentran insertos en su respectiva función: Campo, Tenor y Modo, respectivamente:

- Campo: vinculado con la metafunción ideacional. “Lo que está ocurriendo, la naturaleza de la acción social que está sucediendo: qué están haciendo los participantes en lo que el lenguaje figura como un componente esencial”.
- Tenor: vinculado con la metafunción interpersonal. “Quién participa, la naturaleza de los participantes, su status y sus roles: qué tipos de relaciones entre roles se da

entre los participantes, incluyendo relaciones permanentes y temporales de diversas clases [...]”.

- Modo: vinculado con la función textual. “Cuál es el papel del lenguaje, cómo esperan los participantes que el lenguaje les ayude en una situación determinada [...]”.

Dado que el Modo corresponde a la presentación del texto (o, en este caso, del discurso), podemos encontrar tres elementos esenciales dentro de este: la sintaxis, la retórica y la prosodia. Parte del objetivo de este estudio es analizar las dificultades lingüísticas y retóricas que enfrentan los intérpretes, por lo que se especificará a continuación la sintaxis y la retórica.

a) Sintaxis

Para Domínguez, Martínez y Mora (2015), “los mensajes lingüísticos se organizan como una secuencia de unidades que necesariamente establecerán relaciones y jerarquías entre ellas, lo que equivale a decir que esta secuencia no será una mera sucesión sino que, entre estas unidades, operará una sintaxis”. Los mismos autores enfatizan que la sintaxis es una condición “evidente”, especialmente para los participantes de la situación comunicativa, sin la cual

No sabríamos cómo emitir o cómo procesar una secuencia virtualmente infinita o sin jerarquías [...]. El hablante toma decisiones intencionadas sobre lo que desea expresar y lo organiza, tanto linealmente como ‘segmentadamente’, en una sucesión de unidades que son unidades de información con delimitación entonativa, estructuración sintáctica y decisión expresiva.

Padilla García (2001, citado en Piatti, 2012) opina que esta sucesión de unidades debería corresponder a los sintagmas, “porque son las frases las que cumplen funciones y se organizan atendiendo a ciertas finalidades pragmáticas”.

b) Retórica

Albaladejo (2005), explica que la retórica “se ocupa de discursos cuya finalidad es influir en los receptores y se considera que la discursividad es uno de los principales rasgos de la Retórica, puesto que permite construir y pronunciar discursos que cumplen todos los

requisitos textuales y comunicativos para la argumentación de las tesis propuestas en ellos”. Evidentemente, no todos los discursos manifestados son argumentativos, pero de esta premisa se pueden inferir dos ideas: en primer lugar, la retórica está altamente influenciada por el contexto comunicativo y, en segundo, en la retórica descansa el poder de aceptación del mensaje por parte de los receptores. Esta característica es primordial para que una figura política logre establecer una conexión con sus seguidores, como bien apunta Albaladejo (2009), “La retórica nació y se desarrolló con una función comunicativa en la sociedad, con especial atención a los aspectos judiciales y políticos de las relaciones entre los seres humanos, aspectos firmemente vinculados a la convivencia en la sociedad”.

3.2. Discurso político

Silvia Gutiérrez (2005) especifica que dentro de los juegos del poder se encuentra “el discurso presidencial, el de los partidos políticos, el de la prensa política especializada, el discurso emitido por los medios electrónicos en ciertos momentos y, en algunos casos, el magisterial, el del ejército y el de la policía”.

Los discursos políticos corresponden a una entidad concretamente social; no podrían existir sin el orador teniendo una posición de poder (como el Presidente), la audiencia (en este caso, sus seguidores), el propósito comunicativo (ya sea persuadirlos a votar por un candidato o promulgar un proyecto de ley) y la serie de signos lingüísticos para comunicarse (o el idioma). Paul Chilton (2004), luego de explicar cómo la lengua estándar de un territorio le da acceso a ser parte de estos tratados, ejemplifica

If one could not speak Greek, one would not de facto be able to participate in the deliberations of the city state. If one cannot speak French, one cannot, in the French Republic, be regarded as fully French; in the United States, the defining character of American English causes controversy about the use of Spanish.

Estas deliberaciones y el uso de la lengua, ya sean a pequeña escala (como mandatos locales) o a gran escala (como decisiones gubernamentales), forman parte de la política.

3.2.1. Política

Las aristas desde las cuales se estudia este fenómeno social son múltiples, por lo que llegar a explicar en qué consiste es una tarea compleja y, por tanto, ninguna definición es

sencilla. Sin embargo, para propósitos del siguiente trabajo, se utilizará la definición de Armstrong y Bernstein (2008):

Political process and contentious politics views of society generate a narrow definition of ‘politics.’ To qualify as political, activity must be related to formal governance by nation-states. Collective action is not considered political unless it targets the state. Politics may involve institutionalized activity such as voting or lobbying, or informal activity such as marches or rallies.

3.2.2. *Rally* político

El Diccionario de Cambridge define los *rally* como “A public meeting of a large group of people, especially supporters of a particular opinion”. Sanders y Kaid (1981) analizaron aún más este fenómeno, mencionando que

Those who attend political rallies are thought to be highly partisan, strongly committed to the featured candidate, and highly resistant to attitudinal, cognitive, and behavioral change. The reasoning undergirding these notions is that since only committed partisans are likely to attend a political rally, they necessarily bring with them a considerable amount of political knowledge, attitudes favorable to the party and the candidate, and strong behavioral predispositions. [...] It is seen as a recreative, rather than as a creative experience, wherein a strongly committed audience becomes slightly more committed.

Durante la época de elecciones presidenciales estadounidenses, los *rallies* corresponden a eventos que permiten establecer un vínculo particular, y casi íntimo, entre el candidato y sus adherentes, donde el registro es más informal, puesto que el Presidente (o candidato) emite un discurso de una naturaleza más espontánea. Adicionalmente, los medios de comunicación pueden transmitir en directo cuál es la reacción de los espectadores ante la promulgación de las políticas y la postura del Presidente (o candidato) ante temas internacionales. Puesto que el inglés no es la primera lengua de miles de individuos en el mundo, la transmisión televisada de este mensaje solo puede ser entendida mediante la mediación lingüística de un tercero; aquí toma lugar la interpretación.

3.3. Interpretación

De manera general, se conoce a la interpretación como “traducción oral”. Otto Kade (1968, citado en Pöchhaker, 2010) fue el primero en indicar que la interpretación era “a form of translation in which a first and final rendition in another language is produced on the basis of a one-time presentation of an utterance in a source language”. La principal dificultad de la interpretación subyace en que el intérprete no puede pausar ni retroceder el discurso en lengua origen, a diferencia de la traducción, donde el traductor puede consultar el texto todas las veces que necesite.

La disciplina ha estado presente por siglos, desde acuerdos entre comerciantes en la antigua Persia, pasando por las cruzadas, hasta llegar a la primera interacción indígena-conquistador posterior al descubrimiento de América. Sin embargo, la interpretación como profesión reconocida data del año 1920 cuando el francés dejó de ser la lengua oficial diplomática y se llevaron a cabo las primeras conferencias internacionales post Primera Guerra Mundial (Gaiba, 1998).

En la actualidad, existen seis principales modalidades de interpretación (el uso de una por sobre otra depende de la situación comunicativa), pero en discusiones diplomáticas de comienzos del siglo XX se utilizaban solo dos: *whispering* (en la que el intérprete susurra al oído del oyente el texto en lengua meta) y consecutiva (el intérprete toma notas de lo dicho en lengua origen, para luego transmitir el mensaje en lengua meta); ambas probaron ser insatisfactorias, pues según Gaiba (1998) la modalidad *whispering* interfería con la voz del orador y solo era entendido por un pequeño grupo de personas, y la interpretación consecutiva prolongaba las reuniones más de lo necesario. Debido a esto, y con el propósito de lograr la máxima eficiencia posible, se creó la interpretación simultánea, cuyos primeros usos registrados se enmarcan en discursos políticos de organismos internacionales.

3.3.1. Interpretación simultánea

Ocasionalmente localizado en una cabina, al intérprete se le facilita un set de audífonos por los cuales llega la información de entrada (*input*) y un micrófono que debe ser utilizado para la información de salida (*output*), la cual llegará a la audiencia mediante el uso de un dispositivo de transmisión y audífonos. En ese mismo instante, el intérprete es capaz de transmitir el mensaje en lengua meta al mismo tiempo en que lo escucha en lengua origen. Debido a la alta exigencia de esta tarea, se pueden delinear dos dimensiones:

a) Dimensión cognitiva

Con el objetivo de entender de mejor manera cómo funciona el cerebro del intérprete mientras se realiza la tarea, diversos autores propusieron modelos del procesamiento de la información (Gerver, 1975; Moser, 1978, citados en Gile, 1999), los que cambiaron el enfoque desde una perspectiva descriptiva a una explicativa “to account for errors and omissions observed in the performance of simultaneous and consecutive interpreters which could not be easily attributed to deficient linguistic abilities, insufficient extralinguistic knowledge or poor conditions in the delivery of the source text” (ibídem).

En consecuencia de lo anterior, Daniel Gile postuló los *Effort Models* “to help interpreters understand the difficulties [of interpreting] and select appropriate strategies and tactics” (Gile, 1992, citado en Vita, 2014). Con respecto a estos, Gile destacó cuatro: el esfuerzo de escucha y análisis del discurso en lengua origen (L), el almacenamiento en la memoria y recuperación de la información (M), la producción del discurso en lengua meta (P) y la coordinación de los esfuerzos mencionados (C).

Sin embargo, además de la coordinación de estos esfuerzos, el intérprete puede enfrentarse con diversos problemas en el discurso origen que podrían dificultar su tarea. En el discurso estudiado existen aquellas lingüísticas y retóricas, presentadas a continuación.

Categorías de problemas identificados en el discurso origen		
Tipo de problema	Especificación	Ejemplos del corpus
Dificultad lingüística	<ul style="list-style-type: none"> ● Vocabulario soez ● Repetición de palabras ● Ausencia de conectores para la progresión temática del discurso 	<p>“<i>He is a sleeping <u>son of a bitch</u></i>”</p> <p>“<i>A lot of <u>fake media</u>, look at ‘em. A lot of <u>fake media</u>. <u>Fake, fake media</u>”.</i></p> <p>“<i>A lot of fake media. Fake, fake media. You know? It’s funny. I don’t know if you saw it but we’ve had a problem for years with North Korea Fact, President Obama said it was the biggest problem we had. And... South Korea went there- we put very, very strong sanctions and lots of other things we’ve been doing...</i>”</p>

<p>Dificultades retóricas</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● El orador se interrumpe a sí mismo ● <i>Disfluencias</i> (Clark y Wasow, 1998) ● Uso desmedido de marcadores orales para asegurar la comprensión de los destinatarios (Fox Tree, 2010) 	<p><i>“They are doing a lot of things, <u>a lotta-</u> <u>This should have been handled</u>, by the way...”</i></p> <p><i>“No- <u>You- This do-</u> <u>This doesn’t happen</u>, you know?”</i></p> <p><i>“It’s true. True. <u>You know?</u> <u>Might as well say it. Nobody else is gonna say it, <u>right?</u> <u>Might as well say it</u>”.</u></i></p>
-------------------------------	--	---

Tabla 1. Categorías de problemas en interpretación simultánea de discurso político con dificultades lingüísticas y retóricas.

Considerando que el intérprete debe resolverlas rápidamente para lograr la comunicación efectiva del mensaje, existe el empleo de las estrategias comunicativas de reformulación. Uno de los primeros registros que se tiene de una investigación acerca del uso de las estrategias comunicativas interlingüísticas es aquel realizado por Elaine Tarone (1980), quien explicó que

Work on “communication strategies” (sometimes called “communication tactics” to distinguish them from broader approaches to communication which might be studied) has pointed to a phenomenon which has been shown to occur in interactions of interlanguage speakers with others. This phenomenon consists of the fact that second language learners are able to use their restricted language (Selinker, 1972) in such a way to transcend its limitations. For example, if a learner lacks a lexical item, he or she may use other terms or syntactic structures or mime to get across the intended notion or to achieve the communicative goal.

Aplicado a la interpretación simultánea, Tarone (1981, citado en Al-Khanji, El-Shiyab y Hussein, 2000) las definió como “A speaker’s attempt to communicate meaningful content in the face of some apparent deficiencies in the interlanguage strategies [...]”. Para emplearlas, Tarone (ibídem) propuso los siguientes criterios:

- A speaker desires to communicate meaning X to a listener.
- The speaker believes the linguistic or sociolinguistic structure desired to communicate meaning X is unavailable, or is not shared with the listener.

- The speaker chooses to:
 - Avoid/abandon his attempt to communicate meaning X.
 - Attempt alternative means to communicate meaning X. The speaker stops trying alternatives when it seems clear to him that there is shared meaning.

A través de los años, la disciplina de los estudios de la traducción e interpretación ha nombrado las mismas estrategias comunicativas de diferentes maneras, por lo que, en pos de lograr una nominación estandarizada, Díaz Galaz (2017) diseñó las siguientes categorías para el uso de cada estrategia.

Categorías de estrategias comunicativas de reformulación en interpretación simultánea.	
Transcodificación léxica (TL)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● La naturalización de la lengua origen en la lengua meta (TL1) ● Uso de cognados (TL2) ● Reproducción del sonido original (TL3)
Paráfrasis (PAR)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● Sinónimos (PAR1) ● Hiperónimos (PAR2) ● Hipónimos (PAR3)
Uso de equivalente directo (EQUI)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● Equivalente directo aceptado en diccionario, glosario o base de datos terminológica (EQUI)
Explicitación (EXP)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● Información que no está presente en el discurso original de forma explícita (EXP)
Adición (ADI)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● Información que no está presente en el discurso original de forma implícita (ADI)
Generalización (GEN)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● La omisión de información relevante (GEN)
Síntesis (SINT)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● Un resumen de la información sin la pérdida de información relevante (SINT)

Tabla 2. Categorías de estrategias comunicativas de reformulación en interpretación simultánea (Díaz Galaz, 2017)

b) Dimensión lingüística y pragmática

Goldman-Eisler (1972, citados en Russo 2010) llevaron a cabo una serie de experimentos que concluyeron que “before starting to translate interpreters wait for a minimal unit of meaning consisting of a noun phrase (NP) + verb phrase (VP) sequence and not just a word”. Por lo tanto, es normal que los intérpretes vayan estructurando y visualizando lo que es verbalizado por el emisor y, a su vez, el emisor puede ocupar dos mecanismos que lo ayudarán a establecer un orden para expresar sus ideas (y su propósito comunicativo) de la mejor manera; estos son la cohesión y la coherencia.

- Cohesión

Según Baker (2011), la cohesión corresponde a “The network of lexical, grammatical, and other relations which provide links between various parts of a text [...] Cohesion is a surface relation; it connects together the actual words and expressions that we can see or hear”. Esto está relacionado directamente con los mecanismos de cohesión que se encuentran presentes en la progresión temática del discurso origen, los cuales asisten al intérprete en la organización del discurso meta y les permite utilizar el recurso de anticipación.

- Coherencia

Baker (ibídem) define coherencia como “A network of relations which organize and create a text [...] In the case of coherence [stretches of language] are connected by virtue of conceptual or meaning dependencies as perceived by language users”. Lo anterior implica que si el intérprete no está familiarizado con algún concepto o unidad léxica del discurso origen, podría juzgar que este no es coherente o falta coherencia.

3.4. Estado del Arte

La literatura académica que analiza los discursos políticos (Koutný, 2006; Kröll y Strohmaier, 2009; Akkerman, Mude y Zaslove, 2014) es tan heterogénea como aquella que engloba la discusión acerca del rol de los traductores e intérpretes como diplomáticos (Tymoczko, 2000; Cremona y Mallia, 2001; Baranyai, 2011; Munday, 2012). Sin embargo, y de manera más puntual, todos los estudios anteriormente mencionados han observado la producción del discurso meta teniendo como referencia la emisión de un discurso origen que cumple con todos los requisitos de cohesión, coherencia y propósito comunicativo para

lograr una comunicación efectiva y con una retórica lejos de la polémica. Este no es el caso del Presidente n° 45 de los Estados Unidos, Donald J. Trump.

El Presidente Trump ha tenido controversiales posturas frente a variados temas, por lo que, desde que ganó las elecciones presidenciales de 2016, ha sido sujeto de estudio de diversas disciplinas, como la Antropología (Razfar, 2017), las Ciencias Políticas (De Brujin, 2016; Collingwood, Reny y Valenzuela, 2017; Rodríguez et al., 2017), los Estudios de la Comunicación (Ott, 2017), la Composición Textual (Harnish, 2017; Sanchez, 2018) e incluso las Ciencias Ambientales (García, 2016; Foster, 2017).

A pesar de la cantidad de trabajos de investigación que se han hecho hasta la fecha, solo Jeremy Munday (2017) ha incluido el análisis de interpretaciones inglés-español en modalidad simultánea de este orador, pero el discurso político origen ya había sido previamente redactado por el equipo asesor del Presidente y ensayado. La diferencia principal entre los de esta índole y aquellos de carácter espontáneo está dada por los problemas de planificación, a los que Clark y Wasow (1998) ejemplificaron mediante las disfluencias, las que corresponden a “unwanted pauses, elongated segments, fillers (such as *uh* and *um*), editing expressions (such as *I mean* and *you know*), word fragments, self-corrections, and repeated words”.

Dado que ninguna de las investigaciones mencionadas involucran los elementos propios de un discurso espontáneo, ni el dilema de los intérpretes con respecto a la exacta transmisión de las temáticas polémicas que suele enunciar el orador, ni a estudiantes de interpretación en formación, es pertinente averiguar de qué manera les afectan estos tipos de discursos y poder establecer una concordancia entre los problemas presentes y las estrategias comunicativas que utilizaron para reformular el mensaje origen. Así, estos resultados serán pertinentes para enseñarles la relevancia del rol que tienen con facilitadores de la comunicación interlingüística y como diplomáticos.

IV. Metodología

4.1. Participantes

Los participantes de este estudio corresponden a nueve estudiantes. Al momento del trabajo de investigación, tres estudiantes cursaban tercer año; tres, cuarto año; y tres, quinto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. De un total de nueve participantes, ocho eran mujeres y solo uno era hombre.

4.2 Tarea

Todos los participantes interpretaron, en modalidad simultánea, los seis minutos iniciales del discurso del Presidente de los Estados Unidos Donald Trump, en un *rally* político en Moon Township, Pennsylvania, el día 10 de marzo de 2018. El *rally* tenía como objetivo demostrar el respaldo político del Presidente hacia el candidato a congresista Rick Saccone, quien busca la reelección en las votaciones de noviembre del presente año. El evento era abierto al público y fue transmitido por el canal del Congreso de Estados Unidos C-Span en vivo.

Inmediatamente después de la tarea, se realizó una entrevista abierta, semi-estructurada y retrospectiva a cada participante (de manera individual) acerca de su percepción del discurso, qué dificultades pudo identificar en el mismo, cómo las resolvió y su conocimiento acerca de las estrategias comunicativas. Esta entrevista tuvo aproximadamente quince minutos de duración.

4.3 Materiales

Como se mencionó anteriormente, el estímulo utilizado fue un vídeo de un discurso público en inglés, de carácter político producido por el Presidente de los Estados Unidos Donald Trump, el cual tiene una duración de una hora y quince minutos, pero para propósitos de esta investigación solo se utilizaron los primeros seis minutos. El discurso fue pronunciado a una velocidad de 130 palabras por minuto. En los Anexos 1 y 2 se encuentran las transcripciones del discurso original y en el Anexo 6 la transcripción de la interpretación de cada participante.

La entrevista retrospectiva a cada participante tenía un carácter abierto, semi-estructurado y se realizó de manera individual y privada, posterior a la realización de la

tarea. El propósito del carácter abierto de las preguntas era que cada estudiante se sintiera lo más cómodo posible, respondiera con detalles y no se le guiara hacia una respuesta en particular.

4.4 Procedimiento

El procedimiento de este trabajo de investigación tuvo seis etapas. En primer lugar, se contactó a los estudiantes de cuarto año, se les explicó en qué consistía el estudio, se les solicitó su participación voluntaria y se les pidió anotar sus nombres completos y correos para poder contactarlos. Posteriormente, se contactó a los estudiantes de quinto año y a los alumnos de tercer año de pregrado y se repitió el procedimiento anteriormente señalado. Una vez que se obtuvo el número final de participantes, se les contactó vía e-mail para coordinar la sesión de interpretación y entrevista.

En segundo lugar, cada sesión de interpretación se realizó en la sala 6-10 y 6-11 del sexto piso del edificio del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje y en el cubículo 1 de la Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Educación PUCV, ubicados en la Facultad de Filosofía y Educación PUCV. Las sesiones tuvieron una duración aproximada de media hora, las cuales comenzaban por saludar al sujeto y agradecerle su participación voluntaria, se encendía la grabadora, se le entregaba el formulario de consentimiento informado para que lo leyera y firmara (Anexo 4) y se le recordó en qué consistiría la tarea. Posterior a las instrucciones, se le consultó a cada participante si tenían una duda hasta ese momento; luego de que esta se aclarara, en caso de haber una, se le invitaba a ponerse los audífonos, probar el audio y cada participante decidía cuándo reproducir el vídeo en una computadora portátil. Cabe destacar que, a fin de que el estudiante no estuviera preocupado de cuándo debería pausarlo, el vídeo en Youtube fue previamente descargado y editado para que su totalidad fuese de seis minutos. Finalmente, una vez finalizada la tarea, se daba paso a la entrevista. Todas las sesiones fueron grabadas en una máquina grabadora y tuvieron una duración aproximada de media hora.

En tercer lugar, se transcribió cada una de las interpretaciones y entrevistas (Anexo 6.1 al 6.9). Posteriormente, en una planilla de excel, se segmentó el discurso origen, cada segmento dividido en conector + sintagma/objeto directo/objeto indirecto, el cual resultó en una totalidad de 234 segmentos. Luego, se pareó la segmentación de la interpretación de

cada participante con los segmentos del discurso origen; se revisó cada uno de estos, se identificó la estrategia comunicativa correspondiente al mismo y se anotaron las observaciones con respecto las estrategias empleadas, si así fuese necesario. Este proceso se repitió en cada archivo excel correspondiente a cada participante del estudio.

En cuarto lugar, se imprimió y se llevó a cabo el análisis de la transcripción de las interpretaciones y de las entrevistas retrospectivas de cada participante. En las transcripciones, se marcaron las pausas prolongadas, las oraciones abiertas, breves risas y cualquier comentario que hubiese hecho el participante al final de la tarea. En esta etapa se puso especial énfasis, también, a la entrevista retrospectiva, en la que se marcaron los problemas que tuvieron los participantes, las estrategias que utilizaron para resolver dichos problemas y todo lo que fuese catalogado como “apreciaciones personales del intérprete acerca del discurso” o si ellos ya poseían conocimiento previo acerca de la oratoria del Presidente Trump. Estas observaciones se discutieron en dos sesiones individuales y grupales que se tuvieron con la profesora guía y compañeros del curso.

En quinto lugar, se calcularon los porcentajes de cada estrategia comunicativa empleada por cada participante; referente a esto, se advierte que como se marcaron todas las estrategias presentadas en cada segmento, y a veces se presentaban más de una por segmento, no se obtendrá como resultado “100%”. Más adelante, se redactó la sección de resultados, dividida en tres partes: los resultados de las estrategias comunicativas de reformulación empleadas por los alumnos (con un apartado para los alumnos de tercer año, uno para los de cuarto año, uno para los de quinto año y un apartado de síntesis de los porcentajes); los resultados de las estrategias comunicativas según las dificultades lingüísticas y retóricas que se encontraron en el discurso origen; y, por último, el análisis cualitativo de los problemas señalados por los participantes a partir de las entrevistas retrospectivas.

Finalmente, se escribió la conclusión del trabajo de investigación, donde se sintetizan los resultados del estudio y se redactaron las recomendaciones, las limitaciones y proyecciones.

V. Resultados y análisis

5.1. Resultados según las estrategias comunicativas

5.1.1. Estrategias comunicativas empleadas por las estudiantes de tercer año

Las participantes 7, 8 y 9 correspondían a estudiantes de tercer año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, quienes, al momento de realizar la tarea, cursaban el ramo de Interpretación en las Ciencias Sociales 1. Cabe destacar que estas alumnas estaban adscritas a la nueva malla curricular del pregrado, lo que significa que sus asignaturas obligatorias difieran a aquellas de sus compañeras de cuarto y quinto año.

Estrategia comunicativa de reformulación	Porcentaje promedio	Observaciones
Transcodificación Léxica <ul style="list-style-type: none">● Préstamos (TL1)● Cognados (TL2)● Reproducción del sonido original (TL3)	0.14% 1.70% 0.28%	La participante 7 fue la que incurrió en la mayor cantidad de cognados ‘Norcorea’ y ‘Surcorea’. De acuerdo con la Fúndeu BBVA, se deberían traducir como ‘Corea del Norte’ y ‘Corea del Sur’ por sobre los calcos que pudiesen surgir del inglés.
Paráfrasis <ul style="list-style-type: none">● Sinónimos (PAR1)● Hiperónimos (PAR2)● Hipónimos (PAR3)	0.85% 0.28% 0%	Las tres participantes usaron el sinónimo ‘Juegos Olímpicos’ para evitar la repetición constante.
Uso de equivalente directo (EQUI)	35.60%	La participante 9 fue la que obtuvo el porcentaje más alto de esta estrategia (44.44%).
Explicitación (EXP)	5.41%	Las participantes 8 y 9 lograron el mismo porcentaje de explicitación (6.41%).
Síntesis (SINT)	2.84%	La participante 9 obtuvo el mayor porcentaje de síntesis (3.84%).
Generalización (GEN)	4.55%	Las tres participantes interpretaron el segmento 32 (“ <i>American freedom</i> ”) de la misma manera: “La libertad”. La pérdida del adjetivo ‘estadounidense’ fue

		considerado relevante, pues uno de los puntos cruciales de la retórica del orador es hacer hincapié en el <i>naming</i> .
Adición (ADI)	6.69%	La participante 8 obtuvo el mayor porcentaje de adición (11.11%), puesto que fue la que agregó la mayor cantidad de conjunciones, marcador metadiscursivo “bueno” y conectores no presentes en el discurso origen.
Omisión (O)	41.02%	Las tres participantes omitieron los mismos 45 segmentos del discurso origen, los que correspondían a partes en las que el orador hacía referencia a los ataques nucleares, a Corea del Norte y las reuniones entre los representantes de Corea del Sur y funcionarios de la Casa Blanca.
Error (E)	9.25%	Las tres participantes incurrieron en errores marcados por las distorsiones, por oraciones abiertas y por una ambigüedad en particular que surgió a partir de la oración “ <i>and we are saving the steel</i> ”. Dada la polisemia de ‘ <i>save</i> ’ y la falta de conciencia del contexto comunicativo, la participante 7 interpretó inmediatamente este segmento como ‘guardar’.

Tabla 3. Porcentajes promedios correspondientes a las estrategias comunicativas de reformulación que emplearon los estudiantes de tercer año, incluyendo las omisiones y los errores.

5.1.2. Estrategias comunicativas empleadas por los estudiantes de cuarto año

Los participantes 1 (mujer), 2 (mujer) y 4 (hombre) correspondían a estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, quienes, al momento de realizar la tarea, cursaban el ramo de Práctica de la Interpretación 3.

Estrategia comunicativa de reformulación	Porcentaje promedio	Observaciones
Transcodificación Léxica <ul style="list-style-type: none"> ● Préstamos (TL1) ● Cognados (TL2) ● Reproducción del sonido original (TL3) 	0.42% 2.41% 1.28%	El participante 4 fue el que más incurrió en la transcodificación léxica, registrando un 0.85% para los préstamos; un 3.84% para los cognados; y un 1.28% para la reproducción del sonido original.
Paráfrasis <ul style="list-style-type: none"> ● Sinónimos (PAR1) ● Hiperónimos (PAR2) ● Hipónimos (PAR3) 	0.70% 0% 0%	La participante 2 fue la que más hizo uso de sinónimos (1.28%).
Uso de equivalente directo (EQUI)	39.16%	El participante 4 fue el que obtuvo el porcentaje más alto de esta estrategia (50.42%).
Explicitación (EXP)	5.83%	La participante 2 logró el porcentaje más alto de explicitación (6.83%).
Síntesis (SINT)	3.13%	El participante 4 logró el porcentaje más alto de síntesis (4.70%).
Generalización (GEN)	2.7%	Tanto la participante 1 como la participante 2 generalizaron el segmento 37 (“ <i>About <u>steel</u></i> ”), optando por interpretarlo como “Acerca de <u>esto</u> ”.
Adición (ADI)	6.97%	El participante 4 fue el que logró la mayor cantidad de adición de información no explícita en el discurso origen, la cual comprendía conectores, conjunciones coordinantes, causales y de ejemplificación, y el marcador metadiscursivo “Bueno”.
Omisión (O)	38.17%	La participante 2 fue la que obtuvo el mayor porcentaje de omisión de todos los participantes del estudio (53.41%).

Error (E)	8.25%	Los tres participantes distorsionaron el segmento 102 (“ <i>And seeing Kim Jong-un</i> ”). Los participantes 1 y 4 distorsionaron el nombre, y la participante 2 transmitió erróneamente que Donald Trump había hablado con Kim Jong-un.
-----------	-------	--

Tabla 4. Porcentajes promedios correspondientes a las estrategias comunicativas de reformulación que emplearon los estudiantes de cuarto año, incluyendo las omisiones y los errores.

5.1.3. Estrategias comunicativas empleadas por las estudiantes de quinto año

Las participantes 3, 5 y 6 correspondían a estudiantes de quinto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, quienes, al momento de realizar la tarea, cursaban la asignatura de Taller de Título.

Estrategia comunicativa de reformulación	Porcentaje promedio	Observaciones
Transcodificación Léxica <ul style="list-style-type: none"> ● Préstamos (TL1) ● Cognados (TL2) ● Reproducción del sonido original (TL3) 	0.42% 2.56% 0.42%	La participante 5 fue la que más hizo uso de cognados (6.41%).
Paráfrasis <ul style="list-style-type: none"> ● Sinónimos (PAR1) ● Hiperónimos (PAR2) ● Hipónimos (PAR3) 	0.28% 0% 0.28%	La participante 6 fue la única que empleó el hipónimo de ‘armas nucleares’ (<i>‘nuclear weapons’</i>): ‘misil nuclear’.
Uso de equivalente directo (EQUI)	54.41%	La participante 5 la que obtuvo el porcentaje más alto de esta estrategia (67.09%).
Explicación (EXP)	7.40%	Las participantes 3 y 5 explicaron el segmento 19 “ <i>the 45th President of the United States</i> ” como “el Presidente <u>cuarenta y cinco</u> de los Estados Unidos” y “el Presidente <u>número cuarenta y cinco</u> de los Estados Unidos”, respectivamente, en vez de emplear el equivalente

		“cuadragésimo quinto”.
Síntesis (SINT)	5.41%	La participante 6 obtuvo el mayor porcentaje de síntesis (6.41%).
Generalización (GEN)	2.41%	La participante 3 obtuvo el mayor porcentaje de generalización (2.99%).
Adición (ADI)	5.12%	Todas las participantes agregaron información que no se encontraba explícita en el discurso origen, la cual comprendía de conectores, conjunciones copulativas (“y”), causales (“porque”) y el marcador metadiscursivo “Bueno”.
Omisión (O)	22.79%	La participante 3 obtuvo el mayor porcentaje de omisión (30.34%).
Error (E)	6.26%	Las tres participantes incurrieron en errores marcados por una ambigüedad en particular: “ <i>and we are saving the steel</i> ”, al igual que sus compañeras de tercer año.

Tabla 5. Porcentajes promedios correspondientes a las estrategias comunicativas de reformulación que emplearon los estudiantes de quinto año, incluyendo las omisiones y los errores.

5.1.4. Estrategias comunicativas empleadas por todos los participantes del estudio

Estrategia comunicativa de reformulación	Porcentaje promedio participantes 3° año	Porcentaje promedio participantes 4° año	Porcentaje promedio participantes 5° año
Transcodificación Léxica			
● Préstamos (TL1)	0.14%	0.42%	0.42%
● Cognados (TL2)	1.70%	2.41%	2.56%
● Reproducción del sonido original	0.28%	1.28%	0.42%

(TL3)			
Paráfrasis			
• Sinónimos (PAR1)	0.85%	0.70%	0.28%
• Hiperónimos (PAR2)	0.28%	0%	0%
• Hipónimos (PAR3)	0%	0%	0.28%
Uso de equivalente directo (EQUI)	35.60%	39.16%	54.41%
Explicitación (EXP)	5.41%	5.83%	7.40%
Síntesis (SINT)	2.84%	3.13%	5.41%
Generalización (GEN)	4.55%	2.77%	2.41%
Adición (ADI)	6.69%	6.97%	5.12%
Omisión (O)	41.02%	38.17%	22.79%
Error (E)	9.25%	8.25%	6.26%

Tabla 6. Porcentajes promedios correspondientes a las estrategias comunicativas de reformulación que emplearon todos los participantes del estudio, incluyendo las omisiones y los errores.

5.2. Resultados según las dificultades presentes

5.2.1. Resultados según las dificultades lingüísticas

En los primeros seis minutos del discurso estudiado, se observaron tres puntos principales que podrían dificultar la fácil transmisión del discurso meta por parte de los intérpretes: el vocabulario soez, la repetición de palabras y la ausencia de conectores para la progresión temática del discurso.

a) Vocabulario soez

El único elemento de vocabulario soez en el discurso estudiado correspondía a “[*He is*] a sleeping son of a bitch”. El Presidente Trump hacía referencia a Chuck Todd, un periodista norteamericano que actualmente conduce el programa *Meet the Press* de la cadena televisiva NBC. Esta dificultad está relacionada con lo que escribió Munday (2017):

“There is a tendency for Trump to mention individual words or names with no context”, ya que la alusión al periodista no tenía relación con lo que se había mencionado anteriormente ni con el propósito comunicativo del discurso. Cuatro participantes decidieron ocupar el equivalente directo, tres participantes optaron por la adición de información y dos participantes omitieron este segmento del discurso. Es pertinente aclarar que la entrega exacta de este insulto en particular sí supone un peligro comunicativo, dado que diversos medios de comunicación estadounidenses (*The Washington Post*, *Haaretz* e *Inquisitr*) y europeos (*Politico Europe*) han tildado esta ofensa de “antisemita”, pues Todd es, efectivamente, judío y el supuesto rasgo de los ojos ‘somnolientos’ fue ocupado por Julius Streicher, un político nazi, para alertar su reconocimiento.

Discurso origen	Estrategia comunicativa	Discurso meta
<i>It is 1999, I'm on Meet the Press, a show now headed by "Sleepy-eyes" Chuck Todd... He is a sleeping son of a bitch, I will tell you.</i>	Equivalente directo (EQUI)	Bueno, en 1999, voy a- me reuní con la prensa... Que es <u>un hijo de perra</u> , lo voy a decir.
	Adición (ADI)	Donde es 1999, estoy conociendo a la- a la prensa en un- en un show... que es <u>un tipo súper flojo</u> , les tengo que decir.

Tabla 7. Ejemplificación de las estrategias comunicativas de reformulación según la dificultad lingüística de vocabulario soez.

b) Repetición de palabras

El vocabulario reducido de Donald Trump y la repetición reflexiva a la que es proclive en sus discursos han llevado a los intérpretes profesionales a etiquetarlos como dos puntos a los que deben prestar atención a la hora de interpretarlo. Estos problemas están directamente asociados al uso excesivo de la repetición de unidades léxicas, dejando de lado el resto de mecanismos de cohesión, como la sustitución o elipsis.

- *American* (5 veces): Munday (2017) advirtió que uno de los puntos críticos en los discursos orales de Trump está relacionado al “*naming*”, el que se ve ejemplificado por el adjetivo “*American*”, el cual “forms the bedrock of Trump’s appeal”. Al respecto, Munday (ibídem) reconoce que la interpretación al español de este adjetivo es conflictiva, pues América para los hispanohablantes alude al continente y no a Estados Unidos. Al verse enfrentados a esta unidad léxica, parte de los

participantes empleó el cognado “americano” y la otra parte empleó el equivalente directo; cuando esta unidad se repitió más adelante, todos tendieron a la generalización. Solo una estudiante cometió un error con el segmento “*American independence, American freedom...*”, porque lo interpretó como “La independencia de América, la libertad de América”, entendiéndose por el continente y no el país.

- *Steel* (5 veces): El Presidente Trump emitió su discurso en el condado de Moon Township, Pennsylvania. Este Estado (junto con Ohio y Michigan) ha sido, tradicionalmente, poblado por una clase media que trabaja en el sector de la manufacturación, construcción y minería, por lo que era esperable que el Presidente hiciera referencia a estos elementos para conectarse con sus seguidores. Solo dos estudiantes lograron reformular mediante el uso de equivalente directo “acero” y el resto optó por dos estrategias comunicativas; puesto que no estaban seguros de su equivalente directo en español, la primera estrategia correspondía a la omisión de la palabra cuando aparecía por primera vez y, luego, generalizar (“esto”); la segunda, usada solo por una participante, correspondía al uso de hiperónimo ‘metal’.
- *A lot of evil* (2 veces)/ *A lot of bad people* (2 veces)/ *A lot of fake media* (3 veces): El segundo punto crítico que destacó Munday (2017) corresponde a lo que llamó “intensificadores”, los que, en comparación con los discursos orales de Obama, son más prevalentes en los de Trump y “may be characteristic of his speech style in general”. En esta parte del discurso, el Presidente habla de cómo hay tanto mal en Washington D.C. y de cómo está trabajando arduamente para revertir esa situación; coincidentemente, en la misma ciudad también se encuentran los “periodistas y medios de comunicación falsos”, a los que ha atacado desde que inició su campaña presidencial. En general, los estudiantes de interpretación tendieron a usar el equivalente directo en los dos primeros segmentos ejemplificados arriba y a omitir los segmentos siguientes, aunque para la interpretación de “*A lot of fake media, look at them. A lot of fake media. Fake, fake media*”, los participantes optaron por una combinación de estrategias. A continuación se ejemplifican tres casos.

Discurso origen	Estrategia comunicativa	Discurso meta
-----------------	-------------------------	---------------

<u>A lot of fake media, look at them. A lot of fake media. Fake, fake media</u>	Explicitación (EXP), Omisión (O) y Explicitación (EXP).	<i>Y- y- a- <u>muchos periodistas falsos, mírenlos. (O). Periodistas falsos.</u></i>
	Omisión (O), Explicitación y Adición (EXP ADI), Omisión (O) y Generalización (GEN).	<i>(O). Miren a la <u>prensa falsa, que da noticias falsas. (O). Falsas, falsas.</u></i>
	Equivalente directo (EQUI), Equivalente directo (EQUI), Omisión (O) y Equivalente directo (EQUI).	<i>Muchas- eh- <u>muchos medios de comunicación falsos. Mírenlos. (O). Medios de comunicación falsos, falsos, falsos.</u></i>

Tabla 8. Ejemplificación de tres casos de las estrategias comunicativas de reformulación según la dificultad lingüística de la repetición de palabras.

- *North Korea* (8 veces) y *South Korea* (6 veces): Entre el 7 y 8 de marzo del presente año, el Presidente Trump acordó reunirse con el Presidente Kim Jong-un para discutir acerca de la posibilidad de desnuclearizar la península coreana, hecho que marcaría la primera reunión de un presidente estadounidense activo en su cargo con uno norcoreano en la historia. El discurso estudiado fue emitido y transmitido en vivo por el canal C-SPAN el día 10 de marzo, solo 48 horas después de que se acordara la junta, por lo que era esperable que Trump se refiriera a este tema. El inconveniente que tuvieron que resolver los nueve intérpretes fue la manera en que el orador relató la serie de eventos para explicar cómo había surgido la idea de una reunión y cuándo tomaría lugar. La mayoría de ellos logró transmitir los equivalentes directos “Corea del Norte” y “Corea del Sur” sin mayores dificultades, mientras que la minoría empleó el uso de cognados “Norcorea” y “Surcorea”. Cuando el orador comenzó a narrar confusamente cómo los representantes de Corea del Sur habían ido a la Casa Blanca después de haber visitado Corea del Norte, los intérpretes tendieron a omitir una mayor cantidad de segmentos o a incurrir en errores (distorsiones).
- *Olympics* (4 veces): Durante la misma visita de los representantes de Corea del Sur a la Casa Blanca, los medios de comunicación reportaron que el otro tema que se discutió fue el de las Olimpiadas de Invierno, las cuales se celebraron en el condado de Pionyang (Corea del Sur) el 2018. Ese mismo día, el Presidente se adjudicó la

participación de Corea del Norte en los Juegos, a pesar de que el Presidente Moon Jae-in de Corea del Sur enfrentó arduas críticas por querer contactarse con Kim Jong-un. En la mayoría de los casos, los estudiantes ocuparon el equivalente directo “Olimpiadas” o el sinónimo “Juegos Olímpicos” y solo una participante de tercer año recurrió al uso del cognado “Olímpicos”. Similar a las situaciones anteriores, los participantes decidieron emplear el equivalente directo cuando la unidad se decía por primera vez y a medida que progresaba el discurso y la unidad se seguía repitiendo, escogían la estrategia de omisión o de generalización.

- *Done* (4 veces): Christi Parsons (2018) escribió para el *Los Angeles Times*

Trump has slammed Obama about healthcare, the Iran nuclear deal, the economy, gun and immigration policy and even (falsely) for the relocation of the U.S. Embassy in London — and that's just in the 80-plus tweets he's fired off against his predecessor, not counting his public remarks.

De manera nacional e internacional, el Presidente Trump tiende a menospreciar a gente en sus redes sociales y en discursos públicos, tanto así que *The New York Times* decidió abrir una plataforma que lleva un conteo de las ofensas y una lista alfabética de gente a la que ha atacado en *Twitter* (Lee y Quealy, 2018). Luego de mencionar que se había reunido con diversos delegados de Corea del Sur para llevar a cabo la cumbre con Kim Jong-un, Trump dijo “*They say ‘Oh, well. Obama could’ve done that-’ Trust me, he couldn’t have done that. He wouldn’t have done that. He would not have done it*””. Acá hubo una perceptible diferencia en el uso de estrategias comunicativas empleadas por los participantes: parte de los estudiantes (casi la mayoría) omitió toda esta idea, mientras que otra parte distorsionó la idea, interpretando este segmento como “Obama podría haberlo hecho”. Solo una participante logró transmitir el equivalente directo, pero lo hizo solo para el segmento inicial y final, omitiendo “*Trust me, he couldn’t have done that. He wouldn’t have done that*”.

- c) Ausencia de conectores para la progresión temática del discurso

En los seis primeros minutos de discurso, Trump habla acerca de seis temas diferentes, lo que se traduce a aproximadamente un minuto por tema (estos se encuentran

destacados en distintos colores en el Anexo 2). Para referirse a un tema y luego pasar a otro, el orador no hace uso de elementos cohesivos que podrían ayudar al desarrollo temático, sino que empleó la conjunción copulativa “y” 25 veces y la conjunción adversativa “pero” 7 veces; por lo tanto, más que procesar la progresión de seis temas, los intérpretes tuvieron que inferir el sentido global de las ideas a partir de una seguidilla de oraciones. Los resultados del estudio arrojaron que, en su mayor parte, los participantes omitieron algunas conjunciones presentes en el discurso origen, pero absolutamente todos agregaron conjunciones o conectores en algún punto del discurso meta. Por ejemplo, el participante 4 hizo uso del marcador metadiscursivo “Bueno” cinco veces y agregó cuatro conjunciones copulativas “y”, mientras que la participante 8 utilizó el marcador metadiscursivo “Bueno” siete veces, añadió dos conectores de orden (“Por una parte,...”, “Por otra,...”) y agregó dos conjunciones copulativas “y” que no estaban presentes en el discurso original.

5.2.2. Resultados según las dificultades retóricas

Peter W. Stevenson, productor senior de *The Washington Post*, escribió el 2016 que Donald Trump, como candidato, “has some interesting and unique rhetorical patterns. He repeats himself. He uses interruptions in his speeches to rile up his crowd and foster an ‘us-versus-them’ atmosphere. [...]”. Estas características todavía son parte de su retórica el día de hoy, dos años después de que Stevenson escribió su artículo y dos años después de que fuese elegido el 45° Presidente de los Estados Unidos. En los seis primeros minutos del discurso estudiado se analizaron las interrupciones, las *disfluencias* (Clark y Wasow, 1998) y el uso desmedido de marcadores orales para asegurar la comprensión de los destinatarios (Fox Tree, 2010)

a) El orador se interrumpe a sí mismo

Tara Golshan, periodista del medio de comunicación estadounidense *Vox*, ya se encontraba familiarizada con la retórica de Trump luego de haber asistido a diversos eventos de su campaña en el año 2016 como parte de la prensa. Ella escribió a principios de 2017:

During the campaign, I was curious if professional linguists and historians could help us figure out what makes Trump’s speaking style unique. There were lots of

disagreements on this front, but one thing stood out: Trump’s speeches aren’t meant to be read or used for sound bites, which is probably why Trump is so frustrated with how he comes off in the media. [...] Trump’s style of speaking has its roots in oral culture. He rallies people through impassioned, targeted conversation — even if it doesn’t always follow a clear arc.

En un intento de profundizar este tema, Golshan se reunió con diversos expertos, entre ellos el Dr. Mark Liberman, lingüista de la Universidad de Pennsylvania, y el Dr. Geoffrey K. Pullum, lingüista de la Universidad de Edimburgo, para esclarecer este fenómeno. Liberman inició la discusión explicando que

This apparent incoherence has two main causes: false starts and parentheticals. Both are effectively signaled in speaking — by prosody along with gesture, posture, and gaze — and therefore largely factored out by listeners. But in textual form the cues are gone, and we lose the thread [...].

Subsecuentemente, Pullum concordó con las ideas expuestas por Liberman y agregó His speech suggests a man with scattered thoughts, a short span of attention, and a lack of intellectual discipline and analytical skills [...] You get no such organized thoughts from Trump. It's bursts of noun phrases, self-interruptions, sudden departures from the theme, flashes of memory, odd side remarks [...].

Si los estudiantes tuvieron problemas con respecto a esta constante interrupción, no lo demostraron en el uso de estrategias comunicativas, ya que en los doce segmentos en que se visibiliza este inconveniente (segmento 52, 73, 103, 109, 119, 125, 132, 133, 180, 213, 227 y 230), la mayoría de ellos fue capaz de transmitir exitosamente la idea. No obstante (y como se abordará más adelante), durante la entrevista retrospectiva, los nueve participantes reconocieron que las interrupciones sí fueron un obstáculo.

b) *Disfluencias* (Clark y Wasow, 1998)

Herbert Clark y Thomas Wasow (1998) sostenían la idea de que todo discurso espontáneo está lleno de *disfluencias* (disfluencias), las que comprendían de “unwanted pauses, elongated segments, fillers (such as *uh* and *um*), editing expressions (such as *I mean* and *you know*), word fragments, self-corrections, and repeated words”. Estas surgían, usualmente, cuando existían problemas de planificación:

When speakers cannot formulate an entire utterance at once, they may suspend their speech and introduce a pause or filler before going on. And when speakers change their minds about what they are saying, they may suspend their speech and then add to, delete, or replace words they have already produced.

En la segmentación del discurso origen se optó por asignar un segmento a cada *disfluency* para visualizar las dos primeras etapas de Clark y Wasow (ibídem), las cuales corresponden al “*initial commitment to the constituent*” y “*the suspension of speech*”. El Presidente Trump incurre en estas en cinco ocasiones (segmentos 192, 193, 194, 222 y 223), en las cuales solo alcanza a mencionar una o dos unidades léxicas (*initial commitment to the constituent*) antes de pausar (*suspension of speech*) e iniciar otra oración (*a restart of the constituent*). Estas se visibilizan cuando el orador quiere desarrollar dos ideas en concreto: la primera (segmentos 192-195), cuando Trump acaba de mencionar que Kim Jong-un quiere reunirse con él y la segunda (segmentos 222-224), cuando criticó al ex-Presidente Clinton por el trato que firmó con Corea del Norte en 1994.

De manera transversal, todos los intérpretes omitieron los segmentos 192, 193 y 194 y decidieron utilizar una estrategia comunicativa o seguir omitiendo el segmento que venía a continuación; mientras que para los segmentos 222 y 223, solo una participante usó el equivalente directo; seis participantes omitieron ambos segmentos y el que venía a continuación; un participante agregó información que no estaba en el discurso original; y una participante explicitó la idea.

Segmento	Discurso origen	Discurso meta P1	Discurso meta P4	Discurso meta P9
192	No-	(O)	(O)	(O)
193	You-	(O)	(O)	(O)
194	This do-	(O)	(O)	(O)
195	This doesn't happen	(O)	Bueno, esto no pasa (ADI EQUI)	Esto no pasa, esto no pasa (EQUI ADI)
222	So that was-	(O)	Así que, bueno (ADI)	(O)
223	It-	(O)	(O)	(O)

224	That is not the great deal	Eso no fue un buen trato. (EQUI)	(O)	(O)
-----	----------------------------	-------------------------------------	-----	-----

Tabla 9. Ejemplificación de los segmentos meta en comparación con los segmentos origen de los participantes 1, 4 y 9 según la dificultad retórica de *disfluencias* (Clark y Wasow, 1998).

- c) Uso desmedido de marcadores orales para asegurar la comprensión de los destinatarios (Fox Tree, 2010)

De acuerdo a Hind M. Ismail (2012), este tipo de marcadores orales

Are used in responses to signal the hearer's attention and involvement. Many markers can be used to fulfill this function such as (*okay, right, see, all right*) etc.

De manera complementaria, Jean Fox Tree, académica de la Universidad de California en Santa Cruz, argumentó que “Comprehension studies of the basic meanings of discourse markers are sparse. Information is available for *oh, well, like, you know, and*” (2010). A continuación, se presenta una tabla definiendo brevemente el uso de cada marcador.

Marcador oral	Definición (Fox Tree, 2010)
<i>Oh</i>	The basic meaning of <i>oh</i> has been proposed to be indicating an upcoming change of state (Heritage, 1984), such as when information that was forgotten is suddenly remembered and inserted into the ongoing dialog (the change of state is from not knowing to knowing).
<i>Well</i>	Two proposals for the basic meaning of <i>well</i> are that it indicates that the seemingly most relevant interpretation is not quite right (Jucker, 1993) and that it indicates that a seemingly irrelevant interpretation is actually relevant (Blakemore, 2002).
<i>You know</i>	The basic meaning of <i>you know</i> has been proposed to be an invitation to the addressee to more fully specify the speaker's intentions (Jucker and Smith, 1998).
<i>Like</i>	The basic meaning of <i>like</i> has been proposed to be that it indicates upcoming loose use of language (Andersen, 1998), a deliberate marker of vagueness (Jucker et al., 2003).
<i>And</i>	The non-conjunctive, discourse marker use of the word <i>and</i> has been proposed to link sections of talk (Schiffrin, 1987).

Tabla 10. Categorización de los marcadores orales que se pueden encontrar en el discurso

oral, de acuerdo a Jean Tree Fox (2010).

Si bien “*and*” no fue considerado un marcador textual en este trabajo, es bastante usual que los participantes de la situación comunicativa incurran en el uso de estos para mantener el control del desarrollo del mensaje, especialmente cuando estos participantes corresponden a una figura política y sus seguidores. En este contexto en particular, Schiffirin (1987, 2014, citado en Sclafani, 2017)

Considers the role of DMs in the construction of discourse coherence, outlining how these words contribute to the structuring of discourse at each of the five planes of discourse coherence: participation framework, or aspects relevant to speaker and hearer identities and roles; exchange structure, or the turn-taking format of the discourse; action structure, or the performance of speech acts; ideational structure, or the structure of propositions and new and given information in a text; and information state, or the structuring of new and given information based on expectations about participation levels of knowledge and common ground in discourse.

Sclafani (2017) llevó a cabo un análisis comparativo del uso de los marcadores orales entre Trump y el resto de los candidatos republicanos, y logró concluir que, efectivamente, Trump era el que hacía mayor uso de estos. En los seis primeros minutos del discurso estudiado, Donald Trump emplea doce veces los marcadores orales:

- “*You know what?*” (4 veces): Donald Trump empleó este marcador en cuatro instancias; para animar a sus seguidores que votaran por Rick Ciccone, para cambiar de tema y hablar acerca de Corea del Norte, para jactarse de las Olimpiadas y para enorgullecerse del hecho que Kim Jong-un quiere reunirse con él. Con respecto a este marcador discursivo, los participantes lograron transmitir el equivalente directo cuando este se presentó al comienzo del discurso. Sin embargo, a medida que el orador continuaba empleándolos, la mayoría de ellos tendió a omitirlo.
- “*By the way*” (2 veces): Trump argumenta que Corea del Norte es una situación que debería haberse manejado “por cierto, hace más de treinta años, no ahora”; la segunda vez que usa este marcador es para criticar que Obama no se habría reunido con Kim Jong-un y “por cierto, tampoco lo habría hecho Bush y tampoco lo habría hecho Clinton”. Todos los participantes del estudio omitieron este marcador ambas

veces que se presentó en el discurso; esto se traduce a que hubo un total de 9 omisiones la primera vez que el orador mencionó “*By the way*” (segmento 127) y 9 omisiones la segunda vez (segmento 206).

- “*Well*” (2 veces): El Presidente Trump emplea “*Well*” una primera vez para indicar que los representantes de Corea del Sur lo habían elogiado por su trabajo en las Olimpiadas; la segunda vez que usa este marcador es para decir que Bush y Clinton no habían tomado medidas firmes contra Corea del Norte y luego corregirse diciendo que Clinton sí había hecho algo, pero había sido una pésima decisión. La mayoría de los estudiantes empleó el equivalente directo “Bueno” cada vez que este marcador discursivo se presentaba. Solo dos de ellos lo omitieron ambas veces que se presentó.
- “*I’ll tell you*” (2 veces): El Presidente utiliza este marcador para informarle a su audiencia de que hicieron “Un gran trabajo en las Olimpiadas [de invierno]” y, al final de su discurso, para acompañar al insulto dirigido a Chuck Todd. En general, los participantes tendieron a entregar el equivalente directo de este marcador, pero cada equivalente presentaba una leve variación; algunos de ellos dijeron “Les diré” o “Les digo”, mientras que otros optaron por “Lo voy a decir” o “Les tengo que decir”.
- “*Right?*” (1 vez): Donald Trump emplea este marcador discursivo para asegurarle a sus seguidores que nadie más va a reportar el éxito de las Olimpiadas, así que él tiene que hacerlo. La mayoría de los estudiantes omitió este marcador discursivo en la entrega del discurso meta. Aquellos que sí entregaron el equivalente directo optaron por “¿Cierto?” o “¿O no?”.
- “*Okay?*” (1 vez): Luego de haber atacado a Clinton por el trato que había hecho con Corea del Norte en 1994, Trump le asegura al público que al día siguiente Corea del Norte siguió trabajando en la manufacturación de armas nucleares. Todos los participantes omitieron este marcador discursivo.

5.3. Resultados de la entrevista retrospectiva

Inmediatamente luego de la tarea, todos los participantes fueron entrevistados de manera privada e individual. Esta entrevista retrospectiva estaba compuesta por siete

preguntas de carácter abierto, con el objetivo principal de obtener la mayor cantidad de apreciación personal del participante respecto al discurso. A continuación, se presentan las conclusiones principales y ejemplos que apoyan esas conclusiones.

5.3.1. Problemas con la progresión temática y cohesión

Al consultarles acerca de su apreciación personal respecto al segmento de discurso que habían escuchado, los nueve estudiantes acordaron unánimemente que la presentación de temas en el discurso sí fue un problema al momento de entregar el discurso meta. Este problema se encuentra estrechamente relacionado con la ausencia de los mecanismos de cohesión.

Participante	Extracto de la entrevista retrospectiva
P3	<p>¿Recuerdas alguna dificultad en particular que enfrentaste? “Más o menos. Recuerdo una parte que no entendí bien, cuando empecé recién a hablar lo de Corea del Sur y Corea del Norte. [...] <u>Y, además, cambiaba los temas, como ‘metía’ cosas que no venían al caso y eso me perdía</u>”.</p>
P7	<p>¿Qué te pareció el discurso que acabas de escuchar? “Me parecía que no estaba preparado, <u>no estaba bien estructurado</u> [...]”.</p> <p>¿Recuerdas alguna dificultad en particular que enfrentaste? “<u>Como faltaba conexión y estructura</u>, me costaba como, unir las ideas, porque <u>iba de una idea a otra</u>. Entonces como <u>que tampoco tenía mucho sentido en el original, así que me costaba darle sentido yo misma</u>”.</p>

Tabla 11. Extractos de la entrevista retrospectiva de los participantes 3 y 7, en los que narran su apreciación personal respecto a la progresión temática y cohesión del discurso origen. Destacado en negrita se encuentran las intervenciones de la investigadora.

Esta falta de una estructura clara y organizada de la progresión temática del discurso podría explicar la cantidad de omisiones en las que incurrieron todos los participantes. A lo anterior, se le puede añadir el factor de la anticipación; dado que el discurso no seguía una línea cohesiva, no había manera en que los participantes pudieran anticipar qué iba a decir el orador después.

5.3.2. Problemas léxicos

Otra dificultad mencionada por los participantes era aquella léxica. Seis estudiantes aludieron a ejemplos concretos del discurso que se les presentaron como obstáculos: *throng* (un participante); *nukes* (dos participantes); y *steel* (tres participantes).

Participante	Extracto de la entrevista retrospectiva
P4	<p>¿Cuál [dificultad en particular]? “Me costó cuando estaba hablando, empezó a hablar sobre los norcoreanos y los surcoreanos y dijo que salieron de la Casa Blanca y vieron <i>characters</i>... Y dije “¿Qué será? ¿A qué se estará refiriendo?”</p> <p>¿Cuando dijo la parte de ‘<u>to a throng of...</u>’, ‘<i>a throng of these characters</i>’?” “¡Eso!”</p>
P6	<p>¿Recuerdas alguna dificultad en particular que enfrentaste? “Sí, dije- me costó la palabra <i>nuke</i>, que tiene que ver con, ¿creo que es ‘explosiones’? Que no me acuerdo cómo se dice la palabra, pero no me acordé al principio [...]”.</p>
P7	<p>¿Algo más? “Eh, creo que no pude- no pude decir <i>steel</i>. No sabía si era ‘fierro’, no me acordaba de la palabra y no estaba segura si esa era la palabra, entonces la omití todo el rato”.</p>

Tabla 12. Extractos de la entrevista retrospectiva de los participantes 4, 6 y 7, en los que narran su apreciación personal respecto a las dificultades léxicas del discurso origen. Destacado en negrita se encuentran las intervenciones de la investigadora.

5.3.3. Problemas con el registro

De manera inesperada, cuatro participantes del estudio señalaron que el registro que utilizó el orador también complicó la entrega del discurso meta y lo encontraron inapropiado. Es probable que los cuatro estudiantes no estén familiarizados con el género *rally*, en el que el orador emplea un registro más informal, pues la situación comunicativa también lo es.

Participante	Extracto de la entrevista retrospectiva
P5	<p>“[...] <u>El registro que se usó no era el más formal para la ocasión</u>, porque por mucho que estés con gente que te apoye en la campaña o lo que sea, hay que mantener ciertos niveles de formalidad y este tipo yo creo que no le importa eso”.</p>
P9	<p>“O sea, ¿para ser un presidente de un país que se entiende como- que es</p>

	uno de los más grandes del mundo, poderoso? <u>Súper informal</u> , súper desordenado [...]”.
--	---

Tabla 13. Extractos de la entrevista retrospectiva de los participantes 5 y 9, en los que narran su apreciación personal respecto al registro del discurso origen.

5.3.4. Problemas con el vocabulario soez

Tres alumnas comentaron que el único insulto que se presenta en el discurso origen les causó un conflicto en su rol de intérpretes y que sí se cuestionaron acerca de pronunciarlo o no. Más que considerar si esto molestaría a la audiencia, las participantes expresaron que la unidad *son of a bitch* las incomodó a ellas mismas.

Participante	Extracto de la entrevista retrospectiva
P2	“[...] Lo otro- Esto es algo muy personal. <u>Por ejemplo, yo sé que si el loco dice un garabato, tengo que decirlo. Pero, de repente es- Se supone que si es un contexto ‘formal’, igual a uno le choca. ‘¿Lo digo o no lo digo?’</u> . Y uno debería, pero a mí, personalmente, me choca mucho que si se manda LA grosería, decirla y en un contexto que no corresponde, es un conflicto personal que tengo”.
P8	“[...] Encuentro que- no- o sea, como dijo ya en la última parte, <u>cuando mencionaba son of a bitch, como que a mí no me parece que es adecuado [sic], o sea, como algo ‘moral’ de hacer, por decirlo así, para un Presidente. No es- no es el ambiente, no</u> ”.

Tabla 14. Extractos de la entrevista retrospectiva de los participantes 2 y 8 en los que narran su apreciación personal respecto al uso del vocabulario soez en el discurso origen.

5.3.5. Problemas con las pausas

Tres alumnas también declararon su molestia con respecto a las pausas que tomaba el orador entre el término de una oración y el comienzo de otra. Una de ellas incluso admitió que esta característica era parte de la oratoria de Trump.

Participante	Extracto de la entrevista retrospectiva
P1	¿Algo más? “Bueno, el discurso en sí no es tan hilado. Que- en el sentido- o quizás sí lo hace como un poco hilado, pero como para mucho él. <u>No sé, se toma sus pausas...</u> ”
P5	O sea, ¿tú te refieres a las pausas que hay dentro de una misma oración?

	<p>“Sí. Cuando- no sé si lo hacen porque sí o con fines retóricos, pero cuando <u>hacen muchas pausas dentro de una misma oración</u>, por lo menos a mí, igual me afecta cuando estoy entendiendo. Entonces, prefiero dejar que pase un segmento en el que ya tenga una idea y de ahí empiezo a interpretar”.</p>
--	--

Tabla 15. Extractos de la entrevista retrospectiva de los participantes 1 y 5 en los que narran su apreciación personal respecto a las pausas en el discurso origen. Destacado en negrita se encuentran las intervenciones de la investigadora.

5.3.6. Problemas adicionales señalados por los participantes

Los participantes de este estudio señalaron también una serie de problemas que, de acuerdo a sus apreciaciones personales, entorpecieron la entrega clara y precisa de un discurso meta. Puesto que solo uno o dos de ellos los mencionaron, no se añadieron a la lista de conclusiones principales; sin embargo, se consideran relevantes para esta investigación, por lo que a continuación se presenta una lista de los mismos:

- Falta de conocimiento previo de la cultura estadounidense (indicado por la participante 1 y la participante 7)
- El orador repite palabras (indicado por la participante 6 y la participante 9)
- El orador se interrumpe a sí mismo (indicado por la participante 5)
- El orador tiende a ser redundante (indicado por la participante 2)
- Acento del orador, perteneciente al *New England English* (indicado por la participante 9)
- Pronunciación del orador (indicado por la participante 5)
- Ausencia del propósito comunicativo del discurso origen (indicado por la participante 3)
- Interferencia destructiva causada por el ruido de la audiencia (indicado por la participante 5)
- Imitación fidedigna del lenguaje no verbal emitido por el orador (indicado por la participante 1)

5.3.7. ¿Es plausible emitir el discurso en lengua meta tal cual como es emitido en lengua origen?

Uno de los puntos señalados como el núcleo problemático de interpretar a Donald Trump era que interpretarlo tal cual suponía un peligro comunicativo, como postulaba la intérprete asiática Chikako Tsuruta. Al hacerles esta pregunta, cuatro intérpretes dijeron categóricamente que ‘no’, argumentando que había que adaptarlo en algunas partes, ya sea en pos de la audiencia o en pos de su propia comprensión del discurso origen; mientras que cuatro intérpretes argumentaron que sí era posible transmitirlo exactamente igual, pues el discurso origen en sí no era ‘complejo’ o no poseía tantos elementos culturales estadounidenses que necesitaran su adaptación a la cultura latinoamericana o chilena. Solo una participante de tercer año (P7) se encontró en una encrucijada: “Si mi fin es que la gente entienda, yo creo que hay que adaptarlo o darle un orden y una conexión, cosa que no tuvo el original. Pero si el fin es decirlo tal cual como él y no, como, ‘arreglarlo’ como para que la gente pueda entenderlo o para que pueda aceptarlo como él pretende, hay que decirlo tal cual”.

VI. Conclusiones

6.1. Conclusiones del trabajo de investigación

El trabajo de investigación presentado tuvo dos objetivos: describir las estrategias comunicativas de reformulación en una interpretación simultánea de un discurso que presenta dificultades lingüísticas y retóricas; y analizar en profundidad los problemas que enfrentan los estudiantes de interpretación a la hora de interpretar al 45° Presidente de los Estados Unidos, Donald J. Trump. Para alcanzarlo, nueve estudiantes del pregrado de interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso interpretaron, en modalidad simultánea inglés-español, un discurso político espontáneo del Presidente que presentara las dificultades anteriormente planteadas y, luego, contestaron siete preguntas en una entrevista personal retrospectiva de carácter abierto.

En primer lugar, los resultados del estudio demostraron que, a pesar de las dificultades, los nueve estudiantes lograron entregar un discurso meta empleando una variedad de estrategias comunicativas. Las estrategias de equivalente directo, explicitación y síntesis prevalecieron en las estudiantes de quinto año; indudablemente, lo anterior se explica a partir de la ventaja que tienen por sus años de entrenamiento y la formación del esquema mental que son capaces de establecer a partir del registro, audiencia, contexto y otros elementos presentes en la situación comunicativa. Las estrategias de generalización, omisión y los errores marcados por distorsiones u oraciones abiertas prevalecieron en las estudiantes de tercer año; esto se explica por el hecho que recién se encuentran en su etapa de formación y todavía les falta adquirir los factores mencionados anteriormente. Cabe destacar que, a pesar de la heterogeneidad de las estrategias usadas, ningún participante logró nombrar una en la entrevista retrospectiva; solo después de que se le diera un ejemplo, este era capaz de recordar lo que eran las “estrategias comunicativas de reformulación”.

En segundo lugar, y referente a la entrevista, las respuestas de los participantes con respecto a las dificultades fueron variadas. Por una parte, algunos concordaron con los intérpretes expertos con respecto a la sintaxis y gramática del orador, diciendo que el orador tendía a interrumpirse, a emplear muchas pausas y que había problemas con respecto a la progresión temática y cohesión del discurso. Por otra parte, los alumnos de pregrado no mencionaron el “uso desmedido de los marcadores orales” como una complicación, a pesar de omitir una gran cantidad de estos. Y, por último, las opiniones de los participantes se

encuentran divididas en cuanto a si es aceptable emitir el discurso meta exactamente como el discurso origen. Adicionalmente, cada participante entregó su apreciación personal respecto al orador y a su forma discursiva; todos tenían un grado de conocimiento previo de la oratoria de Trump y la mayoría señaló que el núcleo de los problemas no apuntaban al fondo del discurso (pues, en cuanto a contenido no lo encontraron especializado o que tuviera un léxico complejo), sino a la forma en que este fue transmitido (la falta de cohesión, el registro, la repetición de unidades léxicas, las pausas, entre otros).

6.2. Recomendaciones, limitaciones y proyecciones

6.2.1. Recomendaciones: puesto que el intérprete no puede tener acceso previo al discurso que es espontáneo, se sugiere que los estudiantes de interpretación puedan familiarizarse lo más posible con el orador y su retórica, con el contexto comunicativo y el género discursivo. En el caso estudiado, a muchos de los participantes les sorprendió (e incluso les incomodó) el registro informal del Presidente; esto apunta a una falta de conocimiento del género discursivo *rally* político y el contexto que lo acompaña. A propósito de la informalidad y de su rol como diplomáticos, se invita a los estudiantes de interpretación a no transmitir las partes de un discurso que contengan vocabulario soez si esto les provoca un conflicto interno y se les recuerda que si los mensajes de los líderes políticos se encuentran constantemente bajo escrutinio público, la interpretación de estos mensajes también lo estará.

Otro tema importante, y que no se alcanzó a profundizar lo suficiente, fue si los nueve participantes estaban en conocimiento de la diferencia entre generalizar una idea o sintetizarla; en la primera, se pierde información relevante y en la segunda, no. Es imperativo que los profesores verifiquen constantemente que los estudiantes sí han logrado familiarizarse con los conceptos asociados a las estrategias, como los que fueron señalados.

6.2.2. Limitaciones: La investigadora está consciente de que la tarea que realizaron los nueve participantes, si bien refleja las dificultades del discurso origen y parte de la oratoria del Presidente Trump, estos pertenecen a una muestra pequeña y la llevaron a cabo sin la presencia de una audiencia real, lo que, tal vez, podría haber influido en la toma de decisiones de las estrategias comunicativas de reformulación.

En segundo lugar, en cuanto a los participantes, también hay que apuntar el hecho de que solo un hombre participó en el estudio, debido a que los estudiantes masculinos en la carrera de pregrado de la carrera interpretación inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso son minoría en comparación con sus compañeras.

En tercer lugar, y en este estudio en particular, no se estudió la variable de conocimiento previo que pudiesen tener los alumnos. A pesar de que la gran mayoría de los participantes reconoció haber escuchado hablar al orador en el pasado, se desconoce si ellos sabían quién era Rick Ciccone, si tenían conocimiento de la participación de Corea del Norte en los Juegos Olímpicos de Invierno o de la reunión de funcionarios de Corea del Sur con representantes de la Casa Blanca, lo que pudo haber influenciado en la toma de estrategias para entregar el discurso meta.

6.2.3. Proyecciones: si bien Jeremy Munday (2017) ya había concretado un breve análisis de interpretaciones inglés-español en la ceremonia de inauguración presidencial de Donald Trump, este observó entregas de discurso meta que correspondían a la variable del español ibérico, mientras que los sujetos de estudio en esta investigación fueron estudiantes de pregrado que recién comienzan su formación profesional. Asimismo, el discurso estudiado por Munday era uno que ya había sido leído y aprendido por el orador, a diferencia del discurso espontáneo que se estudió en este escrito.

Investigaciones futuras podrían continuar indagando acerca de la naturaleza de los discursos espontáneos del Presidente Trump, pero teniendo como sujetos a intérpretes profesionales con años de experticia y, de esta manera, comparar las estrategias comunicativas de reformulación entre los estudiantes y los profesionales.

Al mismo tiempo, sería interesante que investigaciones futuras analizaran los problemas que podrían surgir para los estudiantes de interpretación de otra combinación lingüística, como inglés-alemán o inglés-japonés, pues muchos participantes señalaron que, a menudo, pensaban de qué manera podrían entregar el mejor discurso meta (claro, preciso, que cumpliera con un propósito comunicativo) a la audiencia chilena. La dualidad cultura estadounidense/cultura chilena, al parecer, fue un factor importante en la reformulación del discurso origen; por ende, sería pertinente ver si estudiantes de interpretación de otros

países, que pertenecen a otras culturas, comparten las mismas preocupaciones o problemáticas mediante una entrevista retrospectiva al final de la tarea.

VIII. Referencias

- Akkerman, A., Mudde, C., & Zaslove, A. (2014). How populist are the people? Measuring populist attitudes in voters. *Comparative political studies*, 47(9), 1324-1353. [En línea] Disponible en https://www.researchgate.net/profile/Cas_Mudde/publication/274474453_How_Populist_Are_the_People_Measuring_Populist_Attitudes_in_Voters/links/56bb506508ae0c9607e0936f.pdf [18 de mayo de 2018]
- Albaladejo, T. (2005). Retórica, comunicación, interdiscursividad. *Revista de investigación Lingüística*, 8, pp. 7-34. [En línea] Disponible en <http://revistas.um.es/index.php/ril/article/viewFile/6671/6471> [9 de abril de 2018]
- Albaladejo, T. (2009). Retórica de la comunicación y retórica en sociedad. En Beristáin, H. y Ramírez Vidal, G. (Compiladores), *Crisis de la historia, condena de la política y desafíos sociales* (pp. 39-58). México: Universidad Autónoma de México. ISBN 978-607-02-0566-8 [En línea] Disponible en <http://www3.ubu.es/blogubuabierta/wp-content/uploads/2014/07/T.Albaladejo.-Ret%C3%B3rica-de-la-comunicaci%C3%B3n-y-ret%C3%B3rica-en-sociedad-2.pdf> [9 de abril de 2018]
- Al-Khanji, R., El-Shiyab, S. & Hussein, R. (2000). On the Use of Compensatory Strategies in Simultaneous Interpretation. *Meta*, 45(3), 548–557. DOI:10.7202/001873ar
- Armstrong, E. A., & Bernstein, M. (2008). Culture, power, and institutions: A multi-institutional politics approach to social movements. *Sociological theory*, 26(1), pp. 74-99. DOI <https://doi.org/10.1111/j.1467-9558.2008.00319.x>
- Baker, M. (2011). *In Other Words: A coursebook on translation*. (2° ed.). Oxfordshire, Reino Unido: Routledge.

Baranyai, T. (2011). The role of translation and interpretation in the diplomatic communication. *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 5(2), pp. 2-12. [En línea] Disponible en http://www.skase.sk/Volumes/JTI06/pdf_doc/01.pdf [18 de mayo de 2018]

Bernhard, M. (29 de julio de 2016). The reading grade level of convention speeches, ranked. *The Boston Globe*. [En línea] Disponible en <https://www.bostonglobe.com/news/politics/2016/07/29/the-reading-grade-level-top-convention-speeches-ranked/v9rCHhsSMHcrHrIe5JZaPI/story.html> [29 de mayo de 2018]

Brown, L. (2008). *The Role of the Political Interpreter in Bilateral Relations: an Overview*. [En línea] Disponible en <http://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/79966/gradu02821.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [23 de marzo de 2018]

Chilton, P. (2004). *Analysing Political Discourse: Theory and Practice*. [En línea] Disponible en <http://voidnetwork.gr/wp-content/uploads/2016/10/Analysing-political-discourse-Theory-and-Practice-by-Paul-Chilton.pdf> [10 de abril de 2018]

Christoffels, I. K., De Groot, A. M., & Waldorp, L. J. (2003). Basic skills in a complex task: A graphical model relating memory and lexical retrieval to simultaneous interpreting. *Bilingualism: Language and Cognition*, 6(3), 201-211. [En línea] Disponible en https://www.researchgate.net/profile/Ingrid_Christoffels/publication/280021150_Basic_Skills_in_a_Complex_Task_A_Graphical_Model_Relating_Memory_and_Lexical_Retrieval_to_Simultaneous_Interpreting/links/55a812ba08aea994671dd136/Basic-Skills-in-a-Complex-Task-A-Graphical-Model-Relating-Memory-and-Lexical-Retrieval-to-Simultaneous-Interpreting.pdf [14 de abril de 2018]

Collingwood, L., Reny, T. y Valenzuela, A. (2017). *Flipping for Trump: immigration, Not Economics, Explain Shifts in White Working Class Votes*. [En línea] Disponible en

<https://www.collingwoodresearch.com/uploads/8/3/6/0/8360930/flipping-trump-immigration.pdf> [19 de mayo de 2018]

Clark, H. H., & Wasow, T. (1998). Repeating words in spontaneous speech. *Cognitive psychology*, 37(3), 201-242. DOI: 10.1006/cogp.1998.0693

Cremona, V.A. y Mallia, H. (2001). Interpretation and Diplomacy. En: Kurbalija, J, Slavik, H. (ed.): *Language and Diplomacy*. Malta: DiploProjects, 2001, pp. 301-305

Darò, V. (1989). The role of memory and attention in simultaneous interpretation: A neurolinguistic approach. *The Interpreters' Newsletter*, (2), pp. 50-56. [En línea] Disponible en <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/4804/1/DaroIN2.pdf> [13 de abril de 2018]

De Bruijn, J.A. (2016). *Donald Trump's rhetoric: an analysis of his frames*. [En línea] Disponible en <https://repository.tudelft.nl/islandora/object/uuid:85a0509e-b985-430f-8e64-91a7a1eebdfa?collection=research> [19 de mayo de 2018]

Díaz Galaz, S. (2017). “Estrategias comunicativas en interpretación simultánea de discurso científico”. DI Investigación de Excelencia en Pregrado. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Viña del Mar, Chile.

Domínguez, C. L., Martínez, H., & Mora, E. (2015). Sintaxis y prosodia: el análisis sintáctico de las unidades del discurso oral. *Lengua y Habla*, (19), pp. 149-165. [En línea] Disponible en <http://www.redalyc.org/pdf/5119/511951375009.pdf> [15 de mayo de 2018]

Doshi, V. y McCurry, J. (6 de junio de 2017). Trump in translation: president's mangled language stumps interpreters. *The Guardian*. [En línea] Disponible en <https://www.theguardian.com/us-news/2017/jun/06/trump-translation-interpreters> [1 de junio de 2018]

- Eggins, S. y Martin, J.R. (2003). El contexto como género: una perspectiva lingüística funcional. [En línea] Disponible en https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342003005400005 [18 de abril de 2018]
- Engvall, J. (2011). *The state as investment market: An analytical framework for interpreting politics and bureaucracy in Kyrgyzstan* (Tesis doctoral). Universidad de Uppsala, Uppsala, Suecia. [En línea] Disponible en <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:445254/FULLTEXT01.pdf> [23 de marzo de 2018]
- Foster, J. B. (2017). Trump and climate catastrophe. *Monthly Review*, 68(9), 1-17. [En línea] Disponible en <http://environment-ecology.com/climate-change/803-trump-and-climate-catastrophe.pdf> [19 de mayo de 2018]
- Fox Tree, J. (2010). Discourse Markers across Speakers and Settings. *Language and Linguistic Compass*, 4(5), pp. 269-281. DOI <https://doi.org/10.1111/j.1749-818X.2010.00195.x>
- Fúndeu BBVA (s/f). *Corea del Norte y Corea del Sur, mejor que Norcorea y Surcorea*. [En línea] Disponible en <https://www.fundeu.es/recomendacion/norcorea-y-surcorea-no-son-toponimos-correctos-743/> [20 de mayo de 2018]
- Frye, P. (24 de abril de 2018). ‘Sleepy Eyes’ Meaning Is A Jewish Slur, Florida Shooting Survivor Sarah Chadwick Says After Trump Insults Chuck Todd. *Inquisitr*. [En línea] Disponible en <https://www.inquisitr.com/4876607/sleepy-eyes-meaning-jewish-slur-fl-shooting-survivor-sarah-chadwick-trump-insults-chuck-todd/> [21 de mayo de 2018]
- Gaiba, F. (1998). *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. Ottawa, Canada: University of Ottawa Press.

- García, M. D. M. H. (2016). Donald Trump y el legado de Obama en materia de cambio climático. *bie3: Boletín ieee*, (4), 207-219. [En línea] Disponible en http://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs_analisis/2016/DIEEEA70-2016_CambioClimatico_DonaldTrump_MMHG.pdf [22 de mayo de 2018]
- Gerver, D. (1975). A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation. *Meta*, 20(2), pp. 119-128. DOI: 10.7202/002885ar
- Gile, D. (1999). Testing the Effort Models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting- A contribution. *Hermes - Journal of Language and Communication in Business*, 12(23), pp. 153-172 DOI: <http://dx.doi.org/10.7146/hjlc.v12i23.25553>
- Glasser, S. (12 de marzo de 2018). When the president of the United States calls you a 'son of a bitch: Talking Trump, politics and foreign policy with 'Meet the Press' anchor Chuck Todd. *Politico Europe*. [En línea] Disponible en <https://www.politico.eu/article/chuck-todd-trump-son-of-a-bitch-when-the-president-of-the-united-states-calls-you/> [21 de mayo de 2018]
- Golshan, T. (11 de enero de 2017). Donald Trump's unique speaking style, explained by linguist. *Vox*. [En línea] Disponible en <https://www.vox.com/policy-and-politics/2017/1/11/14238274/trumps-speaking-style-press-conference-linguists-explain> [2 de junio de 2018]
- Guijarro Morales, J.L. (1981). Introducción a la Teoría Sistémica de M. A. K. Halliday. *Revista Española de Lingüística*, 11(1), pp. 91-116. [En línea] Disponible en <http://www.sel.edu.es/pdf/ene-jun-81/guijarro%20morales.pdf> [4 de abril de 2018]
- Gutiérrez, S. (2005). Discurso político y argumentación (p. 6). México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco. [En línea] Disponible en https://www.researchgate.net/profile/Silvia_Gutierrez/publication/251886295_DISC

URSO_POLITICO_Y_ARGUMENTACION/links/546f70e70cf24af340c08c64.pdf
] [20 de marzo de 2018]

Harnish, A. (2017). Ableism and the Trump phenomenon. *Disability & Society*, 32(3), pp. 423-428. DOI: 10.1080/09687599.2017.1288684

Inskeep, S. y Martin, R. (24 de mayo de 2017). *Why Interpreters Have A Hard Time Translating Trump*. Estados Unidos: www.npr.org. [En línea] Disponible en <https://www.npr.org/2017/05/24/528809043/why-interpreters-have-a-hard-time-translating-trump> [22 de marzo de 2018]

Ismail, H.L. (2012). Discourse Markers in Political Speeches: Forms and Functions. *Journal of the College of Education for Women*, (4)23, pp. 1260-1278 [En línea] Disponible en <https://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aId=74411>[11 de junio de 2018]

Koutný, P. (2006). *Análisis del discurso político* (Tesis doctoral). Universidad Masaryk, Brno, República Checa. [En línea] Disponible en https://is.muni.cz/th/109045/ff_b/Analisis_del_discurso_politico.pdf [23 de marzo de 2018]

Kröll, M., y Strohmaier, M. (2009). Analyzing human intentions in natural language text. In *Proceedings of the fifth international conference on Knowledge capture* (pp. 197-198). ACM. [En línea] Disponible en <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.210.744&rep=rep1&type=pdf> [20 de marzo de 2018]

Lee, J.C. y Quealy, K. (Actualizado: 30 de abril de 2018). The 459 People, Places and Things Donald Trump Has Insulted on Twitter: A Complete List. *The New York Times*. [En línea] Disponible en:

<https://www.nytimes.com/interactive/2016/01/28/upshot/donald-trump-twitter-insults.html?smid=fb-nytimes&smtyp=cur> [3 de junio de 2018]

Leith, S. (13 de enero de 2017). *Trump's rhetoric: a triumph of inarticulacy*. [En línea] Disponible en <https://www.theguardian.com/us-news/2017/jan/13/donald-trumps-rhetoric-how-being-inarticulate-is-seen-as-authentic> [23 de marzo de 2018]

Martin, J.R. y Rothery, J. (1993). Capítulo 6 La gramática: construcción de significados en la escritura. En Cope, B. y Kalantis, M. (Ed.). *The Powers of Literacy: A Genre Approach to Teaching Writing*. (pp.137-153). Londres: The Falmer Press.

Morales López, E. (2013). *Diccionari de lingüística on line*. [En línea] Recuperado de <http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/print/5514> [4 de abril de 2018]

Munday, J. (2012). New directions in discourse analysis for translation: a study of decision-making in crowdsourced subtitles of Obama's 2012 State of the Union speech. *Language and Intercultural Communication*, 12(4), 321-334. DOI <https://doi.org/10.1080/14708477.2012.722099>

Munday, J. (2017). A model of appraisal: Spanish interpretations of President Trump's inaugural address 2017. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. DOI: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1388415>

Osaki, T. (17 de febrero de 2017). Japan's interpreters struggle to make sense of 'Trumpese'. *The Japan Times* [En línea] Recuperado de <https://www.japantimes.co.jp/news/2017/02/17/national/japans-interpreters-struggle-to-make-sense-of-trump-speeches/#.Wrq7sC7OXIU> [23 de marzo de 2018]

Ott, B. L. (2017). *The age of Twitter: Donald J. Trump and the politics of debasement*, *Critical Studies in Media Communication*, 34:1, pp. 59-68, DOI: 10.1080/15295036.2016.1266686

- Parsons, C. (29 de marzo de 2018). In the face of Trump's attacks, Obama and other ex-presidents remain silent. *The Los Angeles Times*. [En línea] Disponible en <http://www.latimes.com/politics/la-na-pol-trump-attacks-predecessors-20180329-story.html> [1 de junio de 2018]
- Piatti, G. I. (2012). *Algunas cuestiones sobre la sintaxis de la oralidad*. IV Jornadas de Español como Lengua Segunda y Extranjera, 7 y 8 de noviembre de 2012, La Plata, Argentina. Experiencias, Desarrollos, Propuestas. En Memoria Académica. [En línea] Disponible en: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.2730/ev.2730.pdf [10 de abril de 2018]
- Pöchhaker, (2010). Interpreting. En Gambier, Y. y Van Doorslaer, L (Ed.). *Handbook of Translation Studies (Volume 1)*. (pp. 153-157). Amsterdam, Países Bajos/Philadelphia, Estados Unidos: John Benjamins Publishing Company
- Rally. (s/f). En *Cambridge Dictionary - English*. [En línea] Disponible en <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/rally> [20 de marzo de 2018]
- Right Side Broadcasting Network [Right Side Broadcasting Network]. (2018, marzo 11). FULL SPEECH: President Trump EXPLOSIVE Rally in Moon Township, PA. 3/10/18 [Archivo de vídeo] Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=6ju5hV6aDIs&t=1s> [15 de marzo de 2018]
- Razfar, A. (2017). Process the Trump. *Anthropology News*, 58(3). DOI: <https://doi.org/10.1111/AN.460>
- Rodríguez, J.A. et al. (2017). Discurso y polarización. Trump y México en las relaciones bilaterales sobre migración y libre comercio. *Más poder local*, (33), pp. 42-52. [En línea] Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6325983> [19 de mayo de 2018]

- Russo, M. (2010). Simultaneous interpreting. En Gambier, Y. y Van Doorslaer, L. (Ed.). *Handbook of Translation Studies (Volume 1)*. (pp. 333-336). Amsterdam, Países Bajos/Philadelphia, Estados Unidos: John Benjamins Publishing Company
- Sanchez, J. C. (2018). Trump, the KKK, and the Versatility of White Supremacy Rhetoric. *Journal of Contemporary Rhetoric*, 8. [En línea] Disponible en http://contemporaryrhetoric.com/wp-content/uploads/2018/02/Sanchez8_1_2_4.pdf [19 de mayo de 2018]
- Sanders, K. R., & Kaid, L. L. (1981). Political rallies: Their uses and effects. *Communication Studies*, 32(1), pp. 1-11. DOI <https://doi.org/10.1080/10510978109368073>
- Santander, P. (2011). *Por qué y cómo hacer Análisis del Discurso*. [En línea] Disponible en https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0717-554X2011000200006&script=sci_arttext&tlng=pt [27 de marzo de 2018]
- Sclafani, J. (2017). Trump's Idiolect: Discourse-marking devices. En Sclafani, J. *Talking Donald Trump: A Sociolinguistic Study of Style, Metadiscourse, and Political Identity*. (pp.21-42) Oxon, Maryland, Estados Unidos/ New York, New York, Estados Unidos: Routledge. [En línea] Disponible en: http://s3-euw1-ap-pe-ws4-cws-documents.s3.amazonaws.com/9781138244504/9781138244504_chapter%202.pdf [11 de junio de 2018]
- Setton, R. (1999). *Simultaneous interpretation: A cognitive-pragmatic analysis* (Vol. 28). Amsterdam, Países Bajos/Philadelphia, Pennsylvania, Estados Unidos: John Benjamins Publishing Company

- Shafer, J. (13 de agosto de 2015). Donald Trump Talks Like a Third-Grader. *Politico*. [En línea] Disponible en <https://www.politico.com/magazine/story/2015/08/donald-trump-talks-like-a-third-grader-121340> [1 de junio de 2018]
- Sommer, A.K. (24 de abril de 2018). Is ‘Sleepy Eyes’ anti-Semitic? Trump’s Nickname for ‘Meet the Press’ Host Slammed on Twitter. *Haaretz News*. [En línea] Disponible en <https://www.haaretz.com/world-news/.premium-is-trump-s-sleepy-eyes-nickname-for-chuck-todd-anti-semitic-1.6026628> [21 de mayo de 2018]
- Spice, B. (16 de marzo de 2016). Most Presidential Candidates Speak at Grade 6-8 Level. *Carnegie Mellon University News*. [En línea] Disponible en <https://www.cmu.edu/news/stories/archives/2016/march/speechifying.html> [29 de mayo de 2018]
- Stevenson, P. W. (24 de marzo de 2016). How do you know Donald Trump is exaggerating? If he uses the word ‘everybody’. *The Washington Post*. [En línea] Disponible en https://www.washingtonpost.com/news/the-fix/wp/2016/03/24/how-do-you-know-donald-trump-is-exaggerating-if-he-uses-the-word-everybody/?noredirect=on&utm_term=.081f673a096b [11 de junio de 2018]
- Tarone, E. (1980). Communication strategies, foreigner talk, and repair in interlanguage. *Language learning*, 30(2), 417-428. DOI <https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1980.tb00326.x>
- Time Magazine. (2017). *President Trump Ranted for 77 Minutes in Phoenix. Here’s What He Said*. [En línea] Recuperado de <http://time.com/4912055/donald-trump-phoenix-arizona-transcript/> [27 de marzo de 2018]
- Tymoczko, M. (2000) Translation and Political Engagement, *The Translator*, 6:1, 23-47, DOI: 10.1080/13556509.2000.10799054

Vita, A. (2014). *Gile's Effort Models for interpreting*. [En línea] Recuperado de <http://alessandravita.com/giles-effort-model-interpreting/> [15 de abril de 2018]

Vuorikoski, A. R. (2004). *A voice of its citizens or a modern tower of Babel? The quality of interpreting as a function of political rhetoric in the European Parliament*. Tampere, Finlandia: Tampere University Press. [En línea] Recuperado de <http://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/67348/951-44-5878-8.pdf?sequence=1> [23 de marzo de 2018]

Zauzmer, J. (23 de abril de 2018). Is it anti-Semitic for President Trump to call Chuck Todd 'sleepy eyes'?. *The Washington Post*. [En línea] Disponible en https://www.washingtonpost.com/news/acts-of-faith/wp/2018/04/23/is-it-anti-semitic-for-president-trump-to-call-chuck-todd-sleepy-eyes/?utm_term=.52378f20ba40 [21 de mayo de 2018]

ANEXOS

Anexo 1: Transcripción del discurso de Donald Trump en Pennsylvania (10 de marzo de 2018). A continuación, se presentan los ítems mencionados en el planteamiento del problema.

Vídeo: Right Side Broadcasting Network [Right Side Broadcasting Network]. (2018, marzo 11). FULL SPEECH: President Trump EXPLOSIVE Rally in Moon Township, PA. 3/10/18 [Archivo de vídeo] Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=6ju5hV6aDIs&t=1s>

1. Vocabulario reducido
2. Sintaxis y gramática
3. Muletillas
4. Uso desmedido de marcadores orales para asegurar la comprensión de los destinatarios (Fox Tree, 2010)
5. Potenciales peligros comunicativos (Orador se refiere a sí mismo en tercera persona; orador insulta a un tercero; la oración contiene un elemento léxico/cultural que podría traer problemas para el intérprete)

INICIO DISCURSO: 2:18

I love this place. Hello, Pittsburgh. Hello, Pittsburgh. (*Cheers*) You know what? Do me a favor, get out on Tuesday. Vote for Rick Ciccone, and we can leave right now, come on. We don't have to spend any time- Great guy. I'm thrilled to be back in Pennsylvania, where I went to school, went to college... with so many hard-working American patriots. You're great people. Great. Pennsylvania is the State that gave us American independence, American freedom, and what else? American steel. (*Applause*) American steel. They've been talking a little bit about steel over the last little while, haven't they? And we're saving the steel, and a lot of steel mills are now opening up because [of] what I did, and... Not all of my friends on Wall Street loved it but we love it because we know what it does. Many plants have just announced, over the last few days, that they're expanding, opening- Steel is back, it's gonna be back, too, steel is back, and aluminum is back. It's gonna be back. And on November 8th, Pennsylvania is the State that gave us the 45th President of the United States (*Applause*). And I think we're doing a good job for you, I hope so, we're working hard. It's not easy. That Washington D.C.- It [sic] got a lot of evil there but we're

getting it out... Step by step- a lot of evil, a lot of bad people, a lot of bad people... A lot of fake media, look at 'em. (Booing) A lot of fake media. Fake, fake media (Booing). You know? It's funny. I don't know if you saw it but we've had a problem for years with North Korea. [In] Fact, President Obama said it was the biggest problem we had. And... South Korea went there- we put very, very strong sanctions and lots of other things we've been doing. Right from the first day I was in office. And South Korea came to my office after having gone to North Korea and seeing Kim Jong-un, and... (Booing) No, it's very positive. No. After the meeting, you may do that but now we have to be very nice because- Let's see what happens. Let's see what happens. So, the South Korean top people, top representatives, they walked out [from] the White House to a throng of these characters (Points at the media). (Laughter and booing). Big, big group. And everybody wanted to find out what happened- Now, they just had left North Korea- And look, North Korea is tough. They are testing nuclear weapons, they are doing a lot of things, a lotta- This should have been handled, by the way, over the last thirty years, not now. (Cheering). That's what it should have been handled. They shouldn't handle it- What it- This shoulda been handled, and everybody will say it, too but that's okay because that's what we do, we handle things. And... These guys came out, and they said that "Your President has done a great job. I might say." But... Well, I'll tell ya. We did a great job on the Olympics. President Moon of South Korea said "Without Donald Trump, the Olympics would have been a total failure." It's true. True. You know? Might as well say it. (Points at the media) Nobody else is gonna say it, right? Might as well say it. (Cheering continues) A little hard to sell tickets when you think you're gonna be nuked (Laughter) but when North Korea called they said "We'd like to be in the Olympics," everybody said "Let's buy tickets, let's go!" I would've gone and it became a very, very successful Olympics. Honestly, South Korea did a great job and it was great to see North Korea going, and participating, and there was a nice unity- It was really a nice thing. (Applause) Really nice thing. But when the South Korean representatives, who had just left North Korea, came outside, big throng of press... They announced that North Korea, Kim Jong-un would like to meet with President Trump... (Cheering). No- You- This do- (Points at the media) This doesn't happen, you know? They say "Oh, well. Obama could've done that-" Trust me, he couldn't have done that (Booing). He wouldn't have done that. He would not have done it and, by the way, neither would

Bush and neither would Clinton, and they had their shot, and all they did was nothing. And-
Well, Clinton gave away billions and billions of dollars... And as soon as they made the
deal, the following day they started working on making more nukes, okay? So that was- It-
That's not the great deal. You ever see the story where I'm- It's 1999, I'm on Meet the
Press- A show now headed by "Sleepy-eyes" Chuck Todd... He's a sleeping son of a bitch,
I'll tell ya. (*Laughter and cheering*)

FIN DE TAREA: 8:11

Anexo 2: Transcripción del discurso de Donald Trump en Pennsylvania (10 de marzo de 2018). A continuación, se presentan las **dificultades lingüísticas** (en verde) y **retóricas** (en celeste) presentes; marcado en colores pasteles se observan los temas que abordó el orador en seis minutos.

Vídeo: Right Side Broadcasting Network [Right Side Broadcasting Network]. (2018, marzo 11). FULL SPEECH: President Trump EXPLOSIVE Rally in Moon Township, PA. 3/10/18 [Archivo de vídeo] Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=6ju5hV6aDIs&t=1s>

INICIO DISCURSO: 2:18

I love this place. Hello, Pittsburgh. Hello, Pittsburgh. (*Cheers*) You know what? Do me a favor, get out on Tuesday. Vote for Rick Ciccone, and we can leave right now, come on. We don't have to spend any time- Great guy. I'm thrilled to be back in Pennsylvania, where I went to school, went to college... with so many hard-working American patriots. You're great people. Great. Pennsylvania is the State that gave us American independence, American freedom, and what else? American steel. (*Applause*) American steel. They've been talking a little bit about steel over the last little while, haven't they? And we're saving the steel, and a lot of steel mills are now opening up because [of] what I did, and... Not all of my friends on Wall Street loved it but we love it because we know what it does. Many plants have just announced, over the last few days, that they're expanding, opening- Steel is back, it's gonna be back, too, steel is back, and aluminum is back. It's gonna be back. And on November 8th, Pennsylvania is the State that gave us the 45th President of the United States (*Applause*). And I think we're doing a good job for you, I hope so, we're working hard. It's not easy. That Washington D.C.- It [sic] got a lot of evil there but we're getting it out... Step by step- a lot of evil, a lot of bad people, a lot of bad people... A lot of fake media, look at 'em. (*Booing*) A lot of fake media. Fake, fake media (*Booing*). You know? It's funny. I don't know if you saw it but we've had a problem for years with North Korea. [In] Fact, President Obama said it was the biggest problem we had. And... South Korea went there- we put very, very strong sanctions and lots of other things we've been doing. Right from the first day I was in office. And South Korea came to my office after having gone to North Korea and seeing Kim Jong-un, and... (*Booing*) No, it's very positive.

No. After the meeting, you may do that but now we have to be very nice because- Let's see what happens. Let's see what happens. So, the South Korean top people, top representatives, they walked out [from] the White House to a throng of these characters (*Points at the media*). (*Laughter and booing*). Big, big group. And everybody wanted to find out what happened- Now, they just had left North Korea- And look, North Korea is tough. They are testing nuclear weapons, they are doing a lot of things, a lotta- This should have been handled, by the way, over the last thirty years, not now. (*Cheering*). That's what it should have been handled. They shouldn't handle it- What it- This shoulda been handled, and everybody will say it, too but that's okay because that's what we do, we handle things. And... These guys came out, and they said that "Your President has done a great job. I might say." But... Well, I'll tell ya. We did a great job on the Olympics. President Moon of South Korea said "Without Donald Trump, the Olympics would have been a total failure." It's true. True. You know? Might as well say it. (*Points at the media*) Nobody else is gonna say it, right? Might as well say it. (*Cheering continues*) [It is] A little hard to sell tickets when you think you're gonna be nuked (*Laughter*) but when North Korea called they said "We'd like to be in the Olympics," everybody said "Let's buy tickets, let's go!" I would've gone and it became a very, very successful Olympics. Honestly, South Korea did a great job and it was great to see North Korea going, and participating, and there was a nice unity- It was really a nice thing. (*Applause*) Really nice thing. But when the South Korean representatives, who had just left North Korea, came outside, big throng of press... They announced that North Korea, Kim Jong-un would like to meet with President Trump... (*Cheering*). No- You- This do- (*Points at the media*) This doesn't happen, you know? They say "Oh, well. Obama could've done that-" Trust me, he couldn't have done that (*Booing*). He wouldn't have done that. He would not have done it and, by the way, neither would Bush and neither would Clinton, and they had their shot, and all they did was nothing. And- Well, Clinton gave away billions and billions of dollars... And as soon as they made the deal, the following day they [North Korea] started working on making more nukes, okay? So that was- It- That's not the great deal. You ever see the story where I'm- It's 1999, I'm on *Meet the Press*- A show now headed by "Sleepy-eyes" Chuck Todd... He's a sleeping son of a bitch, I'll tell ya. (*Laughter and cheering*)

FIN DE TAREA: 8:11

Anexo 3: Validación del instrumento

Anexo 3.1. Primera validación

Estimado/a

Junto con saludar, presento a continuación la estructuración de la metodología que forma parte del trabajo de investigación “Interpretando a Donald Trump: Estrategias comunicativas para enfrentar un discurso político ineficiente”. Esta tesis forma parte de la evaluación final de la asignatura Taller de Titulación de la carrera Interpretación inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

1. Participantes

Los participantes de este estudio aceptaron participar de manera voluntaria y con la posibilidad de retirarse en cualquier momento, si así lo desean. Los participantes corresponden a tres alumnos de tercer año, tres alumnos de cuarto año y tres alumnos de quinto año.

2. Tarea

El propósito principal de este objetivo es demostrar que, efectivamente, es una tarea desafiante interpretar al Presidente de los Estados Unidos Donald J. Trump y analizar las estrategias que nueve estudiantes utilizaron para lograrlo.

Cada participante interpretará, en modalidad simultánea inglés-español, un discurso de seis minutos emitido por el mandatario a principios de este año. Posterior a la tarea, cada estudiante será entrevistado de manera individual y privada, con el objetivo de averiguar cómo se enfrentaron los participantes al discurso y qué estrategias comunicativas utilizaron. Esta entrevista tiene carácter abierto y semiestructurado.

a. Entrevista individual

Si bien se preparó de antemano un guión con los temas que se quiere abordar, este solo sirve para comenzar la conversación con los participantes. Ellos pueden salirse de la misma pauta y responder libremente de la manera que estimen conveniente.

1. ¿Cuánto tiempo llevas estudiando interpretación inglés-español?
2. ¿Qué te pareció el discurso que acabas de escuchar?
3. ¿Recuerdas alguna dificultad en particular que enfrentaste?
4. ¿Cómo decidiste resolver esa dificultad?
5. La decisión que tomaste, ¿fue consciente o inconsciente?
6. ¿Sabes lo que son las estrategias comunicativas?
7. En algún momento de tu interpretación, ¿pensaste que era plausible emitir el discurso en lengua meta tal cual como estaba siendo emitido en lengua origen?

3. Segmentación

La interpretación de cada estudiante será transcrita y segmentada en una planilla excel, la cual constará con cuatro columnas: segmento origen, segmento meta, estrategia comunicativa ocupada por el estudiante y observaciones de la investigadora.

a. Estrategias comunicativas

Tabla 1. Categorías de estrategias comunicativas de reformulación en interpretación simultánea (Díaz Galaz, 2012; Díaz Galaz, 2017)	
Transcodificación léxica (TL)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● La naturalización de la lengua origen en la lengua meta (TL1) ● Uso de cognados (TL2) ● Reproducción del sonido original (TL3)
Paráfrasis (PAR)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● Sinónimos (PAR1) ● Hiperónimos (PAR2) ● Hipónimos (PAR3)
Uso de equivalente directo (EQUI)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● Equivalente directo aceptado en diccionario, glosario o base de datos terminológica (EQUI)
Explicitación (EXP)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● Información que no está presente en el discurso original de forma explícita (EXP)
Adición (ADI)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● Información que no está presente en el discurso original de forma implícita (ADI)
Generalización (GEN)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● La omisión de información relevante (GEN)

Síntesis (SINT)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> • Un resumen de la información sin la pérdida de información relevante (SINT)
-----------------	--

¿Cree usted que el instrumento presentado es apropiado para la investigación y sus objetivos? Si es así, ¿por qué?

Considero que es apropiado, pues la idea es estudiar cuales fueron las estrategias que los estudiantes aplicaron y cuales predominan. Por tanto me parece adecuado y no le haría modificaciones, ya que incluso las estrategias que salen en el instrumento son las que se esperan que aparezcan. (Quizas se podría agregar la omisión como estrategia).

¿Desea añadir una opinión personal o algún comentario?

Fecha de Validación: 9 de abril, 2018

Se despide atentamente,

Javiera Pérez Morales

Estudiante de Interpretación inglés-español

PUCV

Díaz Galaz, S. (2012). *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: Un estudio empírico* (Tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada, España.

Díaz Galaz, S. (2017). “Estrategias comunicativas en interpretación simultánea de discurso científico”. DI Investigación de Excelencia en Pregrado.

Anexo 3.2. Segunda validación

Estimado/a

Junto con saludar, presento a continuación la estructuración de la metodología que forma parte del trabajo de investigación “Interpretando a Donald Trump: Estrategias comunicativas para enfrentar un discurso político ineficiente”. Esta tesis forma parte de la evaluación final de la asignatura Taller de Titulación de la carrera Interpretación inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

1. Participantes

Los participantes de este estudio aceptaron participar de manera voluntaria y con la posibilidad de retirarse en cualquier momento. Los participantes corresponden a tres alumnos de tercer año, tres alumnos de cuarto año y tres alumnos de quinto año.

2. Tarea

El propósito principal de este objetivo es demostrar que, efectivamente, es una tarea desafiante interpretar al Presidente de los Estados Unidos Donald J. Trump y analizar las estrategias que nueve estudiantes utilizaron para lograrlo.

Cada participante interpretará, en modalidad simultánea inglés-español, un discurso de seis minutos emitido por el mandatario a principios de este año. Posterior a la tarea, cada estudiante será entrevistado de manera individual y privada, con el objetivo de averiguar cómo se enfrentaron los participantes al discurso y qué estrategias comunicativas utilizaron. Esta entrevista tiene carácter abierto y semiestructurado.

a. Entrevista individual

Si bien se preparó de antemano un guión con los temas que se quiere abordar, este solo sirve para comenzar la conversación con los participantes. Ellos pueden salirse de la misma pauta y responder libremente de la manera que estimen conveniente.

1. ¿Cuánto tiempo llevas estudiando interpretación inglés-español?
2. ¿Qué te pareció el discurso que acabas de escuchar?

3. ¿Recuerdas alguna dificultad en particular que enfrentaste?
4. ¿Cómo decidiste resolver esa dificultad?
5. La decisión que tomaste, ¿fue consciente o inconsciente?
6. ¿Sabes lo que son las estrategias comunicativas?
7. En algún momento de tu interpretación, ¿pensaste que era plausible emitir el discurso en lengua meta tal cual como estaba siendo emitido en lengua origen?

3. Segmentación

La interpretación de cada estudiante será transcrita y segmentada en una planilla excel, la cual constará con cuatro columnas: segmento origen, segmento meta, estrategia comunicativa ocupada por el estudiante y observaciones de la investigadora.

a. Estrategias comunicativas

Tabla 1. Categorías de estrategias comunicativas de reformulación en interpretación simultánea (Díaz Galaz, 2012; Díaz Galaz, 2017)	
Transcodificación léxica (TL)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● La naturalización de la lengua origen en la lengua meta (TL1) ● Uso de cognados (TL2) ● Reproducción del sonido original (TL3)
Paráfrasis (PAR)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● Sinónimos (PAR1) ● Hiperónimos (PAR2) ● Hipónimos (PAR3)
Uso de equivalente directo (EQUI)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● Equivalente directo aceptado en diccionario, glosario o base de datos terminológica (EQUI)
Explicitación (EXP)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● Información que no está presente en el discurso original de forma explícita (EXP)
Adición (ADI)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● Información que no está presente en el discurso original de forma implícita (ADI)
Generalización (GEN)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● La omisión de información relevante (GEN)

Síntesis (SINT)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> • Un resumen de la información sin la pérdida de información relevante (SINT)
-----------------	--

¿Cree usted que el instrumento presentado es apropiado para la investigación y sus objetivos? Si es así, ¿por qué?

Me parece que el instrumento es apropiado en cuanto a las estrategias comunicativas de reformulación. No obstante, en este documento no se especifica cuál es el propósito de la entrevista. Es decir, si el análisis se hará desde las estrategias previamente establecidas o desde los hallazgos de la entrevista o ambas. Sería bueno explicitar aquello en la metodología.

Asimismo, sería ideal señalar en la metodología que se trata de una entrevista semi-estructura, según lo que se describe en este documento y de un protocolo retrospectivo.

¿Desea añadir una opinión personal o algún comentario?

Fecha de Validación: 15 de abril de 2018

Se despide atentamente,

Javiera Pérez Morales

Estudiante de Interpretación inglés-español

PUCV

Díaz Galaz, S. (2012). *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: Un estudio empírico* (Tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada, España.

Díaz Galaz, S. (2017). “Estrategias comunicativas en interpretación simultánea de discurso científico”. DI Investigación de Excelencia en Pregrado.

Anexo 3.3. Tercera validación

Estimado/a

Junto con saludar, presento a continuación la estructuración de la metodología que forma parte del trabajo de investigación “Interpretando a Donald Trump: Estrategias comunicativas para enfrentar un discurso político ineficiente”. Esta tesis forma parte de la evaluación final de la asignatura Taller de Titulación de la carrera Interpretación inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

1. Participantes

Los participantes de este estudio aceptaron participar de manera voluntaria y con la posibilidad de retirarse en cualquier momento, si así lo desean. Los participantes corresponden a tres alumnos de tercer año, tres alumnos de cuarto año y tres alumnos de quinto año.

2. Tarea

El propósito principal de este objetivo es demostrar que, efectivamente, es una tarea desafiante interpretar al Presidente de los Estados Unidos Donald J. Trump y analizar las estrategias que nueve estudiantes utilizaron para lograrlo.

Cada participante interpretará, en modalidad simultánea inglés-español, un discurso de seis minutos emitido por el mandatario a principios de este año. Posterior a la tarea, cada estudiante será entrevistado de manera individual y privada, con el objetivo de averiguar cómo se enfrentaron los participantes al discurso y qué estrategias comunicativas utilizaron. Esta entrevista tiene carácter abierto y semiestructurado.

a. Entrevista individual

Si bien se preparó de antemano un guión con los temas que se quiere abordar, este solo sirve para comenzar la conversación con los participantes. Ellos pueden salirse de la misma pauta y responder libremente de la manera que estimen conveniente.

1. ¿Cuánto tiempo llevas estudiando interpretación inglés-español?

2. ¿Qué te pareció el discurso que acabas de escuchar?
3. ¿Recuerdas alguna dificultad en particular que enfrentaste?
4. ¿Cómo decidiste resolver esa dificultad?
5. La decisión que tomaste, ¿fue consciente o inconsciente?
6. ¿Sabes lo que son las estrategias comunicativas?
7. En algún momento de tu interpretación, ¿pensaste que era plausible emitir el discurso en lengua meta tal cual como estaba siendo emitido en lengua origen?

3. Segmentación

La interpretación de cada estudiante será transcrita y segmentada en una planilla excel, la cual constará con cuatro columnas: segmento origen, segmento meta, estrategia comunicativa ocupada por el estudiante y observaciones de la investigadora.

a. Estrategias comunicativas

Tabla 1. Categorías de estrategias comunicativas de reformulación en interpretación simultánea (Díaz Galaz, 2012; Díaz Galaz, 2017)	
Transcodificación léxica (TL)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● La naturalización de la lengua origen en la lengua meta (TL1) ● Uso de cognados (TL2) ● Reproducción del sonido original (TL3)
Paráfrasis (PAR)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● Sinónimos (PAR1) ● Hiperónimos (PAR2) ● Hipónimos (PAR3)
Uso de equivalente directo (EQUI)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● Equivalente directo aceptado en diccionario, glosario o base de datos terminológica (EQUI)
Explicitación (EXP)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● Información que no está presente en el discurso original de forma explícita (EXP)
Adición (ADI)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● Información que no está presente en el discurso original de forma implícita (ADI)
Generalización (GEN)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> ● La omisión de información relevante (GEN)

Síntesis (SINT)	Reformulación del discurso en lengua origen a través de: <ul style="list-style-type: none"> • Un resumen de la información sin la pérdida de información relevante (SINT)
-----------------	--

¿Cree usted que el instrumento presentado es apropiado para la investigación y sus objetivos? Si es así, ¿por qué?

El documento me parece bien estructurado y creo que considera todos los aspectos necesarios.

¿Desea añadir alguna opinión personal o algún comentario?

También debo agregar que tu investigación me parece muy interesante y me agrada que sea tan específica, que busques las estrategias que ya están catalogadas, les evitas varios dolores de cabeza a los profesores guía y a ti misma! Además leerlas otra vez me hizo pensar que les hará bien leer el documento a los de P3.

Fecha de validación: 25 de abril de 2018

Se despide atentamente,

Javiera Pérez Morales

Estudiante de Interpretación inglés-español

PUCV

Díaz Galaz, S. (2012). *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: Un estudio empírico* (Tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada, España.

Díaz Galaz, S. (2017). “Estrategias comunicativas en interpretación simultánea de discurso científico”. DI Investigación de Excelencia de Pregrado.

Anexo 4: Consentimiento informado



Fecha _____

Yo _____, cédula de identidad número _____, acepto voluntariamente participar en la investigación “*Making sense of ‘Trumpese’*: Análisis de interpretaciones simultáneas de estudiantes de pregrado y de las dificultades presentes en el discurso político espontáneo de Donald Trump” conducida por la estudiante del Taller de Titulación de Interpretación JAVIERA ANDREA PÉREZ MORALES en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

1. La interpretación simultánea inglés-español de los seis primeros minutos de discurso del Presidente Donald J. Trump, emitido en un *rally* político.
2. La entrevista abierta retrospectiva, de manera privada e individual.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los resultados en la tesis publicada.

Nombre y firma del participante

Nombre y firma del tesista

Anexo 5: Consentimiento informado de cada participante del estudio

Anexo 5.1. Consentimiento informado Participante 1

ILCL
INSTITUTO DE
LITERATURA Y
CIENCIAS DEL
LENGUAJE



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Fecha 24.04.2018

Yo Montserrat Escárate Vidal,
cédula de identidad número 19.488.340-4, acepto voluntariamente
participar en la investigación "Interpretando a Donald Trump: Estrategias comunicativas para
enfrentar un discurso político ineficiente" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de
Interpretación JAVIERA ANDREA PÉREZ MORALES en el marco de su tesis de grado y bajo la
supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del
Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

1. La interpretación simultánea inglés-español de los seis primeros minutos de discurso del
Presidente Donald J. Trump, emitido en un *rally* político.
2. La entrevista abierta retrospectiva, de manera privada e individual.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las
características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta
investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada
para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y
que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir
consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora
Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo
stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo
pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los
resultados en la tesis publicada.

Nombre y firma del participante

Montserrat Escárate Vidal

Nombre y firma del tesista

Javiera Pérez Morales

Anexo 5.2. Consentimiento informado Participante 2

ILCL
INSTITUTO DE
LITERATURA Y
CIENCIAS DEL
LENGUAJE



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Fecha 24 ABRIL, 2019

Yo FERNANDA PAZ ANTONIA BUSTAMANTE PUEBLA,
cédula de identidad número 19.053.466-9, acepto voluntariamente
participar en la investigación "Interpretando a Donald Trump: Estrategias comunicativas para
enfrentar un discurso político ineficiente" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de
Interpretación JAVIERA ANDREA PÉREZ MORALES en el marco de su tesis de grado y bajo la
supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del
Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

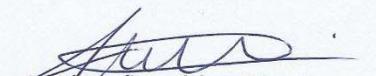
1. La interpretación simultánea inglés-español de los seis primeros minutos de discurso del
Presidente Donald J. Trump, emitido en un *rally* político.
2. La entrevista abierta retrospectiva, de manera privada e individual.

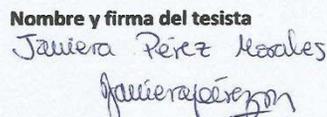
He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las
características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta
investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada
para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y
que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir
consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora
Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo
stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo
pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los
resultados en la tesis publicada.


Nombre y firma del participante
FERNANDA BUSTAMANTE PUEBLA

Nombre y firma del tesista
Javiera Pérez Morales


Anexo 5.3. Consentimiento informado Participante 3

ILCL
INSTITUTO DE
LITERATURA Y
CIENCIAS DEL
LENGUAJE



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Fecha 24 de abril de 2018

Yo Daniela Paz Lillo Figueroa,
cédula de identidad número 19.153.328-8, acepto voluntariamente
participar en la investigación "Interpretando a Donald Trump: Estrategias comunicativas para
enfrentar un discurso político ineficiente" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de
Interpretación JAVIERA ANDREA PÉREZ MORALES en el marco de su tesis de grado y bajo la
supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del
Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

1. La interpretación simultánea inglés-español de los seis primeros minutos de discurso del
Presidente Donald J. Trump, emitido en un *rally* político.
2. La entrevista abierta retrospectiva, de manera privada e individual.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las
características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta
investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada
para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y
que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir
consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora
Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo
stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo
pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los
resultados en la tesis publicada.

Nombre y firma del participante

Daniela Lillo F.
Danielaz

Nombre y firma del tesista

Javiera Pérez Morales
Javieraperezjm

Anexo 5.4. Consentimiento informado Participante 4

ILCL
INSTITUTO DE
LITERATURA Y
CIENCIAS DEL
LENGUAJE



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Fecha 03/05/2018

Yo José Tomás Alejandro Vos Pineda,
cédula de identidad número 19.189.322-K, acepto voluntariamente
participar en la investigación "Interpretando a Donald Trump: Estrategias comunicativas para
enfrentar un discurso político ineficiente" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de
Interpretación JAVIERA ANDREA PÉREZ MORALES en el marco de su tesis de grado y bajo la
supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del
Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

1. La interpretación simultánea inglés-español de los seis primeros minutos de discurso del
Presidente Donald J. Trump, emitido en un *rally* político.
2. La entrevista abierta retrospectiva, de manera privada e individual.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las
características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta
investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada
para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y
que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir
consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora
Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo
stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo
pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los
resultados en la tesis publicada.

José Tomás Vos

Nombre y firma del participante

Javiera Pérez Morales

Nombre y firma del tesista

Anexo 5.5. Consentimiento informado Participante 5

ILCL
INSTITUTO DE
LITERATURA Y
CIENCIAS DEL
LENGUAJE



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Fecha 25 / 4 / 2018

Yo Valeria José Duarte Pizarro,
cédula de identidad número 18.783.495-3, acepto voluntariamente
participar en la investigación "Interpretando a Donald Trump: Estrategias comunicativas para
enfrentar un discurso político ineficiente" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de
Interpretación JAVIERA ANDREA PÉREZ MORALES en el marco de su tesis de grado y bajo la
supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del
Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

1. La interpretación simultánea inglés-español de los seis primeros minutos de discurso del
Presidente Donald J. Trump, emitido en un *rally* político.
2. La entrevista abierta retrospectiva, de manera privada e individual.

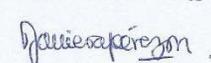
He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las
características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta
investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada
para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y
que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir
consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora
Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo
stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo
pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los
resultados en la tesis publicada.


Valeria José Duarte Pizarro
Nombre y firma del participante

Javiera Pérez Morales

Nombre y firma del tesista

Anexo 5.6. Consentimiento informado Participante 6

ILCL
INSTITUTO DE
LITERATURA Y
CIENCIAS DEL
LENGUAJE



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Fecha 26/04/18

Yo Pamela Zurita Vergara,
cédula de identidad número 18.583.092-6, acepto voluntariamente
participar en la investigación "Interpretando a Donald Trump: Estrategias comunicativas para
enfrentar un discurso político ineficiente" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de
Interpretación JAVIERA ANDREA PÉREZ MORALES en el marco de su tesis de grado y bajo la
supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del
Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

1. La interpretación simultánea inglés-español de los seis primeros minutos de discurso del
Presidente Donald J. Trump, emitido en un *rally* político.
2. La entrevista abierta retrospectiva, de manera privada e individual.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las
características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta
investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada
para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y
que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir
consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora
Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo
stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo
pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los
resultados en la tesis publicada.

Pamela Zurita Vergara
PZV

Nombre y firma del participante

Javiera Pérez Morales
Javierapm

Nombre y firma del tesista

Anexo 5.7. Consentimiento informado Participante 7

ILCL
INSTITUTO DE
LITERATURA Y
CIENCIAS DEL
LENGUAJE



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Fecha 30/04/2018

Yo Fernanda Alborno Apablaza,
cédula de identidad número 19.105.824-0, acepto voluntariamente
participar en la investigación "Interpretando a Donald Trump: Estrategias comunicativas para
enfrentar un discurso político ineficiente" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de
Interpretación JAVIERA ANDREA PÉREZ MORALES en el marco de su tesis de grado y bajo la
supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del
Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

1. La interpretación simultánea inglés-español de los seis primeros minutos de discurso del
Presidente Donald J. Trump, emitido en un *rally* político.
2. La entrevista abierta retrospectiva, de manera privada e individual.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las
características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta
investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada
para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y
que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir
consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora
Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo
stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo
pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los
resultados en la tesis publicada.

Fernanda Alborno

Nombre y firma del participante

Javiera Pérez Morales

Nombre y firma del tesista

Anexo 5.8. Consentimiento informado Participante 8

ILCL
INSTITUTO DE
LITERATURA Y
CIENCIAS DEL
LENGUAJE



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Fecha 30/04/18

Yo Isadora Beatriz Vennekool Manríquez,
cédula de identidad número 19.169.024-9, acepto voluntariamente
participar en la investigación "Interpretando a Donald Trump: Estrategias comunicativas para
enfrentar un discurso político ineficiente" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de
Interpretación JAVIERA ANDREA PÉREZ MORALES en el marco de su tesis de grado y bajo la
supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del
Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

1. La interpretación simultánea inglés-español de los seis primeros minutos de discurso del
Presidente Donald J. Trump, emitido en un *rally* político.
2. La entrevista abierta retrospectiva, de manera privada e individual.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las
características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta
investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada
para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y
que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir
consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora
Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo
stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo
pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los
resultados en la tesis publicada.

Isadora Vennekool Manríquez

Nombre y firma del participante

Javiera Pérez Morales

Nombre y firma del tesista

Anexo 5.9. Consentimiento informado Participante 9

ILCL
INSTITUTO DE
LITERATURA Y
CIENCIAS DEL
LENGUAJE



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Fecha 02/05/2018

Yo Ilse Guerra Estojinán
cédula de identidad número 14.720.332-2, acepto voluntariamente participar en la investigación "Interpretando a Donald Trump: Estrategias comunicativas para enfrentar un discurso político ineficiente" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de Interpretación JAVIERA ANDREA PÉREZ MORALES en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

1. La interpretación simultánea inglés-español de los seis primeros minutos de discurso del Presidente Donald J. Trump, emitido en un *rally* político.
2. La entrevista abierta retrospectiva, de manera privada e individual.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los resultados en la tesis publicada.

Ilse Guerra Estojinán

Ilse Guerra

Nombre y firma del participante

Javiera Pérez Morales

Javieraperez

Nombre y firma del tesista

Anexo 6: Transcripción de la interpretación y entrevista retrospectiva por participante

Anexo 6.1. Transcripción sesión Participante 1

Me encanta este lugar. Hola, Pittsburgh. Hola, Pittsburgh. ¿Sabes- Saben qué? Háganme un favor y salgan el- el martes y voten y nos podríamos ir ahora mismo. No tenemos que gastar más tiempo y podríamos ir de nuevo a Pennsylvania, donde fui a- a la universidad con... Personas muy esforzadas, con compatriotas estadounidenses esforzados. Pennsylvania es el Estado que nos- que nos dio la independencia estadounidense, la libertad estadounidense ¿y qué más? El... El a- el acero estadounidense. Voy a hablar un poco acerca de esto en mi discurso y estamos guardando, este que se está acumulando y [Pausa prolongada]... Y no- no todos de mis amigos en Wall Street lo aman, pero yo lo amo porque sabemos lo que hace. Muchos- muchas plantas se han anunciado en los últimos días, que se están expandiendo, están abriendo. El acero está de vuelta, el acero está devuelto [sic] y el ilu- el- ¿iluminismo está de vuelta? Y el ocho de noviembre Pennsylvania es- fue el Estado que nos dio el est- el Presidente estadounidense número cuarenta y cinco. Y creo que estamos haciendo un buen trabajo para ustedes, estamos trabajando arduamente. No es fácil que Washington tiene mucho ego y problema, pero [Oración abierta]... Y tiene mucha gente mala. Medios sociales falsos, ¡mírenlos! Medios muy, muy falsos. Y ¿saben? Es chistoso. Hemos tenido problemas por años, de hecho el Presidente Obama ha dicho que es el problema más grande que tenemos. El- Corea del Sur estuvo ahí, hemos puesto sanciones y hay muchas cosas que se han estado haciendo, desde el primer día que yo he tomado oficio. Y Corea del Sur vino a mi oficina y Jim King Yung [sic]- pero no se preocupen, es positivo [Pausa prolongada]... Ahora tenemos que ser muy amables. Veremos, veremos, veamos qué pasa. Entonces, la- la gente, los representantes de Corea del Sur caminaron fuera- salieron de la Casa Blanca para mirar a estos personajes, un grupo muy grande. Y todo querían- todos querían saber qué había pasado. Ustedes saben que Corea del Sur es muy duro, estaban testeando armas nucleares, están haciendo muchas cosas, lo que da- lo que deberíamos estar manejando durante los últimos treinta años, no solamente ahora. Debieron haber estado manejándolo y todos deberían decirlo, pero está bien, porque eso es lo que hacemos, manejar cosas. Y estos tipos vinieron y dijeron que tu Presidente ha hecho un muy buen trabajo. Bueno, les diré, sí hicie- hicimos un buen trabajo. Lo si- sin mi trabajo,

los Juegos Olímpicos hubieran sido un total fracaso, pero nadie más lo va a decir ¿cierto?... Es muy difícil el vender *tickets* cuando sabes que te van a derrotar. Y, además, simplemente dijimos “Me gustaría estar en los Olímpicos” y fue muy exitoso. Y, honestamente, Corea del Sur hizo un buen trabajo en participar y hubo una buena unidad y fue un buen trabajo. Pero cuando- cuando Corea del Sur, los representativos [sic] de Corea del Sur vinieron, salieron y se confrontaron a la prensa y anunciaron que- que Corea del Norte, el Presidente de Corea del Norte, le gustaría encontrarse con- reunirse con Presidente Donald Trump. Obama no pudo haberlo hecho, él no lo hubiera hecho y tampoco Bush y tampoco Clinton lo hubiera hecho. Ellos tuvieron su oportunidad y todo lo que hicieron fue nada. Bueno, Clinton do- echó a la borda miles y miles de millones... Eso no fue un buen trato. [Omisión del segmento final del discurso]

¿Cuánto tiempo llevas estudiando interpretación inglés-español?

Este es mi cuarto año.

¿Qué te pareció el discurso que acabas de escuchar?

O sea, en términos como... ¿de interpretar? ¿O el discurso...?

En general

Bueno, el discurso fue bastante emotivo. O sea, no de que dé pena, pero pone mucha pasión Trump en su discurso y es bastante subjetivo. Y usa, bueno, muchas... como, ¿dichos en inglés? Por ejemplo, al último terminó con varias cosas como con dichos o cosas de su historia que en verdad no entendí, por eso no lo interprete.

¿Quizás sentiste que eran muchos elementos culturales?

N- sí- n- no tanto la verdad. Pero la última parte sí hubo como elementos culturales. En la última parte más que nada. Y, bueno, eso.

¿Algo más?

Bueno, el discurso en sí no es tan hilado. Que- en el sentido- o quizás sí lo hace como un poco hilado, pero como para mucho él. No sé, se toma sus pausas... Y, en cuanto a su

expresión facial también da un mensaje, entonces su discurso en sí es un conjunto de muchos aspectos. No solo el discurso enunciado, sino que va entre cómo lo dice y sus expresiones faciales también.

¿Recuerdas alguna dificultad en particular que tuviste que enfrentar mientras estabas interpretando?

Bueno, igual me ponía a pensar como si estaré interpretando bien las emociones que él daba. Como la- la entonación, las inflexiones... En eso a veces me ponía a pensar si lo estaba realmente dando quizás a entender el cómo él quería que la gente reaccionara. En eso es, como, difícil y... Claro, porque a veces los tonos despectivos que él usa... Pensaba en eso, en imitarlos o si los estaba imitando bien.

¿Cómo resolviste esa dificultad? Por ejemplo, los tonos despectivos o, no sé, te preocupaste un poco de que estuvieras enunciando con la misma pasión o con el mismo ímpetu el discurso

Claro, trataba como de- ya, no sé, si estaba haciendo un tono despectivo, cosas como bajar un poco la voz y, no sé, darle un tono como negativo. Pero era difícil, no sabía si realmente lo estaba logrando o no.

Las decisiones que tomaste para resolver este tipo de dificultades que tú mencionas, que fueron más discursivas, ¿fueron conscientes o inconscientes?

Claro, yo creo que fue bien consciente. Y, bueno, hubo una parte que sí me costó cuando dijo lo de *steel*. No sabía, de repente es como “¿Acero? ¿Metal?” y dije como “Ya, voy a decir ‘acero’”. Entonces, esa fue la parte como- igual fue consciente, pero me costó.

¿Sabes lo que son las estrategias comunicativas?

¿Como por el nombre? No. Si me dicen alguna estrategia, quizás sí.

¿Si te digo ‘omisión’, por ejemplo?

Ah, ya. Sí.

¿O sintetizar una idea?

Sí

¿Y sabes en lo que consiste la síntesis de una idea?

Como... ¿generalizar, igual?

Sí, bueno. Síntesis y generalización son muy similares, pero en la generalización estás perdiendo información importante.

Claro, en la sintetización rescatas información más importante.

Y, la última pregunta. En algún momento de la interpretación de este discurso, ¿pensaste que era plausible emitir el discurso en lengua meta tal como estaba siendo emitido en lengua origen?

¿Tal cual? La verdad es que no lo creo.

¿Por qué no?

Más que nada, por- Bueno, como es la persona de Donald Trump, pero también por lo que comenté antes de los elementos culturales. Claro, o sea tendría que- Es que tampoco lo puedo adaptar, como a la cultura chilena, porque es un discurso del Presidente de Estados Unidos, entonces tengo que mantener sí o sí eso. Entonces, no sé, cuando hace referencia a Bush o a Clinton y, al último, no me acuerdo a quién nombró, que dijo, no sé, ¿que era como un hijo de perra? Él no, creo que no podríamos darlo a entender y nunca me voy a obligar, tampoco, como al ímpetu que tiene su discurso porque no nos vemos como ‘dentro’ de esa cultura.

Entonces tú mencionaste como dificultades principales ¿Él como persona y los aspectos culturales?

Sí

¿Y a qué te refieres a ‘él como persona’?

A las pausas que hace que... Yo creo que su discurso es como súper premeditado. Como 'él sabe lo que está haciendo'. Pero, eso. Las pausas, estar ahí. Por ejemplo, al principio, cuando la gente está gritando y él también como que grita, pero lo hace- no se escucha nomás por el micrófono. Entonces, no sé en esas cosas como qué hacer, porque grita algo, pero no lo escuché. AL principio, principio.

Anexo 6.2. Transcripción sesión Participante 2

Amo este lugar. Hola, Pittsburgh, hola. ¿Saben qué? Háganme un favor y salgan el- el martes y voten por Rick Ciccone y se acaba esto [Breve risa]. No tenemos que pasar más tiempo haciendo esto. Pasé mucho tiempo en Pennsylvania, cuando estuve en la escuela, hice... mucho... trabajo en relación a esto, algo muy patriótico. Pennsylvania es un Estado que nos dio la independencia estadounidense y la libertad, y el espíritu americano... Estamos- hemos hablado un poco de esto últimamente y... [Pausa prolongada] Y... Lo que hice... [Pausa prolongada] No- no muchos amigos- no muchos amigos de Wall Street les ha gustado esto, pero a mí sí... [Pausa prolongada] Y tendremos eso de vuelta. Y el ocho- Y en el ocho de noviembre, Pennsylvania fue el Estado que nos do- nos dio al nuevo Presidente de los Estados Unidos. Sí. Y creo que estamos haciendo un trabajo increíble. Estamos trabajando muy duro. No es fácil. En- en Washington D.C. tenemos muchas personas malas, muchas personas malas y- y- a- muchos periodistas falsos, mírenlos. Periodistas falsos. Es muy gracioso, porque no sé si se dieron cuenta de esto, pero tuvimos un problema, por muchos años, con Norcorea. El Presidente Obama dijo que era el problema más grande que teníamos y Corea del Sur... [Oración abierta] Y pusimos algunas sanciones, en relación a Corea del Sur. Y... Y ellos se dirigieron a mí... Y hablé con este tipo, Kim Jong-Un, y una vez que hablé con él, tuve que obs- comportarme como una persona civilizada, a ver qué pasaba, así que estos representantes se acercaron a la Casa Blanca... [Pausa prolongada] y se enfrentaron con estos personajes... Y, miren, Norco- Norcorea es un país complicado, tienen armas nucleares... [Pausa prolongada] Ellos de- debieron... [Pausa prolongada] debieron hacerse cargo de ellos. Y estos tipos vinieron y dijeron “Su Presidente ha hecho un gran trabajo, debemos admitirlo”. [Pausa prolongada] Por ejemplo, su Presidente dijo que sin Donald Trump, todo hubiese sido un gran fracaso. Si él no lo hubiese dicho, ¿quién más no lo- quién más lo hubiese dicho?... [Pausa prolongada] Pero cuando Norcorea llamó y dijeron que querían participar en los Juegos Olímpicos, vendieron más entradas y se volvió algo mucho más exitoso... [Pausa prolongada] Pero cuando lo- los representantes de Surcorea se encontraron con los de Norcorea, anunciaron que Norcorea... Que el Presidente de Norcorea, Kim Jong-Un, quería encontrarse con Donald Trump- pero, créanme, a Obama esto no le hubiese sucedido. Él no lo hubiese hecho y ni siquiera Bush y- y ellos tuvieron esa oportunidad y no hicieron

nada al respecto... [Pausa prolongada] Entonces, por ejemplo, en 1999... [Omisión segmento final].

¿Cuánto tiempo llevas estudiando interpretación inglés-español?

Un año.

¿Qué te pareció el discurso que acabas de escuchar?

Muy complejo.

¿Por qué?

O sea, en el tema de inflexiones igual es bien fácil seguir, porque Donald Trump es como alguien que tiene como... Puede ser como muy lúdico, a veces, al hablar, pero también pasa que es muy disperso. Entonces, de repente pasa de un tema a otro muy rápido o se refiere a algo y después lo cambia. Entonces- Y lo otro, que usa como palabras muy... Solo cuando terminó el- el discurso recién me vine a dar cuenta, no sé, que quizás cuando se refería a *nukes* era como a las armas nucleares. Y durante el discurso jamás me dí cuenta lo que era eso. “¿Qué era *nukes*, *nukes*...?”. Entonces, igual eso es complejo. Si uno no- no- Este como, ¿*slang*? Que usa de repente es, como, complicado. Que es algo muy característico de él.

¿Sientes que el *slang* que él ocupa es, como, ‘parte’ de sus discursos?

Sí.

¿Recuerdas alguna dificultad en particular que enfrentaste en el discurso?

Sí, que, de repente, sentía como que se iba muy ‘por las ramas’. Entonces, estaba hablando de algo y se iba para otro lado. Entonces como que estaba tratando de dar vuelta el discurso como para estructurarlo bien en español y se iba- y de ahí se iba como para otro lado. Entonces era como “Ya, ¿y dónde retomo?”. Y como que creo que eso igual lo encontré súper difícil. Como poder ‘agarrar’ después de que él se iba para otro lado.

O sea, “¿cómo volver a retomar la idea?”

Claro.

¿Cómo decidiste resolver esa dificultad? Esa dificultad, por ejemplo, cuando él dejaba un tema de lado y después iba a hablar de otro tema.

Sentí en algunas partes que intenté generalizar, pero en otras ya se me iba demasiado y como que dejaba la idea abierta. Igual eso nada que ver, pero- era básicamente generalizar o tratar de retomar con algo de lo- como, de la otra parte, por donde se fue para el lado y como tratar de conectar eso con lo anterior de alguna manera. Pero igual es muy complejo.

O sea, ¿tú querías intentar de re-conectar las dos ideas, a pesar de que pudiesen ser un poco diferentes?

Claro, porque igual sonaba muy raro pasar de un- como, muy drásticamente de un tema a otro. Pero era como que él quería conectarlo de alguna manera, entonces dije “Ya, hay que hacerlo igual de alguna forma”. Pero no, es muy difícil. Muy difícil.

Esta decisión que tomaste, la de querer volver- o, de alguna manera, unir la idea anterior con la idea presente, ¿fue consciente o inconsciente?

Creo que fue algo más inconsciente. En el momento, no sé, yo dije “Ya, okay. Está siendo muy disperso, hay que tratar de hilar de alguna manera el discurso”. Pero, creo que eso depende mucho del orador. Por ejemplo, en este caso yo sé que Donald Trump siempre ha sido alguien que no tiene un muy buen discurso, como que, por lo general, siempre o se desvía muy fácil o se equivoca en las mismas cosas que él está diciendo, entonces era eso. Tenía más menos presente que él, en algún momento, iba a hacer alguna cosa rara y yo iba a tener que buscar- Entonces, claro, era como inconscientemente yo estaba haciendo eso. Tratar de buscar una solución, pero igual es muy complejo. Siento que es un orador muy difícil

O sea, tú ya lo habías escuchado hablar antes y sentías que, de alguna manera, ¿esos mismos patrones de discurso se iban a presentar en este vídeo?

Sí.

¿Sabes lo que son las estrategias comunicativas?

¿Creo? No. No sé. Así, por nombre, quizás no.

Pero ahora mencionaste una

Ah, como de ¿solución para...?

¿La generalización?

Ah, sí.

¿Otra que sepas?

La generalización es, más que nada, la que más tengo presente, porque en interpretación estamos viendo mucho eso.

¿Sabes cuál es la diferencia entre generalización y síntesis, por ejemplo?

Creo que no.

Ya. La generalización es, básicamente, muy general a la estrategia de síntesis, pero en la generalización tú pierdes información importante, mientras que en la síntesis, no.

Ah, ya.

En algún momento de tu interpretación, ¿pensaste que era plausible interpretar el discurso en lengua meta tal cual como estaba siendo emitido en lengua origen?

¿Como que no se pudiese...?

Si pensaste que se podía interpretar exactamente, tal cual, el discurso en lengua origen al español.

No.

¿Por qué no?

Bueno, porque... Como mencioné antes, el tema del *slang*, que pasaba en algunas partes que el tipo decía lo de *nukes* y yo no me dí cuenta hasta el final. Terminó y dije “Ah, *nukes*”. Al final, o sea, ya habían pasado los seis minutos. Pero como con cosas así, por ejemplo,

en español probablemente no tenemos un equivalente exacto para *nukes* y no iba a dar el mismo... ¿peso? Porque él lo usaba como de una manera muy irónica. Entonces eso. ¿Qué más? Lo otro- Esto es algo muy personal. Por ejemplo, yo sé que si el loco dice un garabato, tengo que decirlo. Pero, de repente, es- Se supone que si es un contexto “formal”, igual a uno le choca. “¿Lo digo o no lo digo?” Y uno debería, pero a mí, personalmente, me choca mucho que si se manda LA grosería, decirla y en un contexto que no corresponde, es un conflicto personal que tengo. O lo otro que también siento que no se podría, es, más que nada, es por las estructuras. Como que las estructuras que él usaba igual, pasarlas al español, igual se pierde un poco, porque, bueno, redundo mucho igual. Entonces, ahí ya se pierde un poco de- no de ‘contenido’, sino en cantidad de mensaje, como ¿en tiempo? Entonces, de verdad es complejo el Sr. Trump. Creo que jamás se podría decir tal cual, igual al español.

Anexo 6.3. Transcripción sesión Participante 3

Me encanta este lugar. Hola, Pittsburgh. Hola, Pittsburgh. ¿Saben qué? Háganme un favor, por favor. Por favor, voten por Rick Ciccone y ya nos podemos ir. No tenemos que gastar más tiempo. Es genial estar aquí, de vuelta en Pennsylvania, donde fui al colegio, a la universidad con muchas- muchos patriotas americanos que trabajan muy duro. Muy buena gente. Pennsylvania es el Estado que nos dio la independencia americana- estadounidense, libertad estadounidense y también el acero estadounidense. El acero estadounidense. Han estado hablando acerca de esto durante el último tiempo, ¿o no? Y todo esto del tema- todo este tema se está volviendo a hablar, porque no tod- no solo mis amigos de Wall Street lo aman, sino nosotros también. Porque muchos lugares anunciaron hace pocos días que se están expandiendo y abriendo. Está volviendo el acero, el acero está volviendo, el aluminio está volviendo. Estará de vuelta. Y el ocho de noviembre, Pennsylvania es el Estado que nos dio el- el Presidente cuarenta y cinco de los Estados Unidos. Y creo que estamos haciendo un gran trabajo para ustedes, estamos trabajando duro. No es fácil. Hay mucha maldad en Washington D. C. Mucha gente mala, mucha gente mala. Miren a la prensa falsa, que da noticias falsas. Falsas, falsas. ¿Saben? Es divertido, no sé si lo vieron, pero hemos tenido un problema durante años con Norcorea. El Presidente Obama dijo que era el problema más grande que teníamos y pusimos sanciones y otras cosas en Corea del Sur, desde el primer día que yo estuve en la oficina. Y vinieron a mi oficina... [Pausa prolongada] Luego de que nos reunimos, ahora tenemos que ser muy agradables. Veamos lo que pasa, veamos lo que pasa. Bueno, los representantes de Corea del Sur se fueron de la Casa Blanca a hablar con uno de estos personajes y todos querían saber qué es lo que había pasado. De- Corea del Norte es duro. Prueban armas nucleares, muchas cosas, cosas que se están controlando [sic] durante los últimos años, no ahora. Debimos- debieron haberlas manejado, pero bueno, está bien. Porque eso es lo que hacemos, nosotros manejamos las cosas. Y estas personas vinieron y dijeron que su Presidente ha hecho un gran trabajo, debo decirlo. Bueno, les digo, hicimos un gran trabajo en las Olimpiadas [sic]- en las Olimpiadas, perdón. Si no, habrían sido un total fracaso, es verdad, verdad. Nadie más lo va a decir, ¿o no? Bueno, es difícil vender entradas cuando creen que [breve risa] va a haber un ataque nuclear, pero Corea del Norte quería estar en las Olimpiadas y todos dijeron “¡Compremos entradas! Vamos todos”. Honestamente, Corea del Sur hizo un gran

trabajo y fue genial ver a Corea del Norte yendo y participando. Fue una gran unidad y fue una gran experiencia. Pero cuando los representantes de Corea del Sur se fueron de Corea del Norte, fueron afuera, hablaron con la prensa y anunciaron que Corea del Norte- el representante de Corea del Norte quería reunirse con el Presidente Trump. Esto no pasa. Bueno, Obama habría hecho eso, pero no yo. Él no lo habría hecho, tampoco Bush ni Clinton. Tuvieron su oportunidad y no hicieron nada. Clinton dio millones y millones de dólares y, al siguiente día, empezaron a trabajar para hacer más armas nucleares. Bueno, en 1999, voy a- me reuní con la prensa... Que es un hijo de perra, lo voy a decir.

¿Cuánto tiempo llevas estudiando interpretación inglés-español?

Este sería el quinto año.

¿Qué te pareció el discurso que acabas de escuchar?

Un poco disperso, quizás.

¿Disperso? ¿En qué sentido?

No podía ver el propósito del discurso.

¿El propósito comunicativo?

Claro. No lo entendía bien. Solo comprendí que quería crear como... Como dirigirse a la gente y que tuviera una cierta reacción como ¿de apoyo? Pero no entendía bien qué era lo que él quería comunicar. Entonces, eso me perjudicó un poco, porque no entendía qué era lo que tenía que decir, qué era la parte importante, qué parte no era importante. Eso.

¿Recuerdas alguna dificultad en particular que enfrentaste?

Más o menos. Recuerdo una parte que no entendí bien, cuando empezó recién a hablar lo de Corea del Sur y Corea del Norte. Me confundí con las cosas que decía, entonces no entendí bien la idea y eso me complicó para después, porque no sabía qué era lo que tenía que corregir si me había equivocado o lo que tenía que seguir desarrollando, la idea que tenía que seguir desarrollando, porque como que paraba mucho y perdía un poco el hilo yo. Y, además, cambiaba los temas, como 'metía' cosas que no venían al caso y eso me perdía.

Cuando dices que “paraba mucho”, ¿hacía muchas pausas el orador?

Sí, pausas que yo creo que era para que se manifestara el público. Pero sí, paraba todo el rato.

¿Y eso sientes que te afectó en la entrega del discurso meta?

Sí, igual sí. Sí, un poco.

¿Cómo decidiste resolver esa dificultad? Esa dificultad de que era un poco ‘disperso’ y no sabías bien cuál era el propósito que quería comunicar

Tratar de decir todo lo que él decía, nomás. Tratar de decirlo todo. Porque como no veía el propósito, no entendía qué era lo importante y dije “Ya, no puedo ponerme a, claro, como a inferir cuál era su idea, ni nada, porque no viene al caso” y repetí todo. Traté de decir todo lo que pude.

Y esa decisión de ‘tratar de decir todo lo que pudiste’, ¿fue consciente o inconsciente?

Creo que inconsciente al principio y hubo un momento en el que me dí cuenta que eso era lo que tenía que hacer. Inconsciente al principio, porque como era el principio, tampoco sabía de qué se iba a tratar el discurso ni nada. Pero ya cuando íbamos en la mitad, entendí que simplemente era así, entonces tenía que hacerlo. Tenía que seguir haciéndolo. En el fondo, me dije a mí misma “Ya, era una buena técnica”.

¿Sabes lo que son las estrategias comunicativas?

¿Comunicativas? No mucho. No te voy a mentir.

¿Y si te digo ‘generalización’, por ejemplo?

Ah, sí. Eso sí. Sí.

En algún momento de tu interpretación, ¿pensaste que era plausible emitir el discurso en lengua meta tal cual como estaba siendo emitido en lengua origen?

Sí. Sí, pero eso no quiere decir que yo crea que está bien hecho el discurso, ¿me entiendes? Sino que lo hice porque- por lo que te dije, que tuve problemas sabiendo cuál era el

propósito y cómo me tenía que enfrentar, en el fondo, al mensaje. Por eso decidí que había que hacerlo tal cual, porque no- no había- no entendía cómo corregirlo, en el fondo. Si estaba mal dicho, no sabía qué hacer para que estuviera bien dicho.

Anexo 6.4. Transcripción sesión Participante 4

Amo este lugar. Me encanta Pittsburgh, me encanta Pittsburgh. ¿Saben qué? Háganme un favor. Este martes voten por Rick Ciccone y todos nos podríamos ir ahora mismo. No tenemos que hacerlo. E- Me encanta estar aquí de vuelta en Pennsylvania, donde fui al colegio, también a la universidad con muchos estadounidenses patriotas y muy trabajadores. Pennsylvania es el Estado que nos dio la independencia estadounidense, la libertad y ¿qué más? El acero americano, el acero estadounidense. Déjenme hablarles un poco del acero... Estamos guardándolo y eso- muchas compañías ahora también se están promoviendo porque lo que hice. Bueno, no todos mis amigos en Wall Street les gusta, porque a nosotros nos gusta, porque nosotros sabemos que muchas plantas han anunciado en los últimos días que están gastando y abriéndose y también va a volver, el acero también va a volver. Va a volver. Y el ocho de noviembre, Pennsylvania [rep sonido original] será el Estado que nos dará al Presidente número cuarenta y cinco de los Estados Unidos. Y creo que estamos haciendo un muy buen trabajo, lo espero, estamos trabajando muy duro, no es fácil. En Washington D.C. [rep. Sonido original] tenemos mucho mal ahí, pero hay que sacarlo, hay que sacarlo. Muchas malas- muchas malas personas. Malas personas y muchos medios falsos. Mírenlos ahí. Falsos, falsos, medios falsos. Bueno, eh, es divertido, no sé si lo vieron, pero hemos tenido problemas con- por años, con Norcorea. Obama dijo que es el problema más grande que hemos tenido y Surcorea trabajó con nosotros y pusimos muchas sanciones y otras cosas que hemos estado haciendo, desde el primer día que estuve- que tomé el cargo. Así que, vinieron a mi oficina en Sinking jong un [sic]... Bueno, es positivo, sí, es algo positivo. Después de la- del encuentro, bueno, eso pasó pero ahora tenemos que ser amables, ahora veamos qué pasa, veamos qué pasa. Así que la gente de Surcorea, los más importantes, salieron de la Casa Blanca, como- salieron de la Casa Blanca y todo el mundo quería saber qué pasó. Bueno, sabemos que Norcorea [rep. Sonido original] es fuerte, tienen armas nucleares, están haciendo muchas cosas, debieron haber- deberían haber- se debe haber lidiado por los últimos treinta años, no ahora. Esto debería haberse lidiado y todo el mundo lo está diciendo, pero está bien, porque es lo que hacemos, nosotros lidiamos con los problemas. Así que, estas personas vinieron, salieron y dijeron “Su Presidente ha hecho un muy buen trabajo”, pero... Bueno, les digo que hemos hecho un muy buen trabajo, porque no debería- [Oración abierta] por ejemplo, las Olimpíadas habrían

sido una falla sin Donald Trump, es un ejemplo. No, bueno, yo tengo que decirlo, nadie más lo va a hacer. Es difícil vender *tickets* si sabes que te puede caer un arma nuclear, pero Norcorea llamó y dijo “Nos gustaría estar en las Olimpiadas” y todo el mundo dijo “Compremos *tickets*, yo quiero”. Y se convirtieron en las Olimpiadas más exitosas, porque Surcorea hizo un muy buen trabajo al hacer que Norcorea fuera y participara. Y fue un muy buen día. Aún así, cuando los representantes de Surcorea salieron de Norcorea en una conferencia de prensa y anunciaron que Norcorea, Kim Jong-Un, le gustaría encontrarse con el Presidente Trump. Bueno, esto no pasa- Bueno “Obama podría haberlo hecho”, no, no. Obama no lo hubiera- [Oración abierta] no, no lo hubiera hecho. No lo hubiera hecho y tampoco Bush, tampoco Clinton y tuvieron su oportunidad y lo que hicieron fue nada. Bueno, Clinton dio millones y millones de dólares, los regaló y cuando hicieron el contrato al siguiente día, estaban haciendo más armas nucleares, así que, bueno. Verán la historia, cuando es 1999, voy a encontrarme con la prensa... [Pausa prolongada] Voy a encontrarme con Chuck Todd, que es un hijo de perra que siempre está durmiendo.

Wow.

Wow.

¿Cuánto tiempo llevas estudiando interpretación inglés-español?

¿Interpretación como tal? Uhm, del año pasado.

¿Qué te pareció el discurso que acabas de escuchar?

El discurso fue bastante... especial, por decirlo así. Fue bien enredado en algunas partes, no se explicaba con claridad qué es lo que [él] quería decir. Era como si estuviera *al lote*.

Ya, cuando dices ‘enredado’, ¿a qué te refieres?

Me refiero [a] que las estructuras que usa son- como que dice una cosa y, de repente, mete muchas otras cosas entremedio y vuelve a su idea, de repente. Ese tipo de problemas que uno no puede tener, además que le encanta hablar con el público y *tirar tallas* y ese tipo de cosas.

¿Algo más?

A ver... ¿Qué más? Eso sería, más que nada, lo más importante.

¿Recuerdas alguna dificultad en particular que enfrentaste?

Sí, sí.

¿Cuál?

Me costó cuando estaba hablando, empezó a hablar sobre los norcoreanos y los surcoreanos y dijo que salieron de la Casa Blanca y vieron *characters*... Y dije “¿Qué será? ¿A qué se estará refiriendo?”

¿Cuando dijo la parte de ‘to a throng of...’, ‘a throng of these characters’?

¡Eso!

Ya, ya. ¿Y cómo decidiste resolver esa dificultad? ¿La que no sabías bien cuál era el equivalente de ese segmento?

Dije, creo, y lo que pensé, o sea- bueno, en realidad no sé si lo dije, pero lo que pensé era... Dije “salir y enfrentarse con una situación que no esperaba”, algo así.

Esta decisión que tomaste ¿fue consciente o inconsciente? ¿Dijiste “Pucha, no sé el equivalente directo de este segmento, mejor digo algo que me ayude a cerrar la idea o-?”

¡Eso! Fue consciente porque quería cerrar la idea, no quería dejarlo abierto, así “Salieron y...” No, quería decir algo más.

¿Sabes lo que son las estrategias comunicativas?

No.

¿Y si yo te digo, por ejemplo, que ‘generalizaste una idea’?

Entonces sí. Sí, parafrasear, generalizar. Ese tipo de cosas, sí, lo ocupó de repente en una interpretación.

¿En algún momento de tu interpretación pensaste que era plausible emitir el discurso en lengua meta tal cual como estaba siendo emitido en lengua origen?

No.

¿Por qué no?

Porque me dí cuenta que tenía que reformular harto lo que él decía para no quedarme atrás. Entonces tenía que reformularlo con mis propias palabras y no, así, darlo ‘palabra por palabra’ o, quizás, redondear la idea. Así que, pensé desde un principio que no iba a ser 100% parecido al discurso [original].

Ya. Y esta reformulación, ¿crees que te facilitó un poco la tarea o te la dificultó?

Más me la facilitó, porque si- si él me está hablando de una cosa y yo me estoy- porque yo también me empecé a enredar cuando él estaba hablando, entonces por eso decidí reformularlo. Para poder yo no enredarme y poder seguirle el paso [al orador]. O sea, “¿Qué está diciendo? Ya, lo voy a decir con mis propias palabras”. Lo que es más fácil.

Anexo 6.5. Transcripción sesión Participante 5

Me encanta este lugar. Hola, Pittsburgh. Hola, Pittsburgh. ¿Saben qué? Háganme un favor, salgan el jueves, voten por Rick Ciccone y podemos irnos, ahora mismo. No tenemos que gastar más tiempo. Bueno, me encanta volver- estar aquí de vuelta en Pennsylvania, en donde estudié, donde fui a la universidad con muchas personas trabajadoras y compatriotas. Gra- grandes personas. Pennsylvania es el Estado que nos dio la independencia americana, la libertad americana y ¿qué más? El acero americano. Acero americano. Hemos estado hablando un poco del acero por el último tiempo, ¿no? Y estamos guardando el- el acero y mucho de eso se está abriendo ahora, porque lo que yo hice... [Oración abierta] Y no todos mis amigos de Wall Street les encanta, pero a nosotros sí, porque nosotros sabemos lo que hace. Muchos planes se han anunciado en los últimos días, que se están expandiendo, abriendo, el acero volvió y va a volver. El acero volvió y aluminio también. Van a volver. Y en noviembre- el ocho de noviembre, Pennsylvania es el Estado que nos dio al Presidente número cuarenta y cinco de los Estados Unidos. Y creo que estamos haciendo un gran trabajo por ustedes, espero, estamos trabajando muy duro. No es fácil que en Washington D.C. [Rep. del sonido original] tengan muchas personas malas ahí, pero las vamos a sacar, paso a paso. Todo ese mal, todas esas personas malas. Muchas personas malas, muchos medios falsos, mírenlos. Muchas- eh- muchos medios de comunicación falsos. Medios de comunicación falsos, falsos, falsos. ¿Y saben lo que es gracioso? No sé si se dieron cuenta, pero tenemos un problema desde hace muchos años con Corea del Norte. De hecho, el Presidente Obama dijo que era el problema más grande que tenemos. Y el Sur- Surcorea fue hacia allá y pusimos muchas sanciones, muy fuertes y otras cosas que hemos hecho desde el primer día en que yo comencé mi cargo. Y Surcorea vino a mi oficina, después de haber ido a Norcorea y haber visto a Kim Jong-Un. No, no, no, es muy positivo. Es muy positivo. Luego de la reunión pueden decir eso, pero ahora tenemos que ser muy amables, porque- veamos lo que pasa, veamos lo que pasa. Entonces, las personas- los altos cargos representativos de Surcorea fueron a la Casa Blanca... [Pausa prolongada] En un gran, gran salón, pero todos querían saber qué es lo que pasó. Se acababan de ir de Norcorea y es un lugar difícil, están testeando armas nucleares, están haciendo muchas cosas que no deberían estar haciendo, por cierto, por los últimos treinta años. No ahora. No deberían llevarlos a cabo. Tendría que haberse manejado antes, pero todos lo van a decir también, pero eso está

bien, porque eso es lo que hacemos, manejamos las cosas. Y estos tipos llegaron y dijeron que su Presidente ha hecho un gran trabajo, lo debo decir, pero, bueno, les digo, hicimos un gran trabajo en el- en los Juegos Olímpicos. El Presidente dijo que sin Donald Trump, las Olimpiadas habrían sido un fracaso. Es verdad, es verdad, ¿saben? Tengo que decirlo, nadie más lo va a hacer. Así que es mejor decirlo. Es un poco difícil es- eh- vender entradas cuando piensan que te van a llegar misiles. Pero Norcorea llamó y dijo que les gustaría estar en las Olimpiadas y todos dijeron “Compremos entradas, ¡vamos!”. Yo habría ido. Y se convirtieron en unas Olimpiadas muy exitosas y Surcorea hizo un gran trabajo y fue genial ver a Norcorea asistir y participar. Hubo mucha unidad y fue algo muy agradable. Pero cuando los representantes de Surcorea acababan de irse de Norcorea, salieron y los arrasó la prensa, anunciaron que Norcorea, Kim Jong-Un, le gustaría reunirse con el Presidente Trump. Y esto no pasa, ustedes saben que ellos dijeron “Bueno, Obama podría haber eso- hecho eso”. Pero él no lo habría hecho eso y tampoco lo habría hecho Bush ni Clinton. Y tuvieron su oportunidad, pero todo lo que hicieron fue nada. Y, bueno, Clinton dijo que dio miles y miles de millones de dólares y, a penas hicieron el trato, al día siguiente comenzaron a trabajar en hacer más armas nucleares. Entonces eso no es la- la idea más brillante. ¿Han visto la historia donde es 1999...? Estoy conociendo a la- a la prensa en un- en un show, que es un tipo súper flojo, les tengo que decir.

¿Cuánto tiempo llevas estudiando interpretación inglés-español?

Nueve semestres

¿Qué te pareció el discurso que acabas de escuchar?

Disperso.

¿Disperso en qué sentido?

Muy disperso en cuanto a las ideas, muchas ideas no estaban bien desarrolladas. El registro que se usó no era el más formal para la ocasión, porque por mucho que estés con gente que te apoye en la campaña o lo que sea, hay que mantener ciertos niveles de formalidad y este tipo yo creo que no le importa eso. Ehm, pensé que habían partes que no estaban bien

enunciadas, o sea que la pronunciación no era la mejor. Y que por el ruido que hacía la audiencia no siempre se podía escuchar todo.

¿Recuerdas alguna dificultad en particular que enfrentaste en el discurso?

Que el orador corta mucho las oraciones que dice. Dice, por ejemplo “En Estados Unidos... estamos... otra cosa”. Y hay que esperar y dejar un desfase igual largo y trabajar un poco más, como, con la memoria, porque si llegas a hablar al mismo ritmo que él, como intérprete, no te escuchas bien.

O sea, ¿tú te refieres a las pausas que hay dentro de una misma oración?

Sí. Cuando- no sé si lo hacen porque sí o con fines retóricos, pero cuando hacen muchas pausas dentro de una misma oración, por lo menos a mí, igual me afecta cuando estoy entendiendo. Entonces, prefiero dejar que pase un segmento en el que ya tenga una idea y de ahí empiezo a interpretar.

Y ¿cómo decidiste resolver esa dificultad? ¿El problema de las pausas?

Eso. Dejando desfase más largos.

La decisión que tomaste, ¿fue consciente o inconsciente?

Consciente. Sí, completamente consciente.

¿Sabes lo que son las estrategias comunicativas?

No. En detalle, no.

¿Y si yo te digo, por ejemplo, ‘generalización’?

Sí, sí sé a qué se refiere.

En algún momento de tu interpretación, ¿pensaste que era plausible emitir el discurso en lengua meta tal como estaba siendo emitido en lengua origen?

En algunos momentos lo pensé, pero decidí no hacerlo, porque la idea- sentía que si la dejaba como la decía el orador, no se iba a entender de la mejor forma y, en esos casos tuve

que ‘meter un poco la mano’ para conectar un poco mejor las ideas, quizás algún conector por ahí o cerrar las ideas de manera distinta; pero hay otros momentos, yo creo que se nota más en las inflexiones de la voz, ahí sí traté de apegarme mucho al orador.

¿Tú dirías, entonces, que lo ‘manipulaste’ para mejorar un poco la cohesión entre las ideas?

Para mejorar un poco y mantener la coherencia y la cohesión, y con lo de las inflexiones, ahí traté de ser lo más fiel a las inflexiones del discurso original.

Anexo 6.6. Transcripción sesión Participante 6

Me encanta este lugar. *Hello* [Rep. del sonido original], Pittsburgh. Hola, Pittsburgh. ¿Saben qué?... [Pausa prolongada] Voten por Rick Ciccone y podemos salirnos- salir de aquí ahora mismo. No tenemos que gastar más tiempo en esto. Es genial estar de vuelta en Pennsylvania, cuando fui- donde fui a la escuela, a la universidad, con muchas personas de esfuerzo, americanos, personas geniales, geniales. Pennsylvania es el Estado que nos dio la independencia de América, la libertad de América y ¿qué más? El hierro en América... Y quiero hablarles un poco acerca de esto en el último tiempo. Estamos guardándolo y ya llegando más, gracias a lo que yo hice. Y no todos mis amigos en Wall Street lo aman, pero nosotros lo amamos, porque sabemos lo que hace. Muchas plantas anunciaron en estos días y estas se están abriendo y el hierro está de vuelta. Y va a estar de vuelta. Y en noviembre- el ocho de noviembre, Pennsylvania fue el Estado que nos dio el cuarenta y un- número cuarenta y un Presidente de los Estados Unidos. Y creo que hicimos un- creo que hicimos un buen trabajo por ustedes. Yo trabajé mucho, no fue fácil. En Washington D.C. [Rep. del sonido original] hay demasiada maldad de la que no puede salir, paso a paso. Mucha gente mal, muchos... Periodistas falsos. Mírenlos. Falsos, falsos. ¿Saben qué? Es gracioso. No sé si vieron esto, pero tuvimos un problema durante años con Corea del Norte, de hecho, el Presidente Obama dijo que era el problema más grande que tenía Estados Unidos y Corea del Sur estuvo ahí... Y le sometimos sanciones muy fuertes. Y Corea del Sur fueron- Los de Corea del Sur fueron a mi oficina y Kim Jong-Un, sí, él es muy poderoso. Y luego de la reunión que tuvimos con él, ahora tenemos que ser muy buenos con él. Hay que ver qué pasa. Así que las personas representantes de Corea del Sur fueron a la Casa Blanca, frente a una de estas personas que están viendo aquí. Un grupo bien grande. Y todos querían saber qué había pasado, solo se fueron de Corea del Norte y Corea del Norte es muy fuerte, están haciendo pruebas de nu- misiles nucleares, las que están siendo manejadas en los últimos treinta años, no solo ahora... [Pausa prolongada] Esto está bien, está bien que todos digamos esto, eso es lo que hacemos, nosotros manejamos las cosas y estos chicos salieron y dijeron “Su Presidente hizo un buen trabajo”, pero bueno, les diré, sí, hicimos un buen trabajo en las Olimpiadas. Y sin Donald Trump, las Olimpiadas hubieran sido un fracaso. Y es verdad, es verdad, lo saben. Nadie más lo va a decir, tengo que decirlo. Y es un poco difícil si crees que estás jodido, pero Corea del Norte dijo que les gustaría estar en las

Olimpiadas y todos pensaron “¡Sí! Compremos los *tickets*, todos van a querer ir y va a ser muy exitoso”. Y Corea del Sur hizo un buen trabajo y fue genial ver a Corea del Norte ir y participar y hubo mucha unidad. Fue muy agradable. Realmente agradable. Pero cuando los repre- representadores [sic] de Corea del Sur y Corea del Norte fueron- salieron, anunciaron que Corea del Norte, Kim Jong-Un, quería juntarse con el Presidente Donald Trump y esto pasa. Algunos dicen “Bueno, Obama podría haber hecho eso”, pero, créanme, no, no. No es así. Él no lo hubiera hecho y tampoco Bush ni Clinton y ellos tuvieron la oportunidad y todo lo que hicieron fue nada. Bueno, Clinton gastó mucho dinero y cuando hicieron el trato, el día siguiente, empezaron a tr- a trabajar en más misiles nucleares. Y ¿saben la historia de 1999? Estamos- 1929. Estamos en la Gran Depresión y él es un desgraciado, les digo altiro.

No entendí la última parte. ¿Dijo 1999 o 1929? [Risas] Pero dije “1929, fue la Gran Depresión”, pero no sé si era así [Risas].

¿Cuánto tiempo llevas estudiando interpretación inglés-español?

Ehm, nueve semestres.

¿Qué te pareció el discurso que acabas de escuchar?

Ehm... ¿En qué sentido?

En general

No estaba- no era complicado... Ehm... De repente habían algunas repeticiones de lo mismo e intenté repetirlo, porque supuse que era énfasis. Y creo que la coherencia- no sé si- bueno, la coherencia- eran demasiados temas mezclados al azar, entonces de repente empezaba otro tema y no- quedaba en la mitad del [tema] pasado, entonces era difícil saber de qué estaba hablando ahora y saber qué palabra ocupar en ese momento, porque realmente no sabía para dónde iba. Entonces, cuando uno sabe un discurso, lo que va buscando, uno sabe más o menos qué palabras puede ocupar, qué palabra se puede parecer más y qué palabra es más apropiada, también. Entonces... eso me costó de repente. Saber de qué estaba hablando. Tuve suerte que algunas cosas las sabía, entonces fue un poco más fácil

saber, pero, al final, por ejemplo, estaba hablando y no escuché bien el año y supuse un año y, claro, no- al final, hubiera sido ese año o no, de todas maneras no entendí el año, ni siquiera pude decirlo.

¿Algo más?

No... Yo creo que asume mucho que todos saben lo que está hablando, en realidad.

¿Recuerdas alguna dificultad en particular que enfrentaste?

Sí, dije- me costó la palabra *nuke*, que tiene que ver con, ¿creo que es ‘explosiones’? Que no me acuerdo cómo se dice la palabra, pero no me acordé al principio y dije, como, algo nada que ver, porque me acordé de un- de un *slang* y lo usé, pero en realidad es porque él, cuando estaba hablando, sentí que podía hacer eso, por el tono que le da, como que tiene mucha fuerza al hablar, entonces, de repente pienso que es, como, algo ‘agresivo’. No sé, pensé que podría ser eso, pero no me- no me acordé. Después me acordé y lo dije más tarde. Ese fue, como, el mayor problema. Y, de repente habla lento, entonces la idea no- tiene tanta pausa que, en vez de avanzar- y tuve problemas en los adjetivos, entonces tuve que hacerlo de alguna manera que sonara ‘decente’ y ese fue el problema. Que, a veces, alargaba mucho las palabras, entonces, no sabía si esperar o decir, como, lo que podría ser, no más.

¿Algo más?

No, eso.

¿Cómo decidiste resolver esa dificultad? Esa dificultad que me comentabas que a veces se alargaba mucho o dejaba muchas pausas y tú tenías que esperar un poco. O en esta misma del *slang*.

¿La verdad? Dije lo que podría ser, en verdad. No... Bueno, la- como que, al principio, no sabía que era tan así, pero, después, de a poco, me fui acostumbrando. Entonces, empecé a esperar un poco más que dijera- a que dijera un poco más de la frase para no- no- que no sonara tan ‘robótico’. Por eso, yo creo, que, como, a esperar un poquito. O, también, alargar las frases como él, para que sonara, quizás, más como él.

Esta decisión que tomaste, ¿fue consciente o inconsciente? O sea, tú, a medida que escuchabas el discurso, ¿dijiste ‘voy a dejar más desfase’?

Sí, sí fue consciente, porque estaba consciente de que podría salirme algo medio raro ahí. Y no iba a sonar nada muy ‘inglés’, como, igual ‘calco’.

¿Sabes lo que son las estrategias comunicativas?

Supongo- o sea- no sé si- pienso que son las estrategias que los intérpretes ocupamos... No sé, ¿sí? Puede ser lo que nosotros- Pero, en realidad, son muy variadas creo y son muy personales también. ¿Creo que sí?

O sea, si yo, por ejemplo, te digo ¿‘generalización’?

Claro, sí, sí. Generalización. Generalizo mucho yo también.

¿Tú sabes que eso corresponde a una estrategia comunicativa?

Sí, sí. En momentos como cuando cambió tanto el tema, de repente hice la idea un poco más general, porque había mucho detalle y- y como no lo sabía, tampoco intenté decirlo.

En algún momento de tu interpretación, ¿pensaste que era plausible emitir el discurso en lengua meta tal cual como estaba siendo emitido en lengua origen?

¿Tal cual?... Ehm... Yo creo que sí se puede. Es que no lo sentí tan difícil y no lo sentí tan... Con tantas cosas específicas de Estados Unidos, que podrían traer problemáticas. Yo creo que igual sí se puede. Dentro de lo posible.

Cuando tú dijiste ‘no lo sentí tan difícil’, ¿a qué te refieres con ese ‘difícil’? ¿No fue tan difícil en qué sentido?

Es que, a veces los- siento que los estadounidenses ocupan muchas cosas culturales. Igual aquí habló de cosas, pero, claro, se supone que el público sabe de lo que está hablando. En ese sentido, no hay problema y él no ocupó ninguna palabra muy específica de allá, entonces, ahí no tuve problema en eso.

Anexo 6.7. Transcripción sesión Participante 7

Amo este lugar. Hola, Pittsburgh. Hola. ¿Saben qué? Háganme un favor, salgan el martes, voten por Rick Ciccone y nos vamos ahora. Estoy emocionado de estar de vuelta en Pennsylvania, cuando fui a la escuela con gente que trabajaba mucho, con americanos, son grandes personas. Pennsylvania... Hay independencia, libertad y ¿qué más?... [Pausa prolongada] Hemos estado hablando acerca de esto en el último tiempo y estamos guardando esto y nos estamos abriendo a esto por lo que hice y no todos mis amigos son amados, pero nosotros los queremos, porque sabemos lo que queremos. Se están expandiendo, se están abriendo. Es bueno estar de vuelta. [Pausa prolongada] En noviembre- el ocho de noviembre, en Pennsylvania- Pennsylvania nos dio el Presidente número cuarenta y cuatro de los Estados Unidos. [Intérprete se susurra ‘¿Steel?'] Y creo que estamos haciendo un gran trabajo, espero que sí, estamos trabajando muy duro, no es fácil que en Washington, donde hay mucha maldad, no es fácil trabajar. Hay mucha gente mala, ge- eh- medios de comunicación falsos, mírenlos. Falsos, todos falsos. Es gracioso, no sé si vieron, pero tenemos un problema, lo hemos tenido por años con Norcorea, de hecho, el Presidente Obama dijo que era nuestro mayor problema. Y Surcorea- [Rep. del sonido original] Surcorea fue ahí... [Pausa prolongada] Vinieron a mi oficina y vimos juntos a Kim Jong-Un, esto es muy positivo no, después de la reunión, tuvimos que ser muy buenos para ver qué pasaba. Así que los grandes representantes de Surcorea llegaron a la Casa Blanca... [Pausa prolongada] Un gran grupo para entender qué pasaba, para dejar-para enfrentar a Norcorea y sus armas nucleares. Esto debería haber pasado desde hace más de treinta años, no ahora último. Debimos haber solucionado esto, pero está bien, porque eso es lo que hacemos, solucionar cosas, lidiar con estas- estas cosas. Vinieron y ellos dijeron que los presidentes no se hacían cargo, pero, les digo, hicimos un gran trabajo. Ayudamos en los Juegos Olímpicos, si no lo hubiésemos hecho, hubiese sido un gran fracaso. Si yo no lo digo, nadie lo va a decir ¿cierto? Ed- [Pausa prolongada] Cuando Corea del Norte llama y dice “Queremos estar dentro de las Olimpiadas”, decimos “Okay, bueno, compremos entradas”. [Pausa prolongada] Surcorea hizo un gran trabajo al aceptar la participación de Corea del Norte, al decirles “únanse”, “participen”... [Pausa prolongada] Pero cuando los representantes de Surcorea dejaron Norcorea anunciaron que [Pausa prolongada] Kim Jong-Un quería reunirse conmigo, pero esto no va a pasar, Obama pudo

haberlo hecho, pero, créanme... [Pausa prolongada] Perdón, eh, Obama no lo hubiese hecho y yo sí. [Pausa prolongada] El Presidente Clinton dio muchos- puso muchos dólares y dinero para poder lograr estas cosas. Déjame- déjenme decirles una historia- contarles una historia. En los noventa, conocí un Presidente que era un desgraciado.

¿Cuánto tiempo llevas estudiando interpretación inglés-español?

Ehm... Desde el año pasado empezamos con las clases de interpretación, bueno, del desarrollo de las habilidades, en realidad.

¿Entonces sería un año?

Claro, o sea, con el ramo en sí, porque desde la carrera ingresé el 2015.

¿Qué te pareció el discurso que acabas de escuchar?

Me parecía que no estaba preparado, no estaba bien estructurado. De repente como que bueno, hablaba como demasiado casual, como si estuviera hablando, no sé, con sus amigos y no como si fuera un presidente hablándole al pueblo.

Y cuando me dices que “no estaba bien estructurado”, ¿a qué te refieres con eso?

Que no empezaba como con una introducción, no tenía como un- un tema de fondo en sí, porque hablaba de- de reuniones con Surcorea, del Presidente de Surcorea, de las Olimpiadas y no tenía como un foco en particular.

¿Recuerdas alguna dificultad en particular que enfrentaste en el discurso?

Lo mismo. Como faltaba conexión y estructura, me costaba, como, unir las ideas, porque iba de una idea a otra. Entonces como que tampoco tenía mucho sentido en el original, así que me costaba darle sentido yo misma.

¿Algo más?

Eh, creo que no pude- no pude decir *steel*. No sabía si era ‘fierro’, no me acordaba de la palabra y no estaba segura si esa era la palabra, entonces la omití todo el rato, porque no, no estaba segura, porque tampoco tenía como un *background* de qué estaba hablando, por

qué estaba hablando de eso y de repente llega Norcorea y las Olimpiadas, entonces, por lo mismo, no sabía cómo- con qué relacionarlos y si decía una palabra, de repente podía ser que no hubiese escuchado bien o que confundí la palabra e iba a tener que cambiar todo o iba a estar todo malo. Entonces, preferí decirla cuando ya estaba segura y cuando ya estuve segura [él] no la dijo más.

¿Cómo decidiste resolver esta dificultad, esta dificultad un poco léxica?

Omitiéndola hasta que estuviera segura.

Y de ahí nunca más...

Claro, de ahí nunca más la nombró, entonces no pude decirla al final para poder rectificar.

La- esta decisión que tomaste de ‘omitir’, ¿fue consciente o inconsciente?

Fue consciente, porque tenía la palabra, pero no, no la certeza suficiente como para decirla.

¿Sabes lo que son las estrategias comunicativas?

Eh... ¿Lenguaje corporal? El uso de palabras- de ciertas palabras y ciertas no... Ehm... Bueno, decir- estructurar un discurso y decirlo de tal manera que la gente pueda creer lo que estoy diciendo, ¿cosas por el estilo?

Y en el intérprete, ¿sabes lo que son las estrategias comunicativas?

Eh, yo creo que la prosodia, la inflexión de voz, la velocidad, el uso, también de equivalentes, porque usó uno y el otro no, ¿cosas así?

Entonces si yo te digo, por ejemplo, que un intérprete “generalizó una idea”, ¿tú estás familiarizada con-?

Ah, sí, sí, claro. Generalización, omisión, ehm... Ah, sí po. Si hay varios ejemplos y los dicen rápido, hay que enfocarse en algunos nomás, porque no son, como, demasiado importantes, cosas así. Sí, sí. Familiarizada.

En algún momento de tu interpretación pensaste que era plausible emitir el discurso en lengua meta tal como estaba siendo emitido en lengua origen?

Ehm... Si mi fin es que la gente entienda, yo creo que hay que adaptarlo o darle un orden y una conexión, cosa que no tuvo el original. Pero si el fin es decirlo tal cual como él y no, como, 'arreglarlo' como para que la gente pueda entenderlo o para que pueda aceptarlo como él pretende, hay que decirlo tal cual.

Y estas dos opciones que me das, ¿de qué crees que depende? ¿Depende un poco de-?

De la audiencia, yo creo.

De la audiencia, ya. ¿La que esté escuchando el discurso?

Sí.

Y cuando me dices 'adaptar' el discurso en lengua origen, ¿cómo lo adaptarías tú? ¿A qué te refieres con ese 'adaptarlo'?

Tratar de entender más que lo que está diciendo, a qué se refiere lo que está diciendo y decirlo de esa manera, como cuál es su objetivo y poder decirlo mejor, porque no- no habla bien. De hecho, la otra vez estaba escuchando, como, un vídeo. Era cuando se junto con la - la *Prime Minister* de ¿Alemania? No sé que-

¿Angela Merkel?

Angela Merkel. Y como que repetía todo el rato lo mismo y no, no habla bien. No sé quién le hará los discursos, no sé si los prepara él, yo creo que sí. Pero... Esas son, como, las dificultades de Trump, que ni él a veces entiende o sabe lo que va a decir.

Anexo 6.8. Transcripción sesión Participante 8

Me encanta este lugar. Hola a todos en Pittsburgh. ¿Saben qué? Háganme un favor. Salgan el martes, voten y nos podemos ir ahora mismo. No tenemos que perder más tiempo. Eh, me encanta estar de vuelta acá en Pennsylvania, cuando fui a la universidad, conocí a muchos- muchas personas estudiantes, grandes personas, grandes americanos. Pennsylvania es el Estado que le dio a Estados Unidos la independencia americana, la libertad y- y, por supuesto, el metal americano. Hemos estado conversando acerca del metal este último tiempo, ¿no? Y, bueno, ahora el tema se está abriendo nuevamente y no muchos de mis amigos en Wall Street les gusta, pero a nosotros nos encanta, porque sabemos lo que hace. Muchas plantas han anunciado, últimamente, que se están expandiendo, abriendo y, por lo tanto, el metal es- está de vuelta, el aluminio está de vuelta. Y el ocho de noviembre, Pennsylvania se convirtió en el Estado que se convirtió en- [sic] el Estado que nos dio el Presidente número [Breves risas] cuarenta y cinco. Y creo que estamos haciendo un buen trabajo, estamos trabajando bastante duro, no es fácil. Y, bueno, hay mucha maldad en Washington D.C. [Rep. del sonido original], pero, bueno, yendo paso a paso, hay mucha gente, hay montón de- em- de- medios falsos, gente falsa... [Pausa prolongada] Muy, muy falso. No sé si han visto, pero tuvimos- hemos tenido un problema por muchos, muchos años con Corea. El Presidente, el ex-Presidente Obama dijo que es uno de los peores que hemos tenido. Y, por una parte, está Corea del Sur, donde hemos puesto hartoo trabajo, hartoo esfuerzo y... Bueno, de *South-* [Breve risa] de Corea del Sur vinieron hacia mí y, por otra parte, tenemos a Kim Jong-Un y... [Pausa prolongada] Bueno, ahora tenemos que ser muy simpáticos, porque o sino- veamos qué es lo que pasa, qué es lo que ocurre. Así que, ehm, los representantes- em, los mayores representantes de Corea del Sur, es un grupo grande, todos quieren saber qué pasó acá. Bueno, Corea del Norte es- es una situación - es una situación complicada. Y todos los avances nucleares... [Oración abierta] [Pausa prolongada] Y, bueno, es un tema que debieron haberlo trabajado hace tiempo. Pero, está bien, eso es lo que nosotros hacemos, nosotros nos encargamos de las cosas. Y esto- ellos llegaron y dijeron que, bueno, que su Presidente está haciendo un buen trabajo. Y, bueno, sí, sí, hicimos un buen trabajo, sobretodo en los Juegos Olímpicos, de otra manera hubiese sido un fracaso total. Es verdad, verdad, ¿saben? Y, bueno, nadie más lo va a decir, así que mejor decirlo, ¿o no? [Pausa prolongada] Pero cuando Corea del Norte llamó y dijeron que

querían tomar parte de los Juegos Olímpicos, bueno, se les dijo que sí, ¿por qué no? Y resultó ser, eh, un ambiente exitoso, Corea del Norte también se comportó de buena manera y había una unidad bien- bien formada, todo bien. Pero cuando Corea del Sur, los representantes de Corea del Sur, [Pausa prolongada] em... Ellos anunciaron que Kim Jong-Un, representando Corea del Norte, le gustaría conocer al Presidente Trump, bueno, Obama no- no pudo haber hecho eso nunca. Y menos los otros, Clinton, Bush y todo lo que ellos hicieron fue, literalmente, nada. Solamente dieron- regalaron- tiraron a la basura billones de dólares. [Pausa prolongada] Es 1999... Se va a conocer a la prensa y... [Breve risa] Y, bueno, un hijo de perra, te diré.

Muchas omisiones [risas]

¿Cuánto tiempo llevas estudiando interpretación inglés-español?

Tres años.

¿Qué te pareció el discurso que acabas de escuchar?

Muy poco profesional. Encuentro que- no- o sea, como dijo ya en la última parte, cuando mencionaba *son of a bitch*, como que a mí no me parece que es adecuado, o sea, como algo ‘moral’ de hacer, por decirlo así, para un Presidente. No es- no es el ambiente, no. Quizás él quiso hacer como un acercamiento, quizás un *approach* un poco más ‘buena onda’, no sé ¿más informal? Pero yo creo que, simplemente no va al caso, no es el contexto.

¿Algo más del discurso?

Ehm... Típico que después de una interpretación se te olvida todo. ¿Quizás las expresiones que usa? Principalmente yo diría muy informal. La informalidad encuentro que está fuera de contexto.

Y con respecto a esta ‘informalidad’, ¿a qué te refieres? ¿A algunas expresiones que él utilizó?

Sí, desde el tono de voz, hasta expresiones... Es que, en verdad él es todo el conjunto.

¿Recuerdas alguna dificultad en particular que enfrentaste en el discurso?

Sí, en algunas partes igual me costó entenderle un poco, no me acuerdo exactamente más o menos en qué minuto rondaba la cosa, pero sí, en algún momento se me escaparon algunas ideas porque no- simplemente se me pasaron y no alcancé entender en totalidad lo que quiso decir.

¿Tienes algún ejemplo de alguna idea que se te haya pasado?

Creo que ya no me acuerdo, pero sí, en la última parte ya estaba como un poco más caída y no pude- no entendí del todo lo que él quería decir, entonces me quedaron las ideas un poco incompletas, como más o menos al final, sí.

¿Cómo decidiste resolver esa dificultad?

Creo que simplemente no la resolví. Se me fue la idea, se me escapó y ya no la pude recuperar. Intenté cerrar la idea lo que pude, pero creo que de todas maneras igual quedó un poco inconclusa. O sea, como, digamos dentro de la eficacia de la interpretación.

Y esto que me dices de que “trataste de cerrar las ideas”, esta decisión que tomaste, ¿fue consciente o inconsciente? ¿Te dijiste a ti misma “Ok, voy a tratar de cerrar esta idea”?

Sí, eso es algo que yo siempre tengo presente en mi mente, aunque no siempre lo ponga en práctica, siempre tengo en mi mente- ya, es importante que, por último si voy a decir *nonsense*, por decirlo así o, no sé, cosas que ni siquiera el orador dijo, prefiero por último ya, mentir un poquito y cerrarla, en vez de dejarla tan inconclusa, pero todavía me cuesta un montón.

¿Sabes lo que son las estrategias comunicativas?

¿Como por ejemplo...?

¿Como por ejemplo la ‘generalización’?

Ah, sí. Sí, ya *cacho* más o menos de qué se tratan, las hemos visto en clases también y... Sí, como que vagamente *cacho* los conceptos, pero no tan a cabalidad.

¿Un poco general?

Sí.

En algún momento de tu interpretación, ¿pensaste que era plausible emitir el discurso en lengua meta tal cual como estaba siendo emitido en lengua origen?

Yo creo que en su gran mayoría sí. O sea, no- lo que pasa es que, claro, algunas partes no las pude captar y quedaron afuera y no entiendo, como no lo he vuelto a escuchar, no entiendo si fue principalmente porque yo no pude procesar, digamos, bien esa información y reproducirla o porque quizás en el discurso hay algunas partes que simplemente cuesten interpretarlas, pero yo creo que sí, sí, se podría interpretar la gran parte del discurso.

¿La gran parte?

La gran mayoría, sí.

Anexo 6.9. Transcripción sesión Participante 9

Me encanta este lugar, me encanta esta ciudad. ¿Saben qué? Háganme un favor y salgan, voten por Rick Ciccone y nos podemos ir ahora mismo. No tenemos que ocupar más tiempo. Me encanta estar de nuevo en Pennsylvania, que es donde fui a la universidad, con muchos trabajadores y patriotas americanos, que son gran- grandes personas. Pennsylvania es el Estado que nos dio la indep- eh, la independencia americana y la libertad y ¿qué más? Y [Pausa prolongada] [Oración abierta]... Podemos hablar de este tema durante un tiempo y estamos salvándolo y- y gracias a lo que yo hice [Oración abierta]... No todos nuestros- mis amigos de Wall Street le gustó, pero a nosotros sí, ya que muchos plantas [sic] han anunciado que se están expan... eh... expandiendo [Oración abierta]... Volverá y el ocho de noviembre, Pennsylvania será el Estado que no- nos dio mu- muchos presidentes de los Estados Unidos. Y creo que estamos haciendo un gran trabajo, espero que así sea, estamos trabajando muy duro. No es fácil. Washington... Hay mucha maldad, pero la vamos a sacar, paso a paso, mucha gente mala, muchos... [Breve risa] medios de comunicación falsos, mírenlos. Falsos, falsos. Es divertido, no sé si han visto, pero tuvimos un problema durante años con Corea del Norte, de hecho, el Presidente Obama dijo que ha sido el problema más grande que hemos tenido, pero Corea del Sur... ehm... Fuimos a Corea del Sur y pusimos muchas sanciones fuertes, desde el primer día que estuvimos- que estuve en la oficina y vinieron a mí y ver a su... Presidente... Es positivo. Después de la reunión tenían que haberlo hecho, pero ahora tenemos que ver qué sucede. Así que, sus representantes se fueron, salieron de la Casa Blanca, gracias a- gracias a estos personajes de la media y todos se- todos querían saber qué es lo que pasó. Ellos son fuertes, están experimentando con armas nucleares, con muchas cosas. Esto tuvo que haber sido manejado durante los últimos treinta años, no ahora, tuvieron que haberlo manejado y todos también lo dirán, pero no importa. Porque eso es lo que hacemos, nosotros nos encargamos de las cosas. Y estos tipos de la prensa [Pausa prolongada] dijeron que... tu Pres- que su Presidente ha- ha hecho un gran trabajo, pero, bueno, hacemos un gran trabajo en- en los Olímpicos, pero- pero dijeron que los Olímpicos sin Donald Trump hubieran sido un fracaso. Deberían decirlo, nadie más lo va a decir, deberían decirlo. Pero cuando Corea del Norte, nos llamaron y nos dijo [sic] que les gustaría estar en los Olímpicos, todos dijeron “Compramos *tickets*”. Y fueron unos Juegos Olímpicos muy populares y fue bueno verlos a ellos ir, participar, disfrutar. Fue

una- un gran momento de unidad. Pero cuando los representantes de- de Corea del Sur anunciaron que Corea del Norte, Kim Jong-Un- que Kim Jong-Un le gustaría reunirse con Donald Trump. Esto no pasa, esto no pasa. Dicen “Obama no pudo haberlo hecho”, créanme, Obama no- no lo pudo haber hecho. No lo podría haber hecho, ni tampoco Bush, ni Clinton y tuvieron la oportunidad y todo lo que hicieron fue nada. Bueno, Clinton desperdició millones y millones de dólares y después de haber hecho el trato, al siguiente día, empezaron a trabajar en otra cosa. Pero ven la historia en- en el ‘99 est- eh... Estoy cerca de la prensa, en un *talk show* que era un hijo de puta [Breve risa].

¿Cuánto tiempo llevas estudiando interpretación inglés-español?

Este es mi tercer año en la carrera y segundo de especialización.

¿Qué te pareció el discurso que acabas de escuchar?

O sea, ¿para ser un presidente de un país que se entiende como- que es uno de los más grandes del mundo, poderoso? Súper informal, súper desordenado, eh, súper... eh... no sé si la palabra será ¿”ególatra”?... pero, sí. Como que marca muy bien su- su lado político y sus ideales.

Cuando te refieres a ‘desordenado’, ¿qué quieres decir con eso?

Que... Po- Siento que por ciertos momentos mezcla ideas de maneras que yo, por ejemplo, lo haría. Yo, que no tengo como- no tengo que hablar constantemente frente a- a una nación, frente a un público importante. Eeh... Desordenado con- eso, básicamente, con sus ideas, que no- siento que no las organiza bien, después vuelve a otros temas... No se sale del, digamos, del tópico en general, pero es complicado, al menos.

¿Recuerdas alguna dificultad en particular que enfrentaste?

Ehm, un poco su acento. Que hubieron palabras que no pude captar y que, lamentablemente, tampoco pude como, ‘sustituirlas’, eh... eso, básicamente, al menos de- de su discurso.

¿Algo más?

Que se me olvidó una palabra súper importante del- el- *¿steel?* Se me olvidó y no, no- traté de acordarme y no venía nada a mi cerebro.

¿No ‘bajó’?

No, no bajó. No. Nada.

¿Cómo decidiste resolver esa dificultad? Que a veces te encontraste con palabras complicadas, te dificultaba un poco procesar el discurso a partir del acento...

Traté de gen- generalizar. Eso, básicamente traté de hacer y... Y, si bien creo que no lo logré en ciertas partes, como tratar de buscar un sust- un sinónimo para la palabra que se me olvidó, seguí tratando de gene- generalizar, porque encuentro que era, como, muy importante, entonces, como, buscarle otras... No es una palabra que tenga un sinónimo, entonces, como... Difícil. Pero eso, traté de generalizar y [Oración abierta]

Ya. Esta decisión que tomaste de generalizar, ¿fue consciente o inconsciente? O sea, tú estabas escuchando el discurso, te diste cuenta de esta dificultad y ¿Dijiste “Ah, ya. Voy a tener que empezar a gen-”?

En un principio, no. Pero cuando escuché que la palabra se repetía y todavía no me podía acordar, ahí sí, dije “Ya, tengo que generalizar, porque o sino, no voy a decir nada”. Es peor [decir] un poco que nada.

¿Esta generalización se mantuvo, dirías tú, en el transcurso de tu interpretación?

Al final creo que no, porque es como que ‘cambió’ un poco lo que estaba hablando, entonces era algo- algo que no me complicó. Y, de hecho, repitió muchas palabras, entonces- palabras que decimos simplemente- que se me vinieron a la mente y las pude reproducir.

¿Sabes lo que son las estrategias comunicativas?

Creo tener alguna idea. Creo.

¿Y si yo te digo que la ‘generalización’ es una estrategia comunicativa?

Ahh, sí. Sí. Sí, ahí me acuerdo más.

¿Ahí te acuerdas más?

Sí, sí.

En algún momento de tu interpretación, ¿pensaste que era plausible emitir el discurso en lengua meta tal cual como estaba siendo emitido en lengua origen?

‘Plausible, ¿disculpa...?’

Ah, sí. Si [es que] era ‘realizable’, ¿si era ‘factible’ emitir el discurso tal cual como estaba siendo emitido en lengua origen?

Sí, sí. Creo que sí. Igual, como dije, al ser desordenado y, al menos en mi caso, que me complica un poco su acento, eso pudo haber como complicado... Pero sí, creo que sí es ‘factible’, como ‘posible’ este, em, interpretarlo, de cierta manera.